



Godina IX/V
Četvrtak, 22. decembra/prosinca 2005. godine

Број/Број
12

Година IX/V
Четвртак, 22. децембра 2005. године

ISSN 1512-7532

PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE

108

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 51. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 3. februara 2005. godine, i 51. sjednici Doma naroda, održanoj 28. novembra 2005. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
KONVENCIJE O PRANJU, TRAGANJU,
PRIVREMENOM ODUZIMANJU I ODUZIMANJU
PRIHODA STEČENOG KRIVIČNIM DJELOM**

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Konvencije o pranju, traganju, privremenom oduzimanju i oduzimanju prihoda stečenog krivičnim djelom.

II.

Odluku objaviti u "Službenom glasniku BiH" - Međunarodni ugovori.

PSBiH broj 237/05
28. novembra 2005. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Predstavničkog doma
Parlamentarne skupštine BiH
dr. Nikola Špirić, s. r.

Predsjedavajući
Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
Mustafa Pamuk, s. r.

Na temelju članka IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 51. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 3. veljača 2005. godine, i 51. sjednici Doma naroda, održanoj 28. studenoga 2005. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE
KONVENCIJE O PRANJU, TRAGANJU,
PRIVREMENOM ODUZIMANJU I ODUZIMANJU
PRIHODA STEČENOG KAZNENIM DJELOM**

I.

Daje se suglasnost za ratificiranje Konvencije o pranju, traganju, privremenom oduzimanju i oduzimanju prihoda stečenog kaznenim djelom.

II.

Odluku objaviti u "Službenom glasniku BiH" - Međunarodni ugovori.

PSBiH broj 237/05
28. studenoga 2005. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Zastupničkoga doma
Parlamentarne skupštine BiH
dr. Nikola Špirić, v. r.

Predsjedatelj
Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
Mustafa Pamuk, v. r.

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 51. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 3. februara 2005. godine, i 51. sjednici Doma naroda, održanoj 28. novembra 2005. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
KONVENCIJE O PRAŃU, TRAĐANJU, PRIVREMENOM
ODUZIMAŃU I ODUZIMAŃU PRIHODA STEČENOG
KRIVIČNIM DJELOM**

I

Daje se saglasnost za ratifikaciju Konvencije o prađu, trađu, privremenom oduzimađu i oduzimađu prihoda stečenog krivičnim djelom.

Na temelju članka IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 70. sjednici Zastupničkoga doma, održanoj 8. studenoga 2005. godine i 51. sjednici Doma naroda, održanoj 28. studenoga 2005. godine, donijela je

Даје се сагласност за ратификацију Споразума о пружању ваздухопловних услуга између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Македоније.

сједници Дома народа, одржаној 28. новембра 2005. године, донијела је

ПСБиХ број 240/05
28. новембра 2005. године
Сарајево

Предсједавајући
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
др **Никола Шпирић**, с. р.

Председавајући
Дома народа
Парламентарне скупштине
Мустафа Памук, с. р.

112

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 70. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 8. novembra 2005. godine i 51. sjednici Doma naroda, održanoj 28. novembra 2005. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I
REPUBLIKE MAKEDONIJE O SOCIJALNOM
OSIGURANJU**

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Makedonije o socijalnom osiguranju.

II.

Odluku objaviti u "Službenom glasniku BiH" - Međunarodni ugovori.

PSBiH broj 241/05
28. novembra 2005. godine
Sarajevo

Predsjedavajući Predstavničkoga doma Parlamentarne skupštine BiH dr. Nikola Špirić , s. r.	Predsjedavajući Doma naroda Parlamentarne skupštine BiH Mustafa Pamuk , s. r.
--	---

Na temelju članka IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 70. sjednici Zastupničkoga doma, održanoj 8. studenoga 2005. godine i 51. sjednici Doma naroda, održanoj 28. studenoga 2005. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE
UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I
REPUBLIKE MAKEDONIJE O SOCIJALNOM
OSIGURANJU**

I.

Daje se suglasnost za ratificiranje Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Makedonije o socijalnom osiguranju.

II.

Odluku objaviti u "Službenom glasniku BiH" - Međunarodni ugovori.

PSBiH broj 241/05
28. studenoga 2005. godine
Saraјеvo

Predsjedatelj Predsjedatelj
 Zastupničkoga doma Doma naroda
 Parlamentarne skupštine BiH Parlamentarne skupštine BiH
 dr. **Nikola Špirić**, v. r. **Mustafa Pamuk**, v. r.

На основу члана IV. 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине на 70. сједници Представничког дома, одржаној 8. новембра 2005. године и 51.

ОДЛУКУ

**О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ
УГОВОРА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И
РЕПУБЛИКЕ МАКЕДОНИЈЕ О СОЦИЈАЛНОМ
ОСИГУРАЊУ**

I

Даје се сагласност за ратификацију Уговора између Босне и Херцеговине и Републике Македоније о социјалном осигурању.

II

Одлуку објавити у "Службеном гласнику БиХ" - Међународни уговори.

ПСБиХ број 241/05
28. новембра 2005. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ др Никола Шпирић , с. р.	Председавајући Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Мустафа Памук , с. р.
---	--

113

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 70. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 8. novembra 2005. godine i 51. sjednici Doma naroda, održanoj 28. novembra 2005. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
ADMINISTRATIVNOG SPORAZUMA ZA
PROVOĐENJE UGOVORA IZMEĐU BOSNE I
HERCEGOVINE I REPUBLIKE MAKEDONIJE O
SOCIJALNOM OSIGURANJU**

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Administrativnog sporazuma za provođenje Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Makedonije o socijalnom osiguranju.

II.

Odluku objaviti u "Službenom glasniku BiH" - Međunarodni ugovori.

PSBiH broj 243/05
28. novembra 2005. godine
Sarajevo

Predsjedavajući Predstavničkog doma Parlamentarne skupštine BiH dr. Nikola Špirić , s. r.	Predsjedavajući Doma naroda Parlamentarne skupštine BiH Mustafa Pamuk , s. r.
---	---

Na temelju članka IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 70. sjednici Zastupničkoga doma, održanoj 8. studenoga 2005. godine i 51. sjednici Doma naroda, održanoj 28. studenoga 2005. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE
ADMINISTRATIVNOGA SPORAZUMA ZA
PROVOĐENJE UGOVORA IZMEĐU BOSNE I
HERCEGOVINE I REPUBLIKE MAKEDONIJE O
SOCIJALNOM OSIGURANJU**

I.

Daje se suglasnost za ratificiranje Administrativnoga sporazuma za provođenje Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Makedonije o socijalnom osiguranju.

II.

Odluku objaviti u "Službenom glasniku BiH" - Međunarodni ugovori.

PSBiH broj 244/05
28. novembra 2005. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
Mustafa Pamuk, v. r.

Predsjedavajući
Predstavničkog doma
Parlamentarne skupštine BiH
dr. **Nikola Špirić**, s. r.

Predsjedavajući
Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
Mustafa Pamuk, s. r.

Na temelju članka IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 69. sjednici Zastupničkoga doma, održanoj 25. listopada 2005. godine, i 51. sjednici Doma naroda, održanoj 28. studenoga 2005. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE
DOPUNSKOGA UGOVORA O KREDITU IZMEĐU
EUROPSKE ZAJEDNICE, BOSNE I HERCEGOVINE I
CENTRALNE BANKE BOSNE I HERCEGOVINE**

I

Даје се сагласност за ратификацију Административног споразума за провођење Уговора између Босне и Херцеговине и Републике Македоније о социјалном осигурању.

II

Одлуку објавити у "Службеном гласнику БиХ" - Међународни
УГОВОРИ.

ПСБиХ број 243/05
28. новембра 2005. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ др Никола Шпирић , с. р.	Председавајући Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Мустафа Памук , с. р.
---	--

114

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 69. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 25. oktobra 2005. godine, i 51. sjednici Doma naroda, održanoj 28. novembra 2005. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
DOPUNSKOG UGOVORA O KREDITU IZMEĐU
EVROPSKE ZAJEDNICE, BOSNE I HERCEGOVINE I
CENTRALNE BANKE BOSNE I HERCEGOVINE**

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Dopunskog ugovora o kreditu između Evropske zajednice, Bosne i Hercegovine i Centralne banke Bosne i Hercegovine.

I.

Daje se suglasnost za ratificiranje Dopunskoga ugovora o kreditu između Europske zajednice, Bosne i Hercegovine i Centralne banke Bosne i Hercegovine.

II.

Odluku objaviti u "Službenom glasniku BiH" - Međunarodni ugovori.

PSBiH broj 244/05
28. studenoga 2005. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Zastupničkoga doma
Parlamentarne skupštine BiH
dr. **Nikola Špirić**, v. r.

Predsjedatelj
Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
Mustafa Pamuk, v. r.

На основу члана IV. 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине на 69. сједници Представничког дома, одржаној 25. октобра 2005. године, и 51. сједници Дома народа, одржаној 28. новембра 2005. године, донијела је

ОДЛУКУ

**О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ
ДОПУНСКОГ УГОВОРА О КРЕДИТУ ИЗМЕЂУ
ЕВРОПСКЕ ЗАЈЕДНИЦЕ, БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И
ЦЕНТРАЛНЕ БАНКЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

I

Даје се сагласност за ратификацију Допунског уговора о кредиту између Европске заједнице, Босне и Херцеговине и Централне банке Босне и Херцеговине.

II

Одлуку објавити у "Службеном гласнику БиХ" - Међународни уговори.

ПСБиХ број 244/05
28 новембра 2005. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ др Никола Шпирић , с. р.	Председавајући Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Мустафа Памук , с. р.
---	--

115

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 70. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 8. novembra 2005. godine i 51. sjednici Doma naroda, održanoj 28. studenoga 2005. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU NOTA SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SLOVENIJE O UVJETIMA TRAJNOG PRIJENOSA DIJELA KONTINGENTA DETAŠMANA REPUBLIKE SLOVENIJE U KORIST BOSNE I HERCEGOVINE

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Nota sporazuma između Bosne i Hercegovine i Republike Slovenije o uvjetima trajnog prijenosa dijela kontingenta detašmana Republike Slovenije u korist Bosne i Hercegovine.

II.

Odluku objaviti u "Službenom glasniku BiH" - Međunarodni ugovori.

PSBiH broj 245/05
28. novembra 2005. godine
Sarajevo

Predsjedavajući Predstavničkog doma Parlamentarne skupštine BiH dr. Nikola Špirić, s. r.	Predsjedavajući Doma naroda Parlamentarne skupštine BiH Mustafa Pamuk, s. r.
---	---

Na temelju članka IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 70. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 8. studenoga 2005. godine i 51. sjednici Doma naroda, održanoj 28. studenoga 2005. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE NOTA SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SLOVENIJE O UVJETIMA TRAJNOG PRIJENOSA DIJELA KONTINGENTA DETAŠMANA REPUBLIKE SLOVENIJE U KORIST BOSNE I HERCEGOVINE

I.

Daje se suglasnost za ratificiranje Nota sporazuma između Bosne i Hercegovine i Republike Slovenije o uvjetima trajnog prijenosa dijela kontingenta detašmana Republike Slovenije u korist Bosne i Hercegovine.

II.

Odluku objaviti u "Službenom glasniku BiH" - Međunarodni ugovori.

PSBiH broj 245/05
28. studenoga 2005. godine
Sarajevo

Predsjedatelj Zastupničkog doma Parlamentarne skupštine BiH dr. Nikola Špirić, v. r.	Predsjedatelj Doma naroda Parlamentarne skupštine BiH Mustafa Pamuk, v. r.
---	---

На основу члана IV. 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине на 70. сједници Представничког дома, одржаној 8. новембра 2005. и 51. сједници Дома народа, одржаној 28. новембра 2005, донијела је

ОДЛУКУ

О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ НОТА СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ О УСЛОВИМА ТРАЈНОГ ПРЕНОСА ДИЈЕЛА КОНТИНГЕНТА ДЕТАШМАНА РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ У КОРИСТ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

I

Даје се сагласност за ратификацију Нота споразума између Босне и Херцеговине и Републике Словеније о условима трајног преноса дијела контингента деташмана Републике Словеније у корист Босне и Херцеговине.

II

Одлуку објавити у "Службеном гласнику БиХ" - Међународни уговори.

ПСБиХ број 245/05
28. новембра 2005. године
Сарајево

Предсједавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ др Никола Шпирић, с. р.	Предсједавајући Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Мустафа Памук, с. р.
--	---

116

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 69. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 25. oktobra 2005. godine, i 51. sjednici Doma naroda, održanoj 28. novembra 2005. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA O ZRAČNOM SAOBRAĆAJU IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKJE

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Sporazuma o zračnom saobraćaju između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske.

II.

Odluku objaviti u "Službenom glasniku BiH" - Međunarodni ugovori.

PSBiH broj 246/05
28. novembra 2005. godine
Sarajevo

Predsjedavajući Predstavničkog doma Parlamentarne skupštine BiH dr. Nikola Špirić, s. r.	Predsjedavajući Doma naroda Parlamentarne skupštine BiH Mustafa Pamuk, s. r.
---	---

Na temelju članka IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 69. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 25. listopada 2005. godine, i 51. sjednici Doma naroda, održanoj 28. studenoga 2005. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE SPORAZUMA O ZRAČNOM POMETU IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKJE

I.

Daje se suglasnost za ratificiranje Sporazuma o zračnom prometu između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske.

II.

Odluku objaviti u "Službenom glasniku BiH" - Međunarodni ugovori.

PSBiH broj 246/05
28. studenoga 2005. godine
Sarajevo

Predsjedatelj Zastupničkoga doma Parlamentarne skupštine BiH dr. Nikola Špirić, v. r.	Predsjedatelj Doma naroda Parlamentarne skupštine BiH Mustafa Pamuk, v. r.
--	---

На основу члана IV. 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине на 69. сједници Представничког дома, одржаној 25. октобра 2005. године, и 51. сједници Дома народа, одржаној 28. новембра 2005. године, донијела је

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

117

Na osnovu člana V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 81. sjednici, održanoj 26. oktobra 2005. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SLOVENIJE O MEĐUSOBNOM IZVRŠAVANJU SUDSKIH ODLUKA U KRIVIČNIM STVARIMA

Član 1.

Ratificira se Ugovor između Bosne i Hercegovine i Republike Slovenije o izručenju, potpisan u Sarajevu 5. aprila 2002. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom i slovenačkom jeziku, po dobijenoj saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine na osnovu odluke PS BiH broj 213/05 od 5. oktobra 2005. godine.

Član 2.

Tekst Ugovora glasi:

UGOVOR

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SLOVENIJE O MEĐUSOBNOM IZVRŠAVANJU SUDSKIH ODLUKA U KRIVIČNIM STVARIMA

Bosna i Hercegovina i Republika Slovenija (u daljnjem tekstu: "ugovornice") su se u želji,
da unaprijede međusobne pravne odnose
da unaprijede saradnju na području pravosuđa i
da olakšaju međusobni pravni promet
sporazumjele da zaključe ovaj ugovor kako slijedi:

PRVO POGLAVLJE

Opće odredbe

Član 1.

(1) Ugovornice se obavezuju da će na molbu, u skladu s uvjetima utvrdjenim ovim ugovorom međusobno izvršavati sudske odluke u krivičnim stvarima koje je donio sud jedne ugovornice (u daljnjem tekstu: "ugovornica presuđenja") protiv državljanina druge ugovornice (u daljnjem tekstu: "ugovornica izvršenja") ili protiv osobe koja na njezinoj teritoriji ima prebivalište, i to:

1. vršenje nadzora nad osobama prema kojima je pravosnažno izrečena uslovna osuda, u roku provjeravanja koji je određen u toj osudi (u daljnjem tekstu: "zaštitni nadzor");

ОДЛУКУ

О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ СПОРАЗУМА О ВАЗДУШНОМ САОБРАЋАЈУ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ

I

Даје се сагласност за ратификацију Споразума о ваздушном саобраћају између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Бугарске.

II

Одлуку објавити у "Службеном гласнику БиХ" - Међународни уговори.

ПСБиХ број 246/05
28. новембра 2005. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ др Никола Шпирић , с. р.	Председавајући Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Мустафа Памук , с. р.
---	--

2. извршење казни затвора и других кривичних санкција које подразумевају лишење слободe (у даљњем тексту: "затвор").

(2) Држављанином уговорнице сматра се особа која према законодавству те уговорнице има нјезино држављанство.

Član 2.

(1) Заштитни надзор или затвор према одредбама овог уговора преузет ће се ако су испуњени сlijедећи увјети:

1. ако је осуђена особа држављанин уговорнице извршења или у нјој има пребивалиште;
2. ако је судска одлука правоснажна;
3. ако се осуђена особа с тим сагласи;
4. ако је djelo из правоснажне судске одлуке, кривично djelo према праву обје уговорнице;
5. ако су уговорнице сагласне да се пренесе извршење;
6. ако осуђена особа у вријеме подношења молбе има издржати још најмање шест мјесeci од изрећене казне затвора или заштитног надзора.

(2) Уговорнице, изузетно, могу пристати на пријенос извршења и у случају кад осуђена особа има издржати мање од шест мјесeci од изрећене казне затвора или заштитног надзора.

(3) Ако осуђена особа не може дати правоваљану сагласност на пријенос извршења, треба прибавити пристанак законског заступника те особе према праву које се примјењује у уговорници у којој осуђена особа има пребивалиште.

Član 3.

Извршење се неће преузети:

1. ако би извршење било у супротности са основним начелима правног система уговорнице извршења;
2. ако уговорница извршења сматра да је djelo из правоснажне судске одлуке политичке или војне природе;

3. ako bi izvršenje bilo u suprotnosti sa međunarodnim obavezama ugovornice izvršenja;
4. ako je izvršenje kazne zatvora ili zaštitnog nadzora prema pravu jedne od ugovornica zastarjelo;
5. ako se osuđena osoba, s obzirom na dob u vrijeme kada je djelo počinjeno, u ugovornici izvršenja ne bi mogla krivično goniti,
6. ako je osuđena osoba u ugovornici izvršenja već pravosnažno osuđena za isto krivično djelo ili je bila pravosnažno oslobođena optužbe,
7. ako je pravosnažna sudska odluka donesena u odsutnosti osuđene osobe,
8. ako osuđena osoba uživa azil u ugovornici izvršenja.

Član 4.

(1) Ugovornica izvršenja mora bez odgađanja obavijestiti ugovornicu presuđenja da li je i u kojem obimu udovoljila molbi.

(2) Kod potpunog ili djelimičnog odbijanja molbe za preuzimanje izvršenja, moraju se navesti razlozi odbijanja.

Član 5.

(1) Pomilovanje ili amnestiju mogu dati obje ugovornice.

(2) Ako je pomilovanje ili amnestija dato u ugovornici presuđenja, ona će bez odlaganja o tome obavijestiti ugovornicu izvršenja.

Član 6.

Mjesto, vrijeme i način predaje i preuzimanja osuđene osobe utvrđuje se dogovorom između nadležnih organa ugovornica.

DRUGO POGLAVLJE

Zaštitni nadzor

Član 7.

(1) Zaštitni nadzor se isključivo provodi u skladu s pravom koje se primjenjuje u ugovornici izvršenja.

(2) Mjere izvršenja zaštitnog nadzora, izrečene u ugovornici izvršenja po njihovoj vrsti i trajanju ne smiju biti strože od mjera koje bi bile primijenjene u ugovornici presuđenja.

Član 8.

Opoziv uslovne osude isključivo se vrši u ugovornici presuđenja.

Član 9.

(1) Ugovornica izvršenja dužna je što prije obavijestiti ugovornicu presuđenja, da li će udovoljiti njenoj molbi za preuzimanje izvršenja zaštitnog nadzora iz člana 7. ovog ugovora.

(2) Ugovornica izvršenja obavijestit će ugovornicu presuđenja o mjerama zaštitnog nadzora i o svim okolnostima, koje bi mogle prouzrokovati opoziv uvjetne osude.

Član 10.

(1) Ugovornica presuđenja dužna je odmah obavijestiti ugovornicu izvršenja o opozivu uvjetne osude.

(2) Ako ugovornica presuđenja opozove uvjetne osude, može zamoliti ugovornicu izvršenja da preuzme izvršenje krivične sankcije u skladu sa odredbama ovog ugovora.

Član 11.

(1) Ako je donesena odluka o preuzimanju izvršenja zaštitnog nadzora, daljnje izvršenje u ugovornici presuđenja privremeno se obustavlja.

(2) Pravo ugovornice presuđenja na izvršenje konačno prestaje ako u toku preuzetog nadzora nije nastala nijedna od okolnosti koja prema pravu ugovornice presuđenja dovodi do opoziva uvjetne osude.

TREĆE POGLAVLJE

Zatvor

Član 12.

(1) Ako je osoba koja je državljanin jedne od ugovornica ili osoba koja na njezinoj teritoriji ima prebivalište, pravosnažno osuđena za krivično djelo u drugoj ugovornici na kaznu zatvora ili joj je izrečena druga krivična sankcija koja podrazumijeva lišenje slobode, svaka ugovornica može zamoliti da se izvršenje provede, u onoj ugovornici čiji je osuđeni državljanin ili u kojoj ima prebivalište.

(2) Ovaj ugovor ne isključuje pravo osuđene osobe, njezinog zakonskog zastupnika, supružnika, srodnika u pravoj liniji, brata ili sestre na podnošenje molbe kojom traži pokretanje postupka za prijenos izvršenja sudu koji je donio odluku, ili nadležnom organu kako ugovornice u kojoj je izrečena presuda tako i ugovornice čiji je osuđeni državljanin ili u kojoj ima prebivalište.

(3) Nadležni organ ugovornice presuđenja poučit će osuđenog, što je moguće prije, o mogućnostima izdržavanja kazne zatvora ili druge krivične sankcije koja podrazumijeva lišenje slobode u ugovornici čiji je državljanin ili na čijoj teritoriji ima prebivalište.

Član 13.

(1) Ako je izvršenje preuzeto, sud ugovornice izvršenja izreći će po svom pravu kaznu zatvora ili drugu krivičnu sankciju, pri čemu uzima u obzir krivičnu sankciju, izrečenu u ugovornici presuđenja.

(2) Izvršenjem u drugoj ugovornici, osuđena osoba ne smije ni u kojem slučaju biti dovedena u teži položaj nego što bi ga imala u ugovornici presuđenja.

(3) Vrijeme provedeno na izdržavanju kazne zatvora ili druge krivične sankcije koja podrazumijeva lišenje slobode uračunava se u kaznu zatvora ili drugu krivičnu sankciju koju treba izvršiti u ugovornici izvršenja.

Član 14.

Izvršenje se provodi isključivo prema pravu ugovornice izvršenja što podrazumijeva i priznanje sudske odluke po pravu ugovornice izvršenja.

Član 15.

(1) Sud ugovornice izvršenja vezan je za utvrđeno činjenično stanje na kojem se zasniva pravosnažna sudska odluka.

(2) Za odlučivanje o vanrednim pravnim lijekovima isključivo je nadležan sud u ugovornici presuđenja.

(3) O ukidanju ili izmjeni pravosnažne sudske odluke na kojoj se zasniva preuzeto izvršenje, ugovornica presuđenja odmah će obavijestiti ugovornicu izvršenja. Na osnovu nove odluke sud ugovornice izvršenja provest će postupak priznanja te odluke i odlučiti o daljem izvršenju kazne zatvora ili druge krivične sankcije koja podrazumijeva lišenje slobode. Sud u ugovornici izvršenja vezan je za tu odluku.

Član 16.

(1) Ako se pravosnažna sudska odluka odnosi na više krivičnih djela, izvršenje se može prenijeti samo za dio izrečene kazne zatvora ili druge krivične sankcije, koja podrazumijeva lišenje slobode a koja se odnosi na pojedina od tih djela. U tom slučaju sud u ugovornici presuđenja, utvrdit će dio kazne zatvora ili druge krivične sankcije koja podrazumijeva lišenje slobode, koja se odnosi za ta djela.

(2) Sud u ugovornici izvršenja i sud u ugovornici presuđenja dogovorit će primjeren rok koji ne može biti duži od šest mjeseci za donošenje odluke iz stava 1. ovog člana. Ako takva odluka ne bude donesena u tom roku sud u ugovornici izvršenja odredit će prema svom pravu dio kazne ili druge krivične sankcije koji treba izvršiti.

Član 17.

(1) Preuzimanjem izvršenja privremeno prestaje daljnje izvršenje u ugovornici presuđenja. Ako se osuđena osoba nalazi na izdržavanju kazne zatvora ostat će u zatvoru dok ne bude predata ugovornici izvršenja.

(2) Pravo ugovornice presuđenja na izvršenje prestaje kada je osuđena osoba potpuno izdržala kaznu zatvora ili drugu krivičnu sankciju koja podrazumijeva lišenje slobode u ugovornici izvršenja ili joj je ona oproštena.

(3) Ako osuđena osoba izbjegne izvršenje u ugovornici izvršenja, ugovornica presuđenja ponovo stiče pravo na izvršenje. O tim okolnostima ugovornica izvršenja dužna je obavijestiti ugovornicu presuđenja.

Član 18.

(1) Osuđena osoba ne može bez saglasnosti ugovornice presuđenja biti krivično gonjena, suđena, podvrgnuta nekom drugom ograničavanju slobode ili izručena trećoj državi, zbog krivičnog djela učinjenog prije prijenosa izvršenja.

(2) Saglasnost države iz stava 1. ovog člana nije potrebna:

1. ako osuđena osoba ne napusti teritoriju ugovornice izvršenja u roku od 45 dana od dana izdržane kazne ili druge krivične sankcije koja podrazumijeva lišenje slobode. U ovaj rok ne uračunava se vrijeme za koje osuđena osoba, nezavisno od svoje volje, nije mogla napustiti teritoriju ugovornice izvršenja.

2. ako se osuđena osoba nakon napuštanja teritorije ugovornice izvršenja, dobrovoljno vratila na njezinu teritoriju.

ČETVRTO POGLAVLJE

Odredbe o postupku

Član 19.

(1) Kod primjene ovog ugovora komuniciraju nadležni organi Bosne i Hercegovine preko Ministarstva civilnih poslova i komunikacija Bosne i Hercegovine a nadležni organi Republike Slovenije preko Ministarstva za pravosuđe Republike Slovenije.

(2) Odredbe stava 1. ovog člana ne isključuju diplomatski put općenja.

(3) U hitnim slučajevima molbe i obavještenja, prema ovom ugovoru, mogu se dostavljati preko Međunarodne organizacije kriminalističke policije - INTERPOL-a.

Član 20.

(1) Molba za preuzimanje izvršenja prema odredbama ovog ugovora, dostavlja se u pismenoj formi na jeziku države moliteljice.

(2) Dokumentacija koja se prilaže uz molbu dostavlja se sa prijevodom na službeni jezik, odnosno jedan od službenih jezika zamoljene ugovornice.

(3) Legalizacija dokumenata iz stava 2. ovog člana nije potrebna.

Član 21.

(1) Ako ugovornica presuđenja podnosi molbu, uz molbu treba priložiti:

1. izvornik ili ovjereni prijepis sudske odluke s potvrdom pravosnažnosti a prema potrebi, i o izvršnosti;
2. prijepis zakonskih odredbi na kojima se zasniva sudska odluka;
3. podatke o osuđenoj osobi, o njezinom državljanstvu i prebivalištu;
4. potvrdu o vremenu provedenom na izdržavanju kazne zatvora ili druge krivične sankcije, o opraštanju dijela kazne, kao i svaki drugi podatak u vezi izdržavanja kazne;
5. saglasnost osuđene osobe za prijenos izvršenja data na zapisnik ili u ovjerenj izjavi;
6. ostale dokumente koji su od značaja za odlučivanje o molbi.

(2) Ako ugovornica izvršenja podnosi molbu, uz molbu treba priložiti.

1. prijepis zakonskih odredbi koje treba primijeniti;
2. podatke o osuđenoj osobi, o njezinom državljanstvu i prebivalištu;
3. ostale dokumente koji mogu biti od značaja za odlučivanje o molbi;
4. ako se osuđeni nalazi u ugovornici izvršenja, treba priložiti i zapisnik ili ovjerenj izjavu o njegovoj saglasnosti za prijenos izvršenja.

(3) U slučaju molbe iz stava 2. ovog člana ugovornica presuđenja dostavlja istovremeno sa udovoljenjem molbi dokumentaciju iz stava 1. ovog člana izuzev dokumenta iz tačke 5.

Član 22.

(1) Ako zamoljena država smatra da podaci i dokumentacija koji su joj dostavljeni nisu dovoljni, zatražit će dopunu u primjerenom roku koji se, na obrazloženu molbu, može produžiti.

(2) U nedostatku dopune o molbi za prijenos izvršenja, odlučivat će se na osnovu postojećih podataka i dokumentacije.

Član 23.

U slučaju kada je donesena odluka o prijenosu izvršenja krivične sankcije, nadležni organi država ugovornica dogovorit će mjesto, vrijeme i način predaje osuđene osobe.

Član 24.

(1) Troškove predaje osuđene osobe radi izvršenja krivične sankcije, snosi ona ugovornica na čijoj su teritoriji nastali.

(2) Troškove tranzita preko treće države snosi ugovornica moliteljica.

(3) Država koja traži predaju osuđene osobe zračnim putem, sama će platiti troškove koji će nastati u vezi te predaje.

Član 25.

(1) Ugovornica izvršenja, mora ugovornici presuđenja, dostaviti informacije:

1. o završenom zaštitnom nadzoru odnosno izvršenju zatvora;
2. o bjekstvu osuđene osobe;

(2) Na molbu ugovornice presuđenja ugovornica izvršenja će dostaviti poseban izvještaj o činjenicama relevantnim za izvršenje krivične sankcije.

PETO POGLAVLJE

Značenje izraza

Član 26.

Prema ovom ugovoru službeni jezik znači:

- za Bosnu i Hercegovinu - bosanski jezik, hrvatski jezik i srpski jezik;
- za Republiku Sloveniju - slovenački jezik.

Član 27.

Prema ovom ugovoru krivična sankcija znači:

1. za Bosnu i Hercegovinu: kazna zatvora, mjere sigurnosti i odgojne mjere propisane krivičnim zakonodavstvom u Bosni i Hercegovini koje podrazumijevaju lišenje slobode;
2. za Republiku Sloveniju: kazna zatvora, mjere sigurnosti i odgojne mjere koje predstavljaju lišenje slobode propisane Krivičnim zakonikom.

Član 28.

Prema ovom ugovoru zaštitni nadzor znači:

- za Bosnu i Hercegovinu: mjera koju može izreći sud uz uvjetnu osudu u skladu sa krivičnim zakonodavstvom u Bosni i Hercegovini;
- za Republiku Sloveniju: mjera koju može izreći sud uz uvjetnu osudu u skladu sa Krivičnim zakonikom Republike Slovenije.

ŠESTO POGLAVLJE

Prijelazne i završne odredbe

Član 29.

(1) Ovaj ugovor se primjenjuje na pravosnažne sudske odluke, koje su izrečene prije stupanja na snagu ovog ugovora.

(2) U slučaju otkaza ovog ugovora, u smislu člana 31. stav 1. ovog ugovora, preuzeta izvršenja krivičnih sankcija nastavit će se i sprovesti u skladu sa odredbama ovog ugovora.

Član 30.

Ovaj ugovor stupa na snagu tridesetog dana od dana prijema zadnjeg obavještenja, diplomatskim putem jedne ugovornice drugoj ugovornici, o ispunjenju uvjeta koji su predviđeni unutrašnjim zakonodavstvom, za stupanje na snagu ovog ugovora.

Član 31.

(1) Ovaj ugovor zaključen je na neodređeno vrijeme. Svaka ugovornica može ga pismeno otkazati diplomatskim putem s otkaznim rokom od šest mjeseci.

(2) Ugovor je sastavljen u dva originala, svaki na bosanskom jeziku, hrvatskom jeziku, srpskom jeziku i slovenačkom jeziku, na oba pisma koja su u upotrebi u Bosni i Hercegovini - latinici i ćirilici, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U Sarajevu, 5. aprila 2002. godine

Za Bosnu i Hercegovinu
Svetozar Mihajlović

Za Republiku Sloveniju
mr. Ivan Bizjak

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-011-1482-6/05
26. октобра 2005. године
Сарајево

Предсједavajuћи
Иво Миро Јовић, s. r.

Temeljem članka V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 81. sjednici, održanoj 26. listopada 2005. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SLOVENIJE O MEĐUSOBNOM IZVRŠAVANJU SUDBENIH ODLUKA U KAZNENIM STVARIMA

Članak 1.

Ratificira se Ugovor između Bosne i Hercegovine i Republike Slovenije o međusobnom izvršavanju sudbenih odluka u kaznenim stvarima, potpisan u Sarajevu 5. travnja 2002. godine na hrvatskom, srpskom, bosanskom i slovenskom jeziku, po dobivenoj suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine temeljem odluke PS BiH broj 213/05. od 5. listopada 2005. godine.

Članak 2.

Tekst Ugovora glasi:

UGOVOR

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SLOVENIJE O MEĐUSOBNOM IZVRŠAVANJU SUDSKIH ODLUKA U KAZNENIM STVARIMA

Bosna i Hercegovina i Republika Slovenija (u daljnjem tekstu: "ugovornice") su se u želji,
da unaprijede međusobne pravne odnose
da unaprijede suradnju na području pravosuđa i
da olakšaju međusobni pravni promet
sporazumjele da zaključe ovaj ugovor kako slijedi:

PRVO POGLAVLJE

Opće odredbe

Članak 1.

(1) Ugovornice se obvezuju da će na molbu, sukladno uvjetima utvrđenim ovim ugovorom međusobno izvršavati sudske odluke u kaznenim stvarima koje je donio sud jedne ugovornice (u daljnjem tekstu: "ugovornica presuđenja") protiv državljana druge ugovornice (u daljnjem tekstu: "ugovornica izvršenja") ili protiv osobe koja na njezinom teritoriju ima prebivalište i to:

1. vršenje nadzora nad osobama prema kojima je pravomoćno izrečena uvjetna osuda, u roku provjeravanja koji je određen u toj osudi (u daljnjem tekstu: "zaštitni nadzor");
2. izvršenje kazni zatvora i drugih kaznenih sankcija koje podrazumijevaju lišenje slobode (u daljnjem tekstu: "zatvor").

(2) Državljaninom ugovornice smatra se osoba koja prema zakonodavstvu te ugovornice ima njezino državljanstvo.

Članak 2.

(1) Zaštitni nadzor ili zatvor prema odredbama ovog ugovora preuzet će se ako su ispunjeni slijedeći uvjeti:

1. ako je osuđena osoba državljanin ugovornice izvršenja ili u njoj ima prebivalište;
2. ako je sudska odluka pravomoćna;
3. ako se osuđena osoba s tim suglasi;
4. ako je djelo iz pravomoćne sudske odluke, kazneno djelo prema pravu obje ugovornice;
5. ako su ugovornice suglasne da se prenese izvršenje;
6. ako osuđena osoba u vrijeme podnošenja molbe ima izdržati još najmanje šest mjeseci od izrečene kazne zatvora ili zaštitnog nadzora.

(2) Ugovornice, izuzetno, mogu pristati na prijenos izvršenja i u slučaju kad osuđena osoba ima izdržati manje od šest mjeseci od izrečene kazne zatvora ili zaštitnog nadzora.

(3) Ako osuđena osoba ne može dati pravovaljanu suglasnost na prijenos izvršenja, treba pribaviti pristanak zakonskog zastupnika te osobe prema pravu koje se primjenjuje u ugovornici u kojoj osuđena osoba ima prebivalište.

Članak 3.

Izvršenje se neće preuzeti:

1. ako bi izvršenje bilo u suprotnosti sa temeljnim načelima pravnog sustava ugovornice izvršenja;
2. ako ugovornica izvršenja smatra da je djelo iz pravomoćne sudske odluke političke ili vojne prirode;
3. ako bi izvršenje bilo u suprotnosti sa međunarodnim obvezama ugovornice izvršenja;
4. ako je izvršenje kazne zatvora ili zaštitnog nadzora prema pravu jedne od ugovornica zastarjelo;
5. ako se osuđena osoba, s obzirom na dob u vrijeme kada je djelo počinjeno, u ugovornici izvršenja ne bi mogla kazneno goniti,
6. ako je osuđena osoba u ugovornici izvršenja već pravomoćno osuđena za isto kazneno djelo ili je bila pravomoćno oslobođena optužbe,
7. ako je pravomoćna sudska odluka donesena u odsutnosti osuđene osobe,
8. ako osuđena osoba uživa azil u ugovornici izvršenja.

Članak 4.

(1) Ugovornica izvršenja mora bez odgađanja obavijestiti ugovornicu presuđenja da li je i u kojem obimu udovoljila molbi.

(2) Kod potpunog ili djelomičnog odbijanja molbe za preuzimanje izvršenja, moraju se navesti razlozi odbijanja.

Članak 5.

- (1) Pomilovanje ili amnestiju mogu dati obje ugovornice.
- (2) Ako je pomilovanje ili amnestija dato u ugovornici presuđenja, ona će bez odlaganja o tome obavijestiti ugovornicu izvršenja.

Članak 6.

Mjesto, vrijeme i način predaje i preuzimanja osuđene osobe utvrđuje se dogovorom između nadležnih tijela ugovornica.

DRUGO POGLAVLJE

Zaštitni nadzor

Članak 7.

(1) Zaštitni nadzor se isključivo provodi sukladno pravu koje se primjenjuje u ugovornici izvršenja.

(2) Mjere izvršenja zaštitnog nadzora, izrečene u ugovornici izvršenja po njihovoj vrsti i trajanju ne smiju biti strože od mjera koje bi bile primijenjene u ugovornici presuđenja.

Članak 8.

Opoziv uvjetne osude isključivo se vrši u ugovornici presuđenja.

Članak 9.

(1) Ugovornica izvršenja dužna je što prije obavijestiti ugovornicu presuđenja, da li će udovoljiti njenoj molbi za preuzimanje izvršenja zaštitnog nadzora iz članka 7. ovog ugovora.

(2) Ugovornica izvršenja obavijestit će ugovornicu presuđenja o mjerama zaštitnog nadzora i o svim okolnostima, koje bi mogle prouzročiti opoziv uvjetne osude.

Članak 10.

(1) Ugovornica presuđenja dužna je odmah obavijestiti ugovornicu izvršenja o opozivu uvjetne osude.

(2) Ako ugovornica presuđenja opozove uvjetnu osudu, može zamoliti ugovornicu izvršenja da preuzme izvršenje kaznene sankcije sukladno odredbama ovog ugovora.

Članak 11.

(1) Ako je donesena odluka o preuzimanju izvršenja zaštitnog nadzora, daljnje izvršenje u ugovornici presuđenja privremeno se obustavlja.

(2) Pravo ugovornice presuđenja na izvršenje konačno prestaje ako tijekom preuzetog nadzora nije nastala nijedna od okolnosti koja prema pravu ugovornice presuđenja dovodi do opoziva uvjetne osude.

TREĆE POGLAVLJE

Zatvor

Članak 12.

(1) Ako je osoba koja je državljanin jedne od ugovornica ili osoba koja na njenom teritoriju ima prebivalište, pravomoćno osuđena za kazneno djelo u drugoj ugovornici na kaznu zatvora ili joj je izrečena druga kaznena sankcija koja podrazumijeva lišenje slobode, svaka ugovornica može zamoliti da se izvršenje provede, u onoj ugovornici čiji je osuđeni državljanin ili u kojoj ima prebivalište.

(2) Ovaj ugovor ne isključuje pravo osuđene osobe, njezinog zakonskog zastupnika, supružnika, srodnika u pravoj liniji, brata ili sestre na podnošenje molbe kojom traži pokretanje postupka za prijenos izvršenja sudu koji je donio odluku, ili nadležnom tijelu kako ugovornice u kojoj je izrečena presuda tako i ugovornice čiji je osuđeni državljanin ili u kojoj ima prebivalište.

(3) Nadležno tijelo ugovornice presuđenja poučit će osuđenog, što je moguće prije, o mogućnostima izdržavanja kazne zatvora ili druge kaznene sankcije koja podrazumijeva lišenje slobode u ugovornici čiji je državljanin ili na čijem teritoriju ima prebivalište.

Članak 13.

(1) Ako je izvršenje preuzeto, sud ugovornice izvršenja izreči će po svom pravu kaznu zatvora ili drugu kaznenu sankciju, pri čemu uzima u obzir kaznenu sankciju, izrečenu u ugovornici presuđenja.

(2) Izvršenjem u drugoj ugovornici, osuđena osoba ne smije ni u kojem slučaju biti dovedena u teži položaj nego što bi ga imala u ugovornici presuđenja.

(3) Vrijeme provedeno na izdržavanju kazne zatvora ili druge kaznene sankcije koja podrazumijeva lišenje slobode uračunava se u kaznu zatvora ili drugu kaznenu sankciju koju treba izvršiti u ugovornici izvršenja.

Članak 14.

Izvršenje se provodi isključivo prema pravu ugovornice izvršenja što podrazumijeva i priznanje sudske odluke po pravu ugovornice izvršenja.

Članak 15.

(1) Sud ugovornice izvršenja vezan je za utvrđeno činjenično stanje na kojem se temelji pravomoćna sudska odluka.

(2) Za odlučivanje o vanrednim pravnim lijekovima isključivo je nadležan sud u ugovornici presuđenja.

(3) O ukidanju ili izmjeni pravomoćne sudske odluke na kojoj se temelji preuzeto izvršenje, ugovornica presuđenja odmah će obavijestiti ugovornicu izvršenja. Na temelju nove odluke sud ugovornice izvršenja provest će postupak priznanja te odluke i odlučiti o daljem izvršenju kazne zatvora ili druge kaznene sankcije koja podrazumijeva lišenje slobode. Sud u ugovornici izvršenja vezan je za tu odluku.

Članak 16.

(1) Ako se pravomoćna sudska odluka odnosi na više kaznenih djela, izvršenje se može prenijeti samo za dio izrečene kazne zatvora ili druge kaznene sankcije, koja podrazumijeva lišenje slobode a koja se odnosi na pojedina od tih djela. U tom slučaju sud u ugovornici presuđenja, utvrdit će dio kazne zatvora ili druge kaznene sankcije koja podrazumijeva lišenje slobode, koja se odnosi za ta djela.

(2) Sud u ugovornici izvršenja i sud u ugovornici presuđenja dogovorit će primjeren rok koji ne može biti duži od šest mjeseci za donošenje odluke iz stavka 1. ovog članka. Ako takva odluka ne bude donesena u tom roku sud u ugovornici izvršenja odredit

će prema svom pravu dio kazne ili druge kaznene sankcije koji treba izvršiti.

Članak 17.

(1) Preuzimanjem izvršenja privremeno prestaje daljnje izvršenje u ugovornici presuđenja. Ako se osuđena osoba nalazi na izdržavanju kazne zatvora ostat će u zatvoru dok ne bude predana ugovornici izvršenja.

(2) Pravo ugovornice presuđenja na izvršenje prestaje kada je osuđena osoba potpuno izdržala kaznu zatvora ili drugu kaznenu sankciju koja podrazumijeva lišenje slobode u ugovornici izvršenja ili joj je ona oproštena.

(3) Ako osuđena osoba izbjegne izvršenje u ugovornici izvršenja, ugovornica presuđenja ponovo stiče pravo na izvršenje. O tim okolnostima ugovornica izvršenja dužna je obavijestiti ugovornicu presuđenja.

Članak 18.

(1) Osuđena osoba ne može bez suglasnosti ugovornice presuđenja biti kazneno gonjena, suđena, podvrgnuta nekom drugom ograničavanju slobode ili izručena trećoj državi, zbog kaznenog djela učinjenog prije prijenosa izvršenja.

(2) Suglasnost države iz stavka 1. ovog članka nije potrebna:

1. ako osuđena osoba ne napusti teritorij ugovornice izvršenja u roku od 45 dana od dana izdržane kazne ili druge kaznene sankcije koja podrazumijeva lišenje slobode. U ovaj rok ne uračunava se vrijeme za koje osuđena osoba, neovisno od svoje volje, nije mogla napustiti teritorij ugovornice izvršenja.
2. ako se osuđena osoba nakon napuštanja teritorija ugovornice izvršenja, dobrovoljno vratila na njen teritorij.

ČETVRTO POGLAVLJE

Odredbe o postupku

Članak 19.

(1) Kod primjene ovog ugovora komuniciraju nadležna tijela Bosne i Hercegovine preko Ministarstva civilnih poslova i komunikacija Bosne i Hercegovine a nadležna tijela Republike Slovenije preko Ministarstva za pravosuđe Republike Slovenije.

(2) Odredbe stavka 1. ovog članka ne isključuju diplomatski put općenja.

(3) U hitnim slučajevima molbe i obavijesti, prema ovom ugovoru, mogu se dostavljati preko međunarodne organizacije Kriminalističke policije - INTERPOL-a.

Članak 20.

(1) Molba za preuzimanje izvršenja prema odredbama ovog ugovora, dostavlja se u pismenoj formi na jeziku države moliteljice.

(2) Dokumentacija koja se prilaže uz molbu dostavlja se sa prijevodom na službeni jezik, odnosno jedan od službenih jezika zamoljene ugovornice.

(3) Legalizacija dokumenata iz stavka 2. ovog članka nije potrebna.

Članak 21.

(1) Ako ugovornica presuđenja podnosi molbu, uz molbu treba priložiti:

1. izvornik ili ovjereni prijepis sudske odluke s potvrdom pravomoćnosti a prema potrebi, i o izvršnosti;
2. prijepis zakonskih odredbi na kojima se zasniva sudska odluka;
3. podatke o osuđenoj osobi, o njezinom državljanstvu i prebivalištu;
4. potvrdu o vremenu provedenom na izdržavanju kazne zatvora ili druge kaznene sankcije, o opraštanju dijela kazne, kao i svaki drugi podatak u vezi izdržavanja kazne;
5. suglasnost osuđene osobe za prijenos izvršenja data na zapisnik ili u ovjerenj izjavi;
6. ostale dokumente koji su od značaja za odlučivanje o molbi.

(2) Ako ugovornica izvršenja podnosi molbu, uz molbu treba priložiti:

1. prijepis zakonskih odredbi koje treba primijeniti;
2. podatke o osuđenoj osobi, o njezinom državljanstvu i prebivalištu;
3. ostale dokumente koji mogu biti od značaja za odlučivanje o molbi;

4. ako se osuđeni nalazi u ugovornici izvršenja, treba priložiti i zapisnik ili ovjerenu izjavu o njegovoj suglasnosti za prijenos izvršenja.

(3) U slučaju molbe iz stavka 2. ovog članka ugovornica presuđenja dostavlja istovremeno sa udovoljenjem molbi dokumentaciju iz stavka 1. ovog članka izuzev dokumenta iz točke 5.

Članak 22.

(1) Ako zamoljena država smatra da podaci i dokumentacija koji su joj dostavljeni nisu dovoljni, zatražit će dopunu u primjerenom roku koji se, na obrazloženu molbu, može produžiti.

(2) U nedostatku dopune o molbi za prijenos izvršenja, odlučivat će se na temelju postojećih podataka i dokumentacije.

Članak 23.

U slučaju kada je donesena odluka o prijenosu izvršenja kaznene sankcije, nadležna tijela država ugovornica dogovorit će mjesto, vrijeme i način predaje osuđene osobe.

Članak 24.

(1) Troškove predaje osuđene osobe radi izvršenja kaznene sankcije, snosi ona ugovornica na čijem su teritoriju nastali.

(2) Troškove tranzita preko treće države snosi ugovornica moliteljica.

(3) Država koja traži predaju osuđene osobe zračnim putem, sama će platiti troškove koji će nastati u vezi te predaje.

Članak 25.

(1) Ugovornica izvršenja, mora ugovornici presuđenja, dostaviti informacije:

1. o završenom zaštitnom nadzoru odnosno izvršenju zatvora;
2. o bježtvu osuđene osobe;

(2) Na molbu ugovornice presuđenja ugovornica izvršenja će dostaviti posebnu obavijest o činjenicama relevantnim za izvršenje kaznene sankcije.

PETO POGLAVLJE

Značenje izraza

Članak 26.

Prema ovom ugovoru službeni jezik znači:

- za Bosnu i Hercegovinu - bosanski jezik, hrvatski jezik i srpski jezik;
- za Republiku Sloveniju - slovenački jezik.

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-011-1482-6/05
26. listopada 2005. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Ivo Miro Jović, v. r.

Članak 27.

Prema ovom ugovoru kaznena sankcija znači:

1. za Bosnu i Hercegovinu: kazna zatvora, mjere sigurnosti i odgojne mjere propisane kaznenim zakonodavstvom u Bosni i Hercegovini koje podrazumijevaju lišenje slobode;
2. za Republiku Sloveniju: kazna zatvora, mjere sigurnosti i odgojne mjere koje predstavljaju lišenje slobode propisane Kaznenim zakonikom.

Članak 28.

Prema ovom ugovoru zaštitni nadzor znači:

- za Bosnu i Hercegovinu: mjera koju može izreći sud uz uvjetnu osudu sukladno kaznenom zakonodavstvu u Bosni i Hercegovini;
- za Republiku Sloveniju: mjera koju može izreći sud uz uvjetnu osudu sukladno Kaznenom zakonu Republike Slovenije.

ŠESTO POGLAVLJE

Prijelazne i završne odredbe

Članak 29.

(1) Ovaj ugovor se primjenjuje na pravomoćne sudske odluke, koje su izrečene prije stupanja na snagu ovog ugovora.

(2) U slučaju otkaza ovog ugovora, u smislu članka 31. stavak 1. ovog ugovora, preuzeta izvršenja kaznenih sankcija nastavit će se i sprovesti sukladno odredbama ovog ugovora.

Članak 30.

Ovaj ugovor stupa na snagu tridesetog dana od dana prijema zadnje obavijesti, diplomatskim putem jedne ugovornice drugoj ugovornici, o ispunjenju uvjeta koji su predviđeni unutarnjim zakonodavstvom, za stupanje na snagu ovog ugovora.

Članak 31.

(1) Ovaj ugovor zaključen je na neodređeno vrijeme. Svaka ugovornica može ga pismeno otkazati diplomatskim putem s otkaznim rokom od šest mjeseci.

(2) Ugovor je sastavljen u dva izvornika, svaki na bosanskom jeziku, hrvatskom jeziku, srpskom jeziku i slovenačkom jeziku, na oba pisma koja su u upotrebi u Bosni i Hercegovini - latinici i ćirilici, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U Sarajevu, 5. travnja 2002. godine

Za Bosnu i Hercegovinu
Svetozar Mihajlović

Za Republiku Sloveniju
mr. Ivan Bizjak

На основу члана V 3. (д) Устава Босне и Херцеговине, Предсједништво Босне и Херцеговине на 81. сједници, одржаној 26. октобра 2005. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ О МЕЂУСОБНОМ ИЗВРШАВАЊУ СУДСКИХ ОДЛУКА У КРИВИЧНИМ СТВАРИМА

Члан 1.

Ратификује се Уговор између Босне и Херцеговине и Републике Словеније о међусобном извршавању судских одлука у кривичним стварима, потписан у Сарајеву 5. априла 2002. године на српском, босанском, хрватском и словеначком језику, по добијеној сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине на основу одлуке ПС БиХ број 213/05. од 5. октобра 2005. године.

Члан 2.

Текст Уговора гласи:

УГОВОР ИЗМЕЋУ

БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ О МЕЋУСОБНОМ ИЗВРШАВАЊУ СУДСКИХ ОДЛУКА У КРИВИЧНИМ СТВАРИМА

Босна и Херцеговина и Република Словенија (у даљњем тексту: уговорнице) су се у жељи,
да унаприједи међусобне правне односе
да унаприједи сарадњу на подручју правосуђа и
да олакшају међусобни правни промет
споразумјеле да закључе овај уговор како сlijеди:

ПРВО ПОГЛАВЉЕ

Опште одредбе

Члан 1.

(1) Уговорнице се обавезују да ће на молбу, у складу с условима утврђеним овим уговором међусобно извршавати судске одлуке у кривичним стварима које је донио суд једне уговорнице (у даљњем тексту: уговорница пресуђења) против држављана друге уговорнице (у даљњем тексту: уговорница извршења) или против лица које на њеној територији има пребивалиште и то:

1. вршење надзора над лицима према којима је правоснажно изречена условна осуда, у року провјеравања који је одређен у тој осуди (у даљњем тексту: заштитни надзор);
2. извршење казни затвора и других кривичних санкција које подразумијевају лишење слободе (у даљњем тексту: затвор).

(2) Држављанином уговорнице сматра се лице које према законодавству те уговорнице има њено држављанство.

Члан 2.

(1) Заштитни надзор или затвор према одредбама овог уговора преузме се ако су испуњени сlijедећи услови:

1. ако је осуђено лице држављанин уговорнице извршења или у њој има пребивалиште;
2. ако је судска одлука правоснажна;
3. ако се осуђено лице с тим сагласи;
4. ако је дјело из правоснажне судске одлуке, кривично дјело према праву обје уговорнице;
5. ако су уговорнице сагласне да се пренесе извршење;
6. ако осуђено лице у вријеме подношења молбе има издржати још најмање шест мјесеци од изречене казне затвора или заштитног надзора.

(2) Уговорнице, изузетно, могу пристати на пренос извршења и у случају кад осуђено лице има издржати мање од шест мјесеци од изречене казне затвора или заштитног надзора.

(3) Ако осуђено лице не може дати правоваљану сагласност на пријенос извршења, треба прибавити пристапак законског заступника тог лица према праву које се примјењује у уговорници у којој осуђено лице има пребивалиште.

Члан 3.

Извршење се неће преузети:

1. ако би извршење било у супротности са основним начелима правног система уговорнице извршења;
2. ако уговорница извршења сматра да је дјело из правоснажне судске одлуке политичке или војне природе;
3. ако би извршење било у супротности са међународним обавезама уговорнице извршења;
4. ако је извршење казне затвора или заштитног надзора према праву једне од уговорница застарјело;
5. ако се осуђено лице, с обзиром на доб у вријеме када је дјело почињено, у уговорници извршења не би могла кривично гонити,
6. ако је осуђено лице у уговорници извршења већ правоснажно осуђено за исто кривично дјело или је било правоснажно ослобођен оптужбе,
7. ако је правоснажна судска одлука донесена у одсуству осуђеног лица,
8. ако осуђено лице ужива азил у уговорници извршења.

Члан 4.

(1) Уговорница извршења мора без одгађања обавијестити уговорницу пресуђења да ли је и у којем обиму удовољила молби.

(2) Код потпуног или дјелимичног одбијања молбе за преузимање извршења, морају се навести разлози одбијања.

Члан 5.

(1) Помиловање или амнестију могу дати обје уговорнице.
(2) Ако је помиловање или амнестија дато у уговорници пресуђења, она ће без одлагања о томе обавијестити уговорницу извршења.

Члан 6.

Мјесто, вријеме и начин предаје и преузимања осуђеног лица утврђује се договором између надлежних органа уговорница.

ДРУГО ПОГЛАВЉЕ

Заштитни надзор

Члан 7.

(1) Заштитни надзор се искључиво проводи у складу с правом које се примјењује у уговорници извршења.

(2) Мјере извршења заштитног надзора, изречене у уговорници извршења по њиховој врсти и трајању не смију бити строжије од мјера које би биле примјењене у уговорници пресуђења.

Члан 8.

Опозив условне осуде искључиво се врши у уговорници пресуђења.

Члан 9.

(1) Уговорница извршења дужна је што прије обавијестити уговорницу пресуђења, да ли ће удовољити њеној молби за преузимање извршења заштитног надзора из члана 7. овог уговора.

(2) Уговорница извршења обавијестиће уговорницу пресуђења о мјерама заштитног надзора и о свим околностима, које би могле проузроковати опозив условне осуде.

Члан 10.

(1) Уговорница пресуђења дужна је одмах обавијестити уговорницу извршења о опозиву условне осуде.

(2) Ако уговорница пресуђења опозове условну осуду, може замолити уговорницу извршења да преузме извршење кривичне санкције у складу са одредбама овог уговора.

Члан 11.

(1) Ако је донесена одлука о преузимању извршења заштитног надзора, даље извршење у уговорници пресуђења привремено се обуставља.

(2) Право уговорнице пресуђења на извршење коначно престаје ако у току преузетог надзора није настала ниједна од околности која према праву уговорнице пресуђења доводи до опозива условне осуде.

ТРЕЋЕ ПОГЛАВЉЕ

Затвор

Члан 12.

(1) Ако је лице које је држављанин једне од уговорница или лице које на њеној територији има пребивалиште, правоснажно осуђено за кривично дјело у другој уговорници на казну затвора или му је изречена друга кривична санкција која подразумијева лишење слободе, свака уговорница може замолити да се извршење проведе, у оној уговорници чији је осуђени држављанин или у којој има пребивалиште.

(2) Овај уговор не искључује право осуђеног лица, њеног законског заступника, супружника, сродника у правој линији, брата или сестре на подношење молбе којом тражи покретање поступка за пренос извршења суду који је донио одлуку, или надлежном органу како уговорнице у којој је изречена пресуда тако и уговорници чији је осуђени држављанин или у којој има пребивалиште.

(3) Надлежни орган уговорнице пресуђења поучиће осуђеног, што је могуће прије, о могућностима издржавања казне затвора или друге кривичне санкције која подразумијева лишење слободе у уговорници чији је држављанин или на чијој територији има пребивалиште.

Члан 13.

(1) Ако је извршење преузето, суд уговорнице извршења изрећи ће по свом праву казну затвора или другу кривичну санкцију,

при чему узима у обзир кривичну санкцију, изречену у уговорници пресуђења.

(2) Извршењем у другој уговорници, осуђено лице не смије ни у којем случају бити доведено у тежи положај него што би га имало у уговорници пресуђења.

(3) Вријеме проведено на издржавању казне затвора или друге кривичне санкције која подразумева лишење слободе урачунава се у казну затвора или другу кривичну санкцију коју треба извршити у уговорници извршења.

Члан 14.

Извршење се проводи искључиво према праву уговорнице извршења што подразумева и признање судске одлуке по праву уговорнице извршења.

Члан 15.

(1) Суд уговорнице извршења везан је за утврђено чињенично стање на којем се заснива правоснажна судска одлука.

(2) За одлучивање о ванредним правним лијековима искључиво је надлежан суд у уговорници пресуђења.

(3) О укидању или измјени правоснажне судске одлуке на којој се заснива преузето извршење, уговорница пресуђења одмах ће обавијестити уговорницу извршења. На основу нове одлуке суд уговорнице извршења провешће поступак признања те одлуке и одлучити о даљем извршењу казне затвора или друге кривичне санкције која подразумева лишење слободе. Суд у уговорници извршења везан је за ту одлуку.

Члан 16.

(1) Ако се правоснажна судска одлука односи на више кривичних дјела, извршење се може пренијети само за дио изречене казне затвора или друге кривичне санкције, која подразумева лишење слободе а која се односи на поједина од тих дјела. У том случају суд уговорници пресуђења, утврдиће дио казне затвора или друге кривичне санкције која подразумева лишење слободе, која се односи за та дјела.

(2) Суд у уговорници извршења и суд у уговорници пресуђења договорит ће примјерен рок који не може бити дужи од шест мјесеци за доношење одлуке из става 1. овог члана. Ако таква одлука не буде донесена у том року суд у уговорници извршења одредиће према свом праву дио казне или друге кривичне санкције који треба извршити.

Члан 17.

(1) Преузимањем извршења привремено престаје даље извршење у уговорници пресуђења. Ако се осуђено лице налази на издржавању казне затвора остаће у затвору док не буде предато уговорници извршења.

(2) Право уговорнице пресуђења на извршење престаје када је осуђено лице потпуно издржало казну затвора или другу кривичну санкцију која подразумева лишење слободе у уговорници извршења или му је она опроштена.

(3) Ако осуђено лице избјегне извршење у уговорници извршења, уговорница пресуђења поново стиче право на извршење. О тим околностима уговорница извршења дужна је обавијестити уговорницу пресуђења.

Члан 18.

(1) Осуђено лице не може без сагласности уговорнице пресуђења бити кривично гоњено, суђено, подвргнуто неком другом ограничавању слободе или изручено трећој држави, због кривичног дјела учињеног прије преноса извршења.

(2) Сагласност државе из става 1. овог члана није потребна:

- ако осуђено лице не напусти територију уговорнице извршења у року од 45 дана од дана издржане казне или друге кривичне санкције која подразумева лишење слободе. У овај рок не урачунава се вријеме за које осуђено лице, независно од своје воље, није могло напустити територију уговорнице извршења.
- ако се осуђено лице након напуштања територије уговорнице извршења, добровољно вратило на њену територију.

ЧЕТВРТО ПОГЛАВЉЕ

Одредбе о поступку

Члан 19.

(1) Код примјене овог уговора комуницирају надлежни органи Босне и Херцеговине преко Министарства цивилних послова и комуникација Босне и Херцеговине а надлежни органи Републике Словеније преко Министарства за правосуђе Републике Словеније.

(2) Одредбе става 1. овог члана не искључују дипломатски пут општења.

(3) У хитним случајевима молбе и обавјештења, према овом уговору, могу се достављати преко Међународне организације криминалистичке полиције - ИНТЕРПОЛ-а.

Члан 20.

(1) Молба за преузимање извршења према одредбама овог уговора, доставља се у писменој форми на језику државе молитељице.

(2) Документација која се прилаже уз молбу доставља се са преводом на службени језик, односно један од службених језика замољене уговорнице.

(3) Легализација докумената из става 2. овог члана није потребна.

Члан 21.

(1) Ако уговорница пресуђења подноси молбу, уз молбу треба приложити:

- оригинал или овјерени препис судске одлуке с потврдом правоснажности а према потреби, и о извршности;
- препис законских одредби на којима се заснива судска одлука;
- податке о осуђеном лицу, о његовом држављанству и пребивалишту;
- потврду о времену проведеном на издржавању казне затвора или друге кривичне санкције, о опраштању дијела казне, као и сваки други податак у вези издржавања казне;
- сагласност осуђеног лица за пренос извршења дата на записник или у овјереној изјави;
- остале документе који су од значаја за одлучивање о молби.

(2) Ако уговорница извршења подноси молбу, уз молбу треба приложити.

- препис законских одредби које треба примијенити;
- податке о осуђеном лицу, о њеном држављанству и пребивалишту;
- остале документе који могу бити од значаја за одлучивање о молби;
- ако се осуђени налази у уговорници извршења, треба приложити и записник или овјерену изјаву о његовој сагласности за пренос извршења.

(3) У случају молбе из става 2. овог члана уговорница пресуђења доставља истовремено са удовољењем молби документацију из става 1. овог члана изузев документа из тачке 5.

Члан 22.

(1) Ако замољена држава сматра да подаци и документација који су јој достављени нису довољни, затражиће допуну у примјереном року који се, на образложеном молбу, може продужити.

(2) У недостатку допуне о молби за пренос извршења, одлучивање се на основу постојећих података и документације.

Члан 23.

У случају када је донесена одлука о преносу извршења кривичне санкције, надлежни органи држава уговорница договориће мјесто, вријеме и начин предаје осуђеног лица.

Члан 24.

(1) Трошкове предаје осуђеног лица ради извршења кривичне санкције, сноси она уговорница на чијој су територији настали.

(2) Трошкове транзита преко треће државе сноси уговорница молитељица.

(3) Држава која тражи предају осуђеног лица зрачним путем, само ће платити трошкове који ће настати у вези те предаје.

Члан 25.

(1) Уговорница извршења, мора уговорници пресуђења, доставити информације:

- о завршеном заштитном надзору односно извршењу затвора;

2. о бјекству осуђеног лица;
(2) На молбу уговорнице пресуђења уговорница извршења ће доставити посебан извјештај о чињеницама релевантним за извршење кривичне санкције.

ПЕТО ПОГЛАВЉЕ

Значење израза

Члан 26.

Према овом уговору службени језик значи:

- за Босну и Херцеговину - српски језик, хрватски језик и босански језик;
- за Републику Словенију - словеначки језик.

Члан 27.

Према овом уговору кривична санкција значи:

1. за Босну и Херцеговину: казна затвора, мјере безбједности и васпитне мјере прописане кривичним законодавством у Босни и Херцеговини које подразумевају лишење слободе;
2. за Републику Словенију: казна затвора, мјере безбједности и васпитне мјере које представљају лишење слободе прописане Кривичним законом.

Члан 28.

Према овом уговору заштитни надзор значи:

- за Босну и Херцеговину: мјера коју може изрећи суд уз условну осуду у складу са кривичним законодавством у Босни и Херцеговини;
- за Републику Словенију: мјера коју може изрећи суд уз условну осуду у складу са Кривичним законом Републике Словеније.

ШЕСТО ПОГЛАВЉЕ

Прелазне и завршне одредбе

Члан 29.

(1) Овај уговор се примјењује на правоснажне судске одлуке, које су изречене прије ступања на снагу овог уговора.

(2) У случају отказа овог уговора, у смислу члана 31. став 1. овог уговора, преузета извршења кривичних санкција наставиће се и спровести у складу са одредбама овог уговора.

Члан 30.

Овај уговор ступа на снагу тридесетог дана од дана пријема задњег обавјештења, дипломатским путем једне уговорнице другој уговорници, о испуњењу услова који су предвиђени унутрашњим законодавством, за ступање на снагу овог уговора.

Члан 31.

(1) Овај уговор закључен је на неодређено вријеме. Свака уговорница може га писмено отказати дипломатским путем с отказним роком од шест мјесеци.

(2) Уговор је састављен у два примјерка, сваки на српском језику, хрватском језику, босанском језику и словеначком језику, на оба писма која су у употреби у Босни и Херцеговини - ћирилици и латиници, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни.

У Сарајеву, 5. априла 2002. године

За Босну и Херцеговину
Светозар Михајловић

За Републику Словенију
мр. **Иван Бизјак**

Члан 3.

Ова Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-1482-6/05
26. октобра 2005. године
Сарајево

Предсједавајући
Иво Миро Јовић, с. р.

118

Na osnovu člana V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 81. sjednici, održanoj 26. oktobra 2005. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SLOVENIJE O IZRUČENJU

Члан 1.

Ratificira se Ugovor između Bosne i Hercegovine i Republike Slovenije o izručenju, potpisan u Sarajevu 5. aprila 2002. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom i slovenačkom jeziku, po dobijenoj saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine na osnovu odluke PS BiH broj 214/05. od 5. oktobra 2005. godine.

Члан 2.

Tekst Ugovora glasi:

UGOVOR

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SLOVENIJE O IZRUČENJU

Bosna i Hercegovina i Republika Slovenija (u daljnjem tekstu: ugovornice) su se u želji, da unaprijede međusobne pravne odnose da unaprijede saradnju na području pravosuđa i da olakšaju međusobni pravni promet sporazumjele da zaključe ovaj ugovor kako slijedi:

PRVO POGLAVLJE

OPĆE ODREDBE

Члан 1.

Ugovornice se obavezuju da će, u skladu s odredbama ovog ugovora, na molbu, jedna drugoj izručiti osobe:

- protiv kojih se vodi krivični postupak u ugovornici koja moli izručenje (u daljnjem tekstu: ugovornica moliteljica);
- prema kojima je u ugovornici moliteljici izrečena kazna zatvora, mjera sigurnosti ili odgojna mjera koja podrazumijeva lišenje slobode.

Члан 2.

Izručenje vlastitih državljana se ne dozvoljava.

UVJETI POD KOJIMA SE DOZVOLJAVA IZRUČENJE

Члан 3.

Izručenje će se dozvoliti pod slijedećim uvjetima:

1. da osoba čije se izručenje traži nije državljanin zamoljene ugovornice ili osoba bez državljanstva, koja ima prebivalište u zamoljenoj ugovornici;
2. da djelo za koje se traži izručenje nije učinjeno u zamoljenoj ugovornici, protiv nje ili njenog državljanina;
3. da je djelo za koje se traži izručenje krivično djelo po krivičnom zakonodavstvu obje ugovornice;

4. da za djelo za koje se traži izručenje nije nastupila zastara krivičnog gonjenja ili zastara izvršenja krivične sankcije;
5. da osoba čije se izručenje traži nije za isto djelo već pravosnažno osuđena, ili pravosnažno oslobođena ili je krivični postupak protiv nje pravosnažno obustavljen ili optužba pravosnažno odbačena;
6. da djelo zbog koga se traži izručenje nije obuhvaćeno amnestijom ili pomilovanjem u zamoljenoj ugovornici.

Član 4.

Izručenje se može dozvoliti i kad nije ispunjen uvjet iz člana 3. tačka 2. ovog ugovora za krivično djelo koje je počinjeno na teritoriji zamoljene ugovornice a usmjereno je protiv ugovornice moliteljice ili protiv njenog državljanina.

DRUGO POGLAVLJE

Način komuniciranja

Član 5.

(1) Kod primjene ovog ugovora komuniciraju nadležni organi Bosne i Hercegovine preko Ministarstva civilnih poslova i komunikacija Bosne i Hercegovine, nadležni organi Republike Slovenije preko Ministarstva za pravosuđe Republike Slovenije.

(2) Odredbe stava 1. ovog člana ne isključuju diplomatski put općenja.

(3) U hitnim slučajevima molbe i obavještenja prema ovom ugovoru mogu se dostavljati preko međunarodne organizacije Kriminalističke policije - INTERPOL-a.

Jezik i legalizacija

Član 6.

(1) Molba za izručenje dostavlja se u pisanom obliku na jeziku ugovornice moliteljice.

(2) Dokumentacija koja se prilaže uz molbu dostavlja se na jeziku ugovornice moliteljice, zajedno s prijevodom na službeni jezik, odnosno na jedan od službenih jezika zamoljene ugovornice.

(3) Legalizacija dokumenata iz stava 2. ovog člana nije potrebna.

Dokumentacija

Član 7.

Uz molbu za izručenje prilaže se:

1. sredstva za utvrđivanje istovjetnosti osobe za koju se traži izručenje;
2. uvjerenje ili drugi podaci o državljanstvu osobe za koju se traži izručenje;
3. rješenje o sprovođenju istrage, ili optužnicu ili rješenje o pritvoru ili neki drugi akt, koji je jednak toj odluci, ili pravosnažna odluka o izrečenoj krivičnoj sankciji, u originalu ili ovjerenom prijepisu.
4. izvod odredaba Krivičnog zakona, koje će biti primijenjene ili su bile primijenjene protiv osobe čije se izručenje traži;
5. podaci o dužini kazne, koja se još ima izdržati, kada se radi o izručenju osobe zbog izdržavanja kazne, a ista je dio kazne izdržala.

Član 8.

Zamoljena ugovornica može zahtijevati dopunska obavještenja i dokumentaciju, ako su podaci, predviđeni u odredbi člana 7. ovog ugovora nepotpuni. Ugovornica moliteljica mora na taj zahtjev odgovoriti u najkraćem mogućem roku, a najkasnije u roku šezdeset dana.

Član 9.

Ako ugovornica moliteljica ne dostavi zahtijevane dopune u roku, iz člana 8. ovog ugovora, zamoljena ugovornica će odmah obustaviti postupak izručenja i osobu, čije izručenje se traži, pustiti na slobodu.

TREĆE POGLAVLJE

Krivična djela za koja se dozvoljava izručenje

Član 10.

(1) Izručenje zbog krivičnog gonjenja dozvolit će se ako je za krivično djelo, prema pravu obje ugovornice, propisana kazna

zatvora ili mjera sigurnosti ili odgojna mjera koja podrazumijeva lišenje slobode od najmanje jedne godine.

(2) Izručenje zbog izvršenja pravosnažno izrečene kazne zatvora ili mjere sigurnosti ili odgojne mjere koje podrazumijevaju lišenje slobode dozvolit će se ako je djelo za koje je izrečena krivična sankcija propisano kao krivično djelo prema pravu obje ugovornice, prije nego što je djelo učinjeno i ako je izrečena kazna zatvora ili mjera sigurnosti ili odgojna mjera koja podrazumijeva lišenje slobode u trajanju od najmanje šest mjeseci.

Nedopustivost izručenja

Član 11.

Izručenje se neće dozvoliti:

- za osobe bez državljanstva sa prebivalištem na teritoriji zamoljene ugovornice;
- za osobe, koje uživaju pravo azila na teritoriji zamoljene ugovornice.

Član 12.

Izručenje se neće dozvoliti:

1. ako djelo, zbog kojeg se traži izručenje, nije krivično djelo po zakonu zamoljene ugovornice, ili po zakonu države u kojoj je učinjeno;
2. ako se izručenje traži zbog djela, koje je po mišljenju zamoljene ugovornice političko ili vojno krivično djelo;
3. ako je krivično gonjenje ili izvršenje krivične sankcije zastarjelo po pravu jedne od ugovornica;
4. ako je osoba, čije se izručenje traži, zbog istog djela bila pravosnažno osuđena, ili oslobođena od optužbe ili je protiv nje krivični postupak pravosnažno obustavljen, ili je optužba protiv nje pravosnažno odbačena;
5. ako je protiv osobe, čije izručenje se traži, zbog istog krivičnog djela pokrenut krivični postupak u zamoljenoj ugovornici.

Član 13.

Izručenje za krivično djelo za koje je u ugovornici moliteljici propisana smrtna kazna a nije propisana u zamoljenoj ugovornici može se dozvoliti pod uvjetom da ugovornica moliteljica da garanciju da ta kazna neće biti izrečena.

Član 14.

Amnestija ili pomilovanje, dati u zamoljenoj ugovornici, kojim se daje oslobađanje od krivičnog gonjenja za krivično djelo za koje se traži izručenje ili potpuno oslobađanje od izvršenja izrečene kazne ili oslobađanje od preostalog dijela izrečene kazne isključuje izručenje.

Odbijanje izručenja

Član 15.

Izručenje se može odbiti:

1. ako je u zamoljenoj ugovornici protiv osobe, čije izručenje se traži, u toku krivični postupak zbog drugog krivičnog djela, a zamoljena ugovornica smatra da je u interesu utvrđivanja pravog stanja stvari ili za odmjeraivanje kazne svrsishodno, da se sudi u zamoljenoj ugovornici za sva krivična djela;
2. ako protiv osobe čije se izručenje traži zbog nenadležnosti u zamoljenoj državi nije bio pokrenut krivični postupak ili je započeti krivični postupak obustavljen.

Član 16.

Izručenje radi izvršenja krivične sankcije, izrečene u krivičnom postupku, sprovedenom u odsustvu osuđene osobe, dozvolit će se pod uvjetom da ugovornica moliteljica da garancije da će se krivični postupak ponoviti u prisustvu izručene osobe.

ČETVRTO POGLAVLJE

Odgadanje izručenja i privremeno izručenje

Član 17.

(1) Ako se osoba, čije izručenje se traži, krivično goni u zamoljenoj ugovornici, ili je u toj ugovornici bila osuđena zbog nekog drugog krivičnog djela, a ne onoga koje je predmet izručenja, dozvoljeno izručenje može se odgoditi dok se taj postupak ne završi, a u slučaju osude, dok se ne izvrši krivična sankcija.

(2) Ako bi zbog odgađanja izručenja iz stava 1. ovog člana krivično gonjenje u ugovornici moliteljici zastarjelo, ili bi njegov tok bio ozbiljno ometan, može se, na osnovanu molbu ugovornice moliteljice, dozvoliti privremeno izručenje zbog vođenja krivičnog postupka. Ugovornica moliteljica mora u tom slučaju izručenu osobu vratiti odmah, kada su sprovedene potrebne procesne radnje zbog kojih je bilo dozvoljeno privremeno izručenje.

(3) Ugovornica moliteljica mora privremeno izručenu osobu, za vrijeme boravka na njenoj teritoriji, držati u pritvoru. Vrijeme pritvora od dana, kada privremeno izručena osoba napusti teritoriju zamoljene ugovornice, do dana, kada se vrati uračunava se u kaznu, ako kazna bude izrečena u zamoljenoj ugovornici ili bi se kazna u njoj morala izvršiti.

Više molbi za izručenje

Član 18.

(1) Ako izručenje iste osobe traži više država zbog istog ili zbog različitih krivičnih djela, daje se prednost molbi države, čiji je državljanin ta osoba. Ako ta država ne zahtijeva izručenje, molbi države na čijoj teritoriji je bilo počinjeno krivično djelo; ako je djelo bilo počinjeno na teritoriji više država ili ako se ne zna gdje je djelo počinjeno, molbi države koja je prva zatražila izručenje.

(2) Zamoljena ugovornica obavijestiti će ostale države moliteljice o odluci iz stava 1. ovog člana i istovremeno saopćiti da se slaže s eventualnim daljim izručenjem osobe iz države, kojoj je bila izručena, u drugu državu, koja je također tražila izručenje.

Pritvor u postupku za izručenje

Član 19.

Kada su ispunjeni uvjeti za izručenje, zamoljena ugovornica, nakon prijema molbe za izručenje, odmah pritvara osobu na koju se molba odnosi, osim ako u skladu s ovim ugovorom nije moguće dozvoliti izručenje.

Član 20.

(1) Na izričit zahtjev može se osoba privremeno pritvoriti, prije nego što zamoljena ugovornica primi molbu za izručenje, ako se nadležni sudski organ ugovornice moliteljice poziva na rješenje o pritvoru ili na pravosnažnu presudu i najavi molbu za izručenje. Ovaj izričiti zahtjev može se poslati poštom, telegramom, elektronskom poštom ili bilo kojim sredstvom pisanog saopćavanja.

(2) Zamoljena država mora odmah obavijestiti državu moliteljicu o tome da je pritvorila osobu u skladu sa stavom 1. ovog člana.

(3) Ugovornica moliteljica, nakon što je obaviještena prema stavu 2. ovog člana, mora najkasnije u roku od petnaest dana po prijemu obavještenja o pritvoru saopćiti, da li će podnijeti molbu za izručenje. Molbu za izručenje mora dostaviti u roku od trideset dana od dana kada je saopćila da će zahtijevati izručenje.

(4) Pritvor se ukida, ako zamoljena ugovornica, na čijoj teritoriji je osoba pritvorena, ne primi molbu za izručenje u roku iz stava 3. ovog člana.

Odluka o molbi za izručenje

Član 21.

(1) Zamoljena ugovornica mora o molbi za izručenje što prije odlučiti i o svojoj odluci obavijestiti ugovornicu moliteljicu.

(2) Svako potpuno ili djelimično odbijanje molbe za izručenje mora biti obrazloženo.

Načelo specijalnosti

Član 22.

(1) Izručena osoba može se krivično goniti, odnosno krivična sankcija može se izvršiti samo za krivično djelo za koje je dozvoljeno izručenje.

(2) Izručena osoba ne može se goniti zbog bilo kakvog drugog krivičnog djela počinjenog prije izručenja.

(3) Protiv izručene osobe ne može se izvršiti izrečena krivična sankcija za bilo kakvo drugo krivično djelo, počinjeno prije izručenja.

(4) Protiv osobe izručene zbog izvršenja krivične sankcije ne može se primijeniti teža sankcija od one na koju je osuđena.

(5) Izručena osoba ne može se izručiti trećoj državi zbog krivičnog gonjenja za krivično djelo koje je počinila prije nego što je dozvoljeno izručenje.

Član 23.

Ograničenja iz stava 2., 3. i 5. člana 22. prestaju:

1. ako ugovornica koja je dozvolila izručenje da saglasnost. Uz molbu za saglasnost prilaže se dokumentacija iz člana 7. ovog ugovora. Zamoljena ugovornica daje saglasnost ako su u konkretnom slučaju ispunjeni uvjeti za izručenje prema ovom ugovoru;
2. ako izručena osoba u roku od četrdeset pet dana od dana kada je bila puštena na slobodu, nije napustila teritoriju ugovornice kojoj je bila izručena, mada je istu mogla i smjela napustiti, ili ako se poslije, nakon što ju je napustila, dobrovoljno vratila;
3. ako se za vrijeme postupka u ugovornici moliteljici promijene zakonska obilježja krivičnog djela (kvalifikacija), koja je važila u vrijeme postupka izručenja, izručena osoba može se goniti ili osuditi samo ako je izručenje dopušteno po novom zakonskom obilježju krivičnog djela.

Član 24.

Ako je izručena osoba u ugovornici bila pritvorena zbog krivičnog djela zbog kojeg je bila izručena, vrijeme koje je izdržala u pritvoru uračunava se u kaznu.

Primjena procesnog prava

Član 25.

Ako ovim ugovorom nije drugačije utvrđeno za postupak u vezi izručenja i pritvora na teritoriji zamoljene ugovornice, primjenjuje se procesno pravo zamoljene ugovornice.

PETO POGLAVLJE

Predaja osobe koja se izručuje

Član 26.

Mjesto, vrijeme i način predaje i preuzimanje osobe koja se izručuje utvrđuje se dogovorom nadležnih organa ugovornica.

Pratioci

Član 27.

(1) Pratioci koji sprovode osobu čije izručenje je dozvoljeno, imaju, na teritoriji druge ugovornice pravo da do predaje ili nakon preuzimanja osobe koja se izručuje, preduzimaju sve što je potrebno kako bi spriječili njezin bijeg.

(2) Pratiocima je pri obavljanju službene dužnosti na teritoriji druge ugovornice dozvoljeno nositi službeno odijelo, službeno oružje i opremu. Oružje se smije upotrebljavati samo za odbranu u nuždi.

Predaja predmeta

Član 28.

(1) Predmeti, pisani materijali ili akti mogu se zaplijeniti i predati drugoj ugovornici u skladu sa zakonom zamoljene ugovornice, ako o tome postoji odluka nadležnog organa ugovornice moliteljice.

(2) Zamoljena ugovornica može odgoditi predaju predmeta, pisanih materijala ili akata, ako su joj potrebni u drugom krivičnom postupku koji je u toku.

(3) Ugovornica moliteljica vratit će predmete, pisane materijale ili akte zamoljenoj ugovornici nakon završenog postupka, za koji su bili zatraženi, ako se zamoljena ugovornica toga ne odrekne.

Član 29.

(1) Kada je dozvoljeno izručenje osobe, dozvoliće se, bez posebne molbe, predaja predmeta:

1. koji se mogu upotrijebiti kao dokaz;
2. koje je osoba, koja se izručuje, stekla krivičnim djelom ili unovčavanjem predmeta koji potiču od izvršenja krivičnog djela.

(2) Ako izručenje, koje bi prema ovom ugovoru bilo dopustivo, nije moguće, jer je osoba, koja bi trebala biti izručena, pobjegla ili umrla, ili je nije moguće pronaći na teritoriji zamoljene ugovornice, predaja predmeta se uprkos tome može odobriti.

(3) Ni u kom slučaju se ne dira u prava zamoljene ugovornice ili drugih osoba na predmetima. Ugovornica moliteljica će, po završenom postupku, predmete što prije i bez naplate troškova vratiti zamoljenoj ugovornici.

(4) Za predaju predmeta u smislu ovog člana ne primjenjuju se propisi o uvozu i izvozu predmeta i deviza.

(5) Predmeti se mogu vratiti oštećenom prije nego što je dozvoljena predaja osobe, ako su ugovornice saglasne da se predmeti vrate direktno oštećenom.

Tranzit

Član 30.

(1) Ako je potrebno osobu, koju treća država izručuje ugovornici, sprovesti preko teritorije druge ugovornice, tranzit će se dozvoliti, ako nije drugačije utvrđeno, pod jednakim uvjetima kao i za izručenje.

(2) Molba za tranzit preko teritorije ugovornice, mora sadržati sve podatke iz člana 7. ovog ugovora.

(3) Zamoljena ugovornica može odbiti molbu za tranzit preko njene teritorije, ako se radi o osobi protiv koje se vodi u toj državi krivični postupak, ili je protiv nje izrečena presuda koja još nije izvršena, ili ako bi po mišljenju zamoljene ugovornice tranzit iz stava 1. ovog člana mogao štetiti interesima te države.

(4) Bez saglasnosti države koja osobu izručuje, ugovornica preko koje će osoba biti prevezena, ne može krivično goniti tu osobu zbog krivičnog djela koje je počinila prije tranzita niti se protiv nje može izvršiti krivična sankcija izrečena prije tranzita.

Član 31.

(1) Ako pri izručenju, osobu iz stava 1. člana 30., treba prevesti iz treće zemlje u ugovornicu zračnim putem preko teritorije druge ugovornice, bez slijetanja u međuvremenu, nije potrebna izričita dozvola ugovornice, preko koje treba letjeti. Ugovornica moliteljica će tu državu unaprijed obavijestiti da je bio izdat jedan od dokumenata iz člana 7. tačka 3. ovog ugovora.

(2) Kod nepredviđenog usputnog slijetanja na teritoriju države, preko koje leti, obavještenje iz stava 1. ovog člana ima jednak učinak kao molba za pritvor, koji se određuje u skladu sa članom 19. ovog ugovora.

Član 32.

(1) Odredbe o tranzitu shodno se primjenjuju za predaju osobe, koja se preko teritorije jedne ugovornice preveze na teritoriju druge ugovornice zbog izvršenja krivične sankcije, koju je izrekao sud treće države.

(2) Stav 1. ovog člana primjenjuje se i u situaciji kada se osoba kojoj je izrečena krivična sankcija u jednoj ugovornici prevozi u treću državu preko druge ugovornice.

Troškovi

Član 33.

(1) Troškove izručenja snosi ugovornica, na čijoj teritoriji su nastali.

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-011-1482-5/05
26. октобра 2005. године
Сарајево

Председavajući
Иво Миро Јовић, с. р.

(2) Troškove tranzita plaća ugovornica moliteljica.

(3) Troškove prijevoza avionom plaća ugovornica koja je predlagala takav prijevoz.

ŠESTO POGLAVLJE

Značenje izraza

Član 34.

Prema ovom ugovoru znači:

- "ugovornica moliteljica" - ugovornica koja moli izručenje,
- "zamoljena ugovornica" - ugovornica od koje se traži izručenje.

Član 35.

Prema ovom ugovoru službeni jezik znači:

- za Bosnu i Hercegovinu - bosanski jezik, hrvatski jezik i srpski jezik,
- za Republiku Sloveniju - slovenački jezik.

Član 36.

Prema ovom ugovoru krivična sankcija znači:

- za Bosnu i Hercegovinu: kazna zatvora, mjere sigurnosti i odgojne mjere, propisane krivičnim zakonodavstvom u Bosni i Hercegovini, koje predstavljaju lišenje slobode.
- za Republiku Sloveniju: kazna zatvora, mjere sigurnosti i odgojne mjere propisane Krivičnim zakonikom koje predstavljaju lišenje slobode.

SEDMO POGLAVLJE

Završne odredbe

Član 37.

Ovaj ugovor stupa na snagu tridesetog dana od dana prijema zadnjeg obavještenja diplomatskim putem jedne ugovornice drugoj ugovornici o ispunjenju uvjeta koji su predviđeni unutrašnjim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog ugovora.

Član 38.

(1) Ovaj ugovor zaključen je na neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica može ga pismeno otkazati diplomatskim putem s otkaznim rokom od šest mjeseci.

(2) Ugovor je sastavljen u dva originala, svaki na bosanskom jeziku, hrvatskom jeziku, srpskom jeziku i slovenačkom jeziku, na oba pisma koja su u upotrebi u Bosni i Hercegovini - latinici i ćirilici, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U Sarajevu, 5. aprila 2002. godine

Za Bosnu i Hercegovinu
Svetozar Mihajlović

Za Republiku Sloveniju
mr. Ivan Bizjak

Temeljem članka V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 81. sjednici, održanoj 26. listopada 2005. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SLOVENIJE O IZRUČENJU

Članak 1.

Ratificira se Ugovor između Bosne i Hercegovine i Republike Slovenije o izručenju, potpisan u Sarajevu 5. travnja 2002. godine na hrvatskome, srpskom, bosanskom i slovenskom jeziku, po dobivenoj suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine temeljem odluke PS BiH broj 214/05. od 5. listopada 2005. godine.

Članak 2.

Tekst Ugovora glasi:

UGOVOR

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SLOVENIJE O IZRUČENJU

Bosna i Hercegovina i Republika Slovenija (u daljnjem tekstu: ugovornice) su se u želji, da unaprijede međusobne pravne odnose da unaprijede suradnju na području pravosuđa i da olakšaju međusobni pravni promet sporazumjele da zaključe ovaj ugovor kako slijedi:

PRVO POGLAVLJE

OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Ugovornice se obvezuju da će, sukladno odredbama ovog ugovora, na molbu, jedna drugoj izručiti osobu:

- protiv kojih se vodi kazneni postupak u ugovornici koja moli izručenje (u daljnjem tekstu: ugovornica moliteljica);
- prema kojima je u ugovornici moliteljici izrečena kazna zatvora, mjera sigurnosti ili odgojna mjera koja podrazumijeva lišenje slobode.

Članak 2.

Izručenje vlastitih državljana se ne dozvoljava.

UVJETI POD KOJIMA SE DOZVOLJAVA IZRUČENJE

Članak 3.

Izručenje će se dozvoliti pod sljedećim uvjetima:

1. da osoba čije se izručenje traži nije državljanin zamoljene ugovornice ili osoba bez državljanstva, koja ima prebivalište u zamoljenoj ugovornici;
2. da djelo za koje se traži izručenje nije učinjeno u zamoljenoj ugovornici, protiv nje ili njenog državljanina;
3. da je djelo za koje se traži izručenje kazneno djelo po kaznenom zakonodavstvu obje ugovornice;
4. da za djelo za koje se traži izručenje nije nastupila zastara kaznenog gonjenja ili zastara izvršenja kaznene sankcije;
5. da osoba čije se izručenje traži nije za isto djelo već pravomoćno osuđena, ili pravomoćno oslobođena ili je kazneni postupak protiv nje pravomoćno obustavljen ili optužba pravomoćno odbačena;
6. da djelo zbog koga se traži izručenje nije obuhvaćeno amnestijom ili pomilovanjem u zamoljenoj ugovornici.

Članak 4.

Izručenje se može dozvoliti i kad nije ispunjen uvjet iz članka 3. točka 2. ovog ugovora za kazneno djelo koje je počinjeno na teritoriju zamoljene ugovornice a usmjereno je protiv ugovornice moliteljice ili protiv njenog državljanina.

DRUGO POGLAVLJE

Način komuniciranja

Članak 5.

(1) Kod primjene ovog ugovora komuniciraju nadležna tijela Bosne i Hercegovine preko Ministarstva civilnih poslova i komunikacija Bosne i Hercegovine, nadležna tijela Republike Slovenije preko Ministarstva za pravosuđe Republike Slovenije.

(2) Odredbe stavka 1. ovog članka ne isključuju diplomatski put općenja.

(3) U žurnim slučajevima molbe i obavijesti prema ovom ugovoru mogu se dostavljati preko međunarodne organizacije Kriminalističke policije - INTERPOL-a.

Jezik i legalizacija

Članak 6.

(1) Molba za izručenje dostavlja se u pisanom obliku na jeziku ugovornice moliteljice.

(2) Dokumentacija koja se prilaže uz molbu dostavlja se na jeziku ugovornice moliteljice, zajedno s prijevodom na službeni

jezik, odnosno na jedan od službenih jezika zamoljene ugovornice.

(3) Legalizacija dokumenata iz stavka 2. ovog članka nije potrebna.

Dokumentacija

Članak 7.

Uz molbu za izručenje prilažu se:

1. sredstva za utvrđivanje istovjetnosti osobe za koju se traži izručenje;
2. uvjerenje ili drugi podaci o državljanstvu osobe za koju se traži izručenje;
3. rješenje o sprovedbi istrage, ili optužnica ili rješenje o pritvoru ili neki drugi akt, koji je jednak toj odluci, ili pravomoćna odluka o izrečenoj kaznenoj sankciji, u izvorniku ili ovjerenom prijepisu.
4. izvod odredaba Kaznenog zakona, koje će biti primijenjene ili su bile primijenjene protiv osobe čije se izručenje traži;
5. podaci o dužini kazne, koja se još ima izdržati, kada se radi o izručenju osobe zbog izdržavanja kazne, a ista je dio kazne izdržala.

Članak 8.

Zamoljena ugovornica može zahtijevati dopunske obavijesti i dokumentaciju, ako su podaci, predviđeni u odredbi članka 7. ovog ugovora, nepotpuni. Ugovornica moliteljica mora na taj zahtjev odgovoriti u najkraćem mogućem roku, a najkasnije u roku šezdeset dana.

Članak 9.

Ako ugovornica moliteljica ne dostavi zahtijevane dopune u roku, iz članka 8. ovog ugovora, zamoljena ugovornica će odmah obustaviti postupak izručenja i osobu čije izručenje se traži, pustiti na slobodu.

TREĆE POGLAVLJE

Kaznena djela za koja se dozvoljava izručenje

Članak 10.

(1) Izručenje zbog kaznenog gonjenja dozvolit će se ako je za kazneno djelo, prema pravu obje ugovornice, propisana kazna zatvora ili mjera sigurnosti ili odgojna mjera koja podrazumijeva lišenje slobode od najmanje jedne godine.

(2) Izručenje zbog izvršenja pravomoćno izrečene kazne zatvora ili mjere sigurnosti ili odgojne mjere koje podrazumijevaju lišenje slobode dozvolit će se ako je djelo za koje je izrečena kaznena sankcija propisano kao kazneno djelo prema pravu obje ugovornice, prije nego što je djelo učinjeno i ako je izrečena kazna zatvora ili mjera sigurnosti ili odgojna mjera koja podrazumijeva lišenje slobode u trajanju od najmanje šest mjeseci.

Nedopustivost izručenja

Članak 11.

Izručenje se neće dozvoliti:

- za osobe bez državljanstva sa prebivalištem na teritoriju zamoljene ugovornice;
- za osobe, koje uživaju pravo azila na teritoriju zamoljene ugovornice.

Članak 12.

Izručenje se neće dozvoliti:

1. ako djelo, zbog kojeg se traži izručenje, nije kazneno djelo po zakonu zamoljene ugovornice, ili po zakonu države u kojoj je učinjeno;
2. ako se izručenje traži zbog djela, koje je po mišljenju zamoljene ugovornice političko ili vojno kazneno djelo;
3. ako je kazneno gonjenje ili izvršenje kaznene sankcije zastarjelo po pravu jedne od ugovornica;
4. ako je osoba, čije se izručenje traži, zbog istog djela bila pravomoćno osuđena, ili oslobođena od optužbe ili je protiv nje kazneni postupak pravomoćno obustavljen, ili je optužba protiv nje pravomoćno odbačena;

5. ako je protiv osobe, čije izručenje se traži, zbog istog kaznenog djela pokrenut kazneni postupak u zamoljenoj ugovornici.

Članak 13.

Izručenje za kazneno djelo za koje je u ugovornici moliteljici propisana smrtna kazna a nije propisana u zamoljenoj ugovornici može se dozvoliti pod uvjetom da ugovornica moliteljica garantira da ta kazna neće biti izrečena.

Članak 14.

Amnestija ili pomilovanje, dati u zamoljenoj ugovornici, kojim se daje oslobađanje od kaznenog gonjenja za kazneno djelo za koje se traži izručenje ili potpuno oslobađanje od izvršenja izrečene kazne ili oslobađanje od preostalog dijela izrečene kazne isključuje izručenje.

Odbijanje izručenja

Članak 15.

Izručenje se može odbiti:

1. ako je u zamoljenoj ugovornici protiv osobe, čije izručenje se traži, u toku kazneni postupak zbog drugog kaznenog djela, a zamoljena ugovornica smatra da je u interesu utvrđivanja pravog stanja stvari ili za odmjeravanje kazne svrsishodno, da se sudi u zamoljenoj ugovornici za sva kaznena djela;
2. ako protiv osobe čije se izručenje traži zbog nenadležnosti u zamoljenoj državi nije bio pokrenut kazneni postupak ili je započeti kazneni postupak obustavljen.

Članak 16.

Izručenje radi izvršenja kaznene sankcije, izrečene u kaznenom postupku, sprovedenom u odsustvu osuđene osobe, dozvolit će se pod uvjetom da ugovornica moliteljica garantira da će se kazneni postupak ponoviti u prisustvu izručene osobe.

ČETVRTO POGLAVLJE

Odgadanje izručenja i privremeno izručenje

Članak 17.

(1) Ako se osoba, čije izručenje se traži, kazneno goni u zamoljenoj ugovornici, ili je u toj ugovornici bila osuđena zbog nekog drugog kaznenog djela, a ne onoga koje je predmet izručenja, dozvoljeno izručenje može se odgoditi dok se taj postupak ne završi, a u slučaju osude, dok se ne izvrši kaznena sankcija.

(2) Ako bi zbog odgadanja izručenja iz stavka 1. ovog članka kazneno gonjenje u ugovornici moliteljici zastarjelo, ili bi njegov tijek bio ozbiljno ometan, može se, na osnovanu molbu ugovornice moliteljice, dozvoliti privremeno izručenje zbog vođenja kaznenog postupka. Ugovornica moliteljica mora u tom slučaju izručenu osobu vratiti odmah, kada su sprovedene potrebne procesne radnje zbog kojih je bilo dozvoljeno privremeno izručenje.

(3) Ugovornica moliteljica mora privremeno izručenu osobu, za vrijeme boravka na njenom teritoriju, držati u pritvoru. Vrijeme pritvora od dana, kada privremeno izručena osoba napusti teritorij zamoljene ugovornice, do dana, kada se vrati uračunava se u kaznu, ako kazna bude izrečena u zamoljenoj ugovornici ili bi se kazna u njoj morala izvršiti.

Više molbi za izručenje

Članak 18.

(1) Ako izručenje iste osobe traži više država zbog istog ili zbog različitih kaznenih djela, daje se prednost molbi države, čiji je državljanin ta osoba. Ako ta država ne zahtijeva izručenje, molbi države na čijem teritoriju je bilo počinjeno kazneno djelo; ako je djelo bilo počinjeno na teritoriju više država ili ako se ne zna gdje je bilo počinjeno, molbi države koja je prva zatražila izručenje.

(2) Zamoljena ugovornica izvijestit će ostale države moliteljice o odluci iz stavka 1. ovog članka i istodobno saopćiti da se slaže s eventualnim daljnjim izručenjem osobe iz države kojoj je bila izručena, u drugu državu, koja je također tražila izručenje

Pritvor u postupku za izručenje

Članak 19.

Kada su ispunjeni uvjeti za izručenje, zamoljena ugovornica, nakon prijema molbe za izručenje, odmah pritvara osobu na koju se molba odnosi, izuzev ako sukladno ovom ugovoru nije moguće dozvoliti izručenje.

Članak 20.

(1) Na izričit zahtjev može se osoba privremeno pritvoriti, prije nego što zamoljena ugovornica primi molbu za izručenje, ako se nadležno sudsko tijelo ugovornice moliteljice poziva na rješenje o pritvoru ili na pravomoćnu presudu i najavi molbu za izručenje. Ovaj izričiti zahtjev može se poslati poštom, telegramom, elektronskom poštom ili bilo kojim sredstvom pisanog saopćavanja.

(2) Zamoljena država mora odmah obavijestiti državu moliteljicu o tome da je pritvorila osobu sukladno stavku 1. ovog članka.

(3) Ugovornica moliteljica, nakon obavijesti prema stavku 2. ovog članka, mora najkasnije u roku od petnaest dana po prijemu obavijesti o pritvoru saopćiti, da li će podnijeti molbu za izručenje. Molbu za izručenje mora dostaviti u roku od trideset dana od dana kada je saopćila da će zahtijevati izručenje.

(4) Pritvor se ukida, ako zamoljena ugovornica, na čijem teritoriju je osoba pritvorena, ne primi molbu za izručenje u roku iz stavka 3. ovog članka.

Odluka o molbi za izručenje

Članak 21.

(1) Zamoljena ugovornica mora o molbi za izručenje što prije odlučiti i o svojoj odluci obavijestiti ugovornicu moliteljicu.

(2) Svako potpuno ili djelomično odbijanje molbe za izručenje mora biti obrazloženo.

Načelo specijalnosti

Članak 22.

(1) Izručena osoba može se kazneno goniti, odnosno kaznena sankcija može se izvršiti samo za kazneno djelo za koje je dozvoljeno izručenje.

(2) Izručena osoba ne može se goniti zbog bilo kakvog drugog kaznenog djela počinjenog prije izručenja.

(3) Protiv izručene osobe ne može se izvršiti izrečena kaznena sankcija za bilo kakvo drugo kazneno djelo počinjeno prije izručenja.

(4) Protiv osobe izručene zbog izvršenja kaznene sankcije ne može se primijeniti teža sankcija od one na koju je osuđena.

(5) Izručena osoba ne može se izručiti trećoj državi zbog kaznenog gonjenja za kazneno djelo koje je počinila prije nego što je dozvoljeno izručenje.

Članak 23.

Ograničenja iz stavka 2., 3. i 5. članka 22. prestaju:

1. ako ugovornica koja je dozvolila izručenje da suglasnost. Uz molbu za suglasnost prilaže se dokumentacija iz članka 7. ovog ugovora. Zamoljena ugovornica daje suglasnost ako su u konkretnom slučaju ispunjeni uvjeti za izručenje prema ovom ugovoru;
2. ako izručena osoba u roku od četrdeset pet dana od dana kada je bila puštena na slobodu, nije napustila teritorij ugovornice kojoj je bila izručena, mada je istu mogla i smjela napustiti, ili ako se poslije, nakon što ju je napustila, dobrovoljno vratila;
3. ako se za vrijeme postupka u ugovornici moliteljici promijene zakonska obilježja kaznenog djela (kvalifikacija), koja je važila u vrijeme postupka izručenja, izručena osoba može se goniti ili osuditi samo ako je izručenje dopušteno po novom zakonskom obilježju kaznenog djela.

Članak 24.

Ako je izručena osoba u ugovornici bila pritvorena zbog kaznenog djela zbog kojeg je bila izručena, vrijeme koje je izdržala u pritvoru uračunava se u kaznu.

Primjena procesnog prava

Članak 25.

Ako ovim ugovorom nije drukčije utvrđeno za postupak u vezi izručenja i pritvora na teritoriju zamoljene ugovornice, primjenjuje se procesno pravo zamoljene ugovornice.

PETO POGLAVLJE

Predaja osobe koja se izručuje

Članak 26.

Mjesto, vrijeme i način predaje i preuzimanje osobe koja se izručuje utvrđuje se dogovorom nadležnih tijela ugovornica.

Pratioci

Članak 27.

(1) Pratioci koji sprovode osobu čije izručenje je dozvoljeno, imaju, na teritoriju druge ugovornice pravo da do predaje ili nakon preuzimanja osobe koja se izručuje, poduzimaju sve što je potrebno kako bi spriječili njen bijeg.

(2) Pratiocima je pri obavljanju službene dužnosti na teritoriju druge ugovornice dozvoljeno nositi službeno odijelo, službeno oružje i opremu. Oružje se smije upotrebljavati samo za obranu u nuždi.

Predaja predmeta

Članak 28.

(1) Predmeti, pisani materijali ili akti mogu se zaplijeniti i predati drugoj ugovornici sukladno zakonu zamoljene ugovornice, ako o tome postoji odluka nadležnog tijela ugovornice moliteljice.

(2) Zamoljena ugovornica može odgoditi predaju predmeta, pisanih materijala ili akata, ako su joj potrebni u drugom kaznenom postupku koji je u toku.

(3) Ugovornica moliteljica vratit će predmete, pisane materijale ili akte zamoljenoj ugovornici nakon završenog postupka, za koji su bili zatraženi, ako se zamoljena ugovornica toga ne odrekne.

Članak 29.

(1) Kada je dozvoljeno izručenje osobe, dozvolit će se, bez posebne molbe, predaja predmeta:

1. koji se mogu upotrijebiti kao dokaz;
2. koje je osoba, koja se izručuje, stekla kaznenim djelom ili unovčavanjem predmeta koji potiču od izvršenja kaznenog djela.

(2) Ako izručenje, koje bi prema ovom ugovoru bilo dopustivo nije moguće, jer je osoba, koja bi trebala biti izručena, pobjegla ili umrla, ili je nije moguće pronaći na teritoriju zamoljene ugovornice, predaja predmeta se unatoč tome može odobriti.

(3) Ni u kom slučaju se ne dira u prava zamoljene ugovornice ili drugih osoba na predmetima. Ugovornica moliteljica će, po završenom postupku, predmete što prije i bez naplate troškova vratiti zamoljenoj ugovornici.

(4) Za predaju predmeta u smislu ovog članka ne primjenjuju se propisi o uvozu i izvozu predmeta i deviza.

(5) Predmeti se mogu vratiti oštećenom prije nego što je dozvoljena predaja osobe, ako su ugovornice suglasne da se predmeti vrate izravno oštećenom.

Tranzit

Članak 30.

(1) Ako je potrebno osobu, koju treća država izručuje ugovornici, sprovesti preko teritorija druge ugovornice, tranzit će se dozvoliti, ako nije drukčije utvrđeno, pod jednakim uvjetima kao i za izručenje.

(2) Molba za tranzit preko teritorija ugovornice, mora sadržati sve podatke iz članka 7. ovog ugovora.

(3) Zamoljena ugovornica može odbiti molbu za tranzit preko njenog teritorija, ako se radi o osobi protiv koje se vodi u toj državi kazneni postupak, ili je protiv nje izrečena presuda koja još nije izvršena, ili ako bi po mišljenju zamoljene ugovornice tranzit iz stavka 1. ovog članka mogao štetiti interesima te države.

(4) Bez suglasnosti države koja osobu izručuje, ugovornica preko koje će osoba biti prevezena, ne može kazneno goniti tu

osobu zbog kaznenog djela koje je počinila prije tranzita niti se protiv nje može izvršiti kaznena sankcija izrečena prije tranzita.

Članak 31.

(1) Ako pri izručenju, osobu iz stavka 1. članka 30., treba prevesti iz treće zemlje u ugovornicu zračnim putem preko teritorija druge ugovornice, bez slijetanja u međuvremenu, nije potrebna izričita dozvola ugovornice, preko koje treba letjeti. Ugovornica moliteljica će tu državu unaprijed obavijestiti da je bio izdat jedan od dokumenata iz članka 7. točka 3. ovog ugovora.

(2) Kod nepredviđenog usputnog slijetanja na teritoriju države, preko koje leti, obavijest iz stavka 1. ovog člana ima jednak učinak kao molba za pritvor, koji se određuje sukladno članku 19. ovog ugovora.

Članak 32.

(1) Odredbe o tranzitu shodno se primjenjuju za predaju osobe, koja se preko teritorija jedne ugovornice preveze na teritorij druge ugovornice zbog izvršenja kaznene sankcije, koju je izrekao sud treće države.

(2) Stavak 1. ovog članka primjenjuje se i u situaciji kada se osoba kojoj je izrečena kaznena sankcija u jednoj ugovornici prevozi u treću državu preko druge ugovornice.

Troškovi

Članak 33.

(1) Troškove izručenja snosi ugovornica, na čijem teritoriju su nastali.

(2) Troškove tranzita plaća ugovornica moliteljica.

(3) Troškove prijevoza zrakoplovom plaća ugovornica koja je predlagala takav prijevoz.

ŠESTO POGLAVLJE

Značenje izraza

Članak 34.

Prema ovom ugovoru znači:

- "ugovornica moliteljica" - ugovornica koja moli izručenje,
- "zamoljena ugovornica" - ugovornica od koje se traži izručenje.

Članak 35.

Prema ovom ugovoru službeni jezik znači:

- za Bosnu i Hercegovinu - bosanski jezik, hrvatski jezik i srpski jezik,
- za Republiku Sloveniju - slovenački jezik.

Članak 36.

Prema ovom ugovoru kaznena sankcija znači:

- za Bosnu i Hercegovinu: kazna zatvora, mjere sigurnosti i odgojne mjere, propisane kaznenim zakonodavstvom u Bosni i Hercegovini, koje predstavljaju lišenje slobode.
- za Republiku Sloveniju: kazna zatvora, mjere sigurnosti i odgojne mjere propisane Kaznenim zakonom koje predstavljaju lišenje slobode.

SEDMO POGLAVLJE

Završne odredbe

Članak 37.

Ovaj ugovor stupa na snagu tridesetog dana od dana prijema zadnje obavijesti diplomatskim putem jedne ugovornice drugoj ugovornici o ispunjenju uvjeta koji su predviđeni unutarnjim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog ugovora.

Članak 38.

(1) Ovaj ugovor zaključen je na neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica može ga pismeno otkazati diplomatskim putem s otkaznim rokom od šest mjeseci.

(2) Ugovor je sastavljen u dva izvornika, svaki na hrvatskom jeziku, bosanskom jeziku, srpskom jeziku i slovenačkom jeziku, na oba pisma koja su u upotrebi u Bosni i Hercegovini - latinici i ćirilici, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U Sarajevu, 5. travnja 2002. godine

Za Bosnu i Hercegovinu
Svetozar Mihajlović

Za Republiku Sloveniju
mr. Ivan Bizjak

Чланак 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-011-1482-5/05
26. listopada 2005. godine
Sarajevo

Предсједатељ
Иво Миро Јовић, в. г.

На основу члана V 3. (д) Устава Босне и Херцеговине, Предсједништво Босне и Херцеговине на 81. сједници, одржаној 26. октобра 2005. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ О ИЗРУЧЕЊУ

Члан 1.

Ратификује се Уговор између Босне и Херцеговине и Републике Словеније о изручењу, потписан у Сарајеву 5. априла 2002. године на српском, босанском, хрватском и словеначком језику, по добијеној сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине на основу одлуке РС БиХ број 214/05. од 5. октобра 2005. године.

Члан 2.

Текст Уговора гласи:

УГОВОР

**ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И
РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ ИЗРУЧЕЊУ**

Босна и Херцеговина и Република Словенија (у даљњем тексту: уговорнице) су се у жељи,
да унаприједи међусобне правне односе
да унаприједи сарадњу на подручју правосуђа и
да олакшају међусобни правни промет
споразумјеле да закључе овај уговор како слиједи:

ПРВО ПОГЛАВЉЕ

ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1.

Уговорнице се обавезују да ће, у складу с одредбама овог уговора, на молбу, једна другој изручити лица:

- против којих се води кривични поступак у уговорници која моли изручење (у даљњем тексту: уговорница молитељица);
- према којима је у уговорници молитељици изречена казна затвора, мјера безбједности или васпитна мјера која подразумева лишење слободе.

Члан 2.

Изручење властитих држављана се не дозвољава.

УСЛОВИ ПОД КОЈИМА СЕ ДОЗВОЉАВА ИЗРУЧЕЊЕ

Члан 3.

Изручење ће се дозволити под слиједећим условима:

1. да лице чије се изручење тражи није држављанин замољене уговорнице или лице без држављанства, које има пребивалиште у замољеној уговорници;
2. да дјело за које се тражи изручење није учињено у замољеној уговорници, против ње или њеног држављанина;
3. да је дјело за које се тражи изручење кривично дјело по кривичном законодавству обе уговорнице;
4. да за дјело за које се тражи изручење није наступила застара кривичног гоњења или застара извршења кривичне санкције;
5. да лице чије се изручење тражи није за исто дјело већ правоснажно осуђено, или правоснажно ослобођено или је кривични поступак против њега правоснажно обустављен или оптужба правоснажно одбачена;
6. да дјело због кога се тражи изручење није обухваћено амнестијом или помиловањем у замољеној уговорници.

Члан 4.

Изручење се може дозволити и кад није испуњен услов из члана 3. тачка 2. овог уговора за кривично дјело које је почињено на

територији замољене уговорнице а усмјерено је против уговорнице молитељице или против њеног држављанина.

ДРУГО ПОГЛАВЉЕ

Начин комуницирања

Члан 5.

(1) Код примјене овог уговора комуницирају надлежни органи Босне и Херцеговине преко Министарства цивилних послова и комуникација Босне и Херцеговине, надлежни органи Републике Словеније преко Министарства за правосуђе Републике Словеније.

(2) Одредбе става 1. овог члана не искључују дипломатски пут општења.

(3) У хитним случајевима молбе и обавјештења према овом уговору могу се достављати преко међународне организације Криминалистичке полиције - ИНТЕРПОЛ-а.

Језик и легализација

Члан 6.

(1) Молба за изручење доставља се у писаном облику на језику уговорнице молитељице.

(2) Документација која се прилаже уз молбу доставља се на језику уговорнице молитељице, заједно са преводом на службени језик, односно на један од службених језика замољене уговорнице.

(3) Легализација докумената из става 2. овог члана није потребна.

Документација

Члан 7.

Уз молбу за изручење прилажу се:

1. средства за утврђивање истовјетности лица за које се тражи изручење;
2. увјерење или други подаци о држављанству лица за које се тражи изручење;
3. рјешење о спровођењу истраге, или оптужницу или рјешење о притвору или неки други акт, који је једнак тој одлуци, или правоснажно одлука о изреченој кривичној санкцији, у оригиналу или овјереном препису;
4. извод одредаба Кривичног закона, које ће бити примјењене или су биле примјењене против лица чије се изручење тражи;
5. подаци о дужини казне, која се још има издржати, када се ради о изручењу лица због издржавања казне, а исто је дио казне издржала.

Члан 8.

Замољена уговорница може захтијевати допунска обавјештења и документацију, ако су подаци, предвиђени у одредби члана 7. овог уговора непотпуни. Уговорница молитељица мора на

тај захтјев одговорити у најкраћем могућем року, а најкасније у року шездесет дана.

Члан 9.

Ако уговорница молитељица не достави захтијеване допуне у року, из члана 8. овог уговора, замољена уговорница ће одмах обуставити поступак изручења и лице, чије изручење се тражи, пустити на слободу.

ТРЕЋЕ ПОГЛАВЉЕ

Кривична дјела за која се дозвољава изручење

Члан 10.

(1) Изручење због кривичног гоњења дозволиће се ако је за кривично дјело, према праву обје уговорнице, прописана казна затвора или мјера безбједности или васпитна мјера која подразумијева лишење слободе од најмање једне године.

(2) Изручење због извршења правоснажно изречене казне затвора или мјере безбједности или васпитне мјере које подразумијевају лишење слободе дозволиће се ако је дјело за које је изречена кривична санкција прописано као кривично дјело према праву обје уговорнице, прије него што је дјело учињено и ако је изречена казна затвора или мјера безбједности или васпитна мјера која подразумијева лишење слободе у трајању од најмање шест мјесеци.

Недопустивост изручења

Члан 11.

Изручење се неће дозволити:

- за лица без држављанства са пребивалиштем на територији замољене уговорнице;
- за лица, које уживају право азила на територији замољене уговорнице.

Члан 12.

Изручење се неће дозволити:

1. ако дјело, због којег се тражи изручење, није кривично дјело по закону замољене уговорнице, или по закону државе у којој је учињено;
2. ако се изручење тражи због дјела, које је по мишљењу замољене уговорнице политичко или војно кривично дјело;
3. ако је кривично гоњење или извршење кривичне санкције застарјело по праву једне од уговорница;
4. ако је лице, чије се изручење тражи, због истог дјела било правоснажно осуђено, или ослобођено од оптужбе или је против њега кривични поступак правоснажно обустављен, или је оптужба против њега правоснажно одбачена;
5. ако је против лица, чије изручење се тражи, због истог кривичног дјела покренут кривични поступак у замољеној уговорници.

Члан 13.

Изручење за кривично дјело за које је у уговорници молитељици прописана смртна казна а није прописана у замољеној уговорници може се дозволити под условом да уговорница молитељица да гаранцију да та казна неће бити изречена.

Члан 14.

Амнестија или помиловање, дати у замољеној уговорници, којим се даје ослобађање од кривичног гоњења за кривично дјело за које се тражи изручење или потпуно ослобађање од извршења изречене казне или ослобађање од преосталог дијела изречене казне искључује изручење.

Одбијање изручења

Члан 15.

Изручење се може одбити:

1. ако је у замољеној уговорници против лица, чије изручење се тражи, у току кривични поступак због другог кривичног дјела, а замољена уговорница сматра да је у интересу утврђивања правог стања ствари или за одмјеравање казне сврсисходно, да се суди у замољеној уговорници за сва кривична дјела;
2. ако против лица чије се изручење тражи због ненадлежности у замољеној држави није био покренут кривични поступак или је започети кривични поступак обустављен.

Члан 16.

Изручење ради извршења кривичне санкције, изречене у кривичном поступку, спроведеном у одсуству осуђеног лица, дозволиће се под условом да уговорница молитељица да гаранцију да ће се кривични поступак поновити у присуству изрученог лица.

ЧЕТВРТО ПОГЛАВЉЕ

Одгађање изручења и привремено изручење

Члан 17.

(1) Ако се лице, чије изручење се тражи, кривично гони у замољеној уговорници, или је у тој уговорници било осуђено због неког другог кривичног дјела, а не онога које је предмет изручења, дозвољено изручење може се одгодити док се тај поступак не заврши, а у случају осуде, док се не изврши кривична санкција.

(2) Ако би због одгађања изручења из става 1. овог члана кривично гоњење у уговорници молитељици застарјело, или би његов ток био озбиљно ометан, може се, на основу молбу уговорнице молитељице, дозволити привремено изручење због вођења кривичног поступка. Уговорница молитељица мора у том случају изручено лице вратити одмах, када су спроведене потребне процесне радње због којих је било дозвољено привремено изручење.

(3) Уговорница молитељица мора привремено изручено лице, за вријеме боравка на њеној територији, држати у притвору. Вријеме притвора од дана, када привремено изручено лице напусти територију замољене уговорнице, до дана, када се врати урачунава се у казну, ако казна буде изречена у замољеној уговорници или би се казна у њој морала извршити.

Више молби за изручење

Члан 18.

(1) Ако изручење истог лица тражи више држава због истог или због различитих кривичних дјела, даје се предност молби државе чији је држављанин то лице. Ако та држава не захтијева изручење молби државе на чијој територији је било почињено кривично дјело; ако је дјело било почињено на територији више држава или ако се не зна гдје је било почињено, молби државе која је прва затражила изручење.

(2) Замољена уговорница обавијестиће остале државе молитељице о одлуци из става 1. овог члана и истовремено саопштити да се слаже с евентуалним даљим изручењем лица из државе, којој је било изручено, у другу државу, која је такође тражила изручење.

Притвор у поступку за изручење

Члан 19

Када су испуњени услови за изручење, замољена уговорница, након пријема молбе за изручење, одмах притвара лице, на које се молба односи, осим ако у складу с овим уговором није могуће дозволити изручење.

Члан 20.

(1) На изричит захтјев може се лице привремено притворити, прије него што замољена уговорница прими молбу за изручење, ако се надлежни судски орган уговорнице молитељице позива на рјешење о притвору или на правоснажну пресуду и најави молбу за изручење. Овај изричити захтјев може се послати поштом, телеграмом, електронском поштом или било којим средством писаног саопштавања.

(2) Замољена држава мора одмах обавијестити државу молитељицу о томе да је притворила лице у складу са ставом 1. овог члана.

(3) Уговорница молитељица, након што је обавијештена према ставу 2. овог члана, мора најкасније у року од петнаест дана по пријему обавјештења о притвору саопштити, да ли ће поднијети молбу за изручење. Молбу за изручење мора доставити у року од тридесет дана од дана када је саопштила да ће захтијевати изручење.

(4) Притвор се укида, ако замољена уговорница, на чијој територији је лице притворено, не прими молбу за изручење у року из става 3. овог члана.

Одлука о молби за изручење

Члан 21.

- (1) Замољена уговорница мора о молби за изручење што прије одлучити и о својој одлуци обавијестити уговорницу молитељицу.
- (2) Свако потпуно или дјелимично одбијање молбе за изручење мора бити образложено.

Начело специјалности

Члан 22.

- (1) Изручено лице може се кривично гонити, односно кривична санкција може се извршити само за кривично дјело за које је дозвољено изручење.
- (2) Изручено лице не може се гонити због било каквог другог кривичног дјела почињеног прије изручења.
- (3) Против изрученог лица не може се извршити изречена кривична санкција за било какво друго кривично дјело почињено прије изручења.
- (4) Против лица изрученог због извршења кривичне санкције не може се примјенити тежа санкција од оне, на коју је осуђено.
- (5) Изручено лице не може се изручити трећој држави због кривичног гоњења за кривично дјело које је починило прије него што је дозвољено изручење.

Члан 23.

Ограничења из става 2., 3. и 5. члана 22. престају:

1. ако уговорница која је дозволила изручење да сагласност. Уз молбу за сагласност прилаже се документација из члана 7. овог уговора. Замољена уговорница даје сагласност ако су у конкретном случају испуњени услови за изручење према овом уговору;
2. ако изручено лице у року од четрдесет пет дана од дана када је било пуштено на слободу, није напустило територију уговорнице којој је била изручено, мада је исту могло и смјело напустити, или ако се послије, након што ју је напустило, добровољно вратило;
3. ако се за вријеме поступка у уговорници молитељици промијене законска обиљежја кривичног дјела (квалификација), која је важила у вријеме поступка изручења, изручено лице може се гонити или осудити само ако је изручење допуштено по новом законском обиљежју кривичног дјела.

Члан 24.

Ако је изручено лице у уговорници било притворено због кривичног дјела због којег је било изручено, вријеме које је издржало у притвору урачунава се у казну.

Примјена процесног права

Члан 25.

Ако овим уговором није другачије утврђено за поступак у вези изручења и притвора на територији замољене уговорнице, примјењује се процесно право замољене уговорнице.

ПЕТО ПОГЛАВЉЕ

Предаја лица које се изручује

Члан 26.

Мјесто, вријеме и начин предаје и преузимање лица које се изручује утврђује се договором надлежних органа уговорница.

Пратиоци

Члан 27.

- (1) Пратиоци који спроводе лице чије изручење је дозвољено, имају, на територији друге уговорнице право да до предаје или након преузимања лица које се изручује предузимају све што је потребно, како би спрјечили његов бијег.
- (2) Пратиоцима је при обављању службене дужности на територији друге уговорнице дозвољено носити службено одијело, службено оружје и опрему. Оружје се смје употребљавати само за одбрану у нужди.

Предаја предмета

Члан 28.

- (1) Предмети, писани материјали или акти могу се заплијенити и предати другој уговорници у складу са законом замољене

уговорнице, ако о томе постоји одлука надлежног органа уговорнице молитељице.

- (2) Замољена уговорница може одгодити предају предмета, писаних материјала или аката, ако су јој потребни у другом кривичном поступку који је у току.

- (3) Уговорница молитељица вратиће предмете, писане материјале или акте замољеној уговорници након завршеног поступка, за који су били затражени, ако се замољена уговорница тога не одрекне.

Члан 29.

- (1) Када је дозвољено изручење лица, дозволиће се, без посебне молбе, предаја предмета:

1. који се могу употребити као доказ;
2. које је лице, која се изручује, стекло кривичним дјелом или уновчавањем предмета који потичу од извршења кривичног дјела.

- (2) Ако изручење, које би према овом уговору било допуштено, није могуће, јер је лице, која би требало бити изручено, побјегло или умрло, или га није могуће пронаћи на територији замољене уговорнице, предаја предмета се упркос томе може одобрити.

- (3) Ни у ком случају се не дира у права замољене уговорнице или других лице на предметима. Уговорница молитељица ће, по завршеном поступку, предмете што прије и без наплате трошкова вратити замољеној уговорници.

- (4) За предају предмета у смислу овог члана не примјењују се прописи о увозу и извозу предмета и девиза.

- (5) Предмети се могу вратити оштећеном прије него што је дозвољена предаја лица, ако су уговорнице сагласне да се предмети врате директно оштећеном.

Транзит

Члан 30.

- (1) Ако је потребно лице, које трећа држава изручује уговорници, спровести преко територије друге уговорнице, транзит ће се дозволити, ако није другачије утврђено, под једнаким условима као и за изручење.

- (2) Молба за транзит преко територије уговорнице, мора садржати све податке из члана 7. овог уговора.

- (3) Замољена уговорница може одбити молбу за транзит преко њене територије, ако се ради о лицу против кога се води у тој држави кривични поступак, или је против њега изречена пресуда, која још није извршена, или ако би по мишљењу замољене уговорнице транзит из става 1. овог члана могао штетити интересима те државе.

- (4) Без сагласности државе, која лице изручује, уговорница преко које ће лице бити превезено не може кривично гонити то лице због кривичног дјела које је починило прије транзита нити се против њега може извршити кривична санкција изречена прије транзита.

Члан 31.

- (1) Ако при изручењу, лице из става 1. члана 30., треба превести из треће земље у уговорницу ваздушним путем преко територије друге уговорнице, без слијетања у међувремену, није потребна изричита дозвола уговорнице, преко које треба летјети. Уговорница молитељица ће ту државу унапријед обавијестити да је био издат један од докумената из члана 7. тачка 3. овог уговора.

- (2) Код непредвиђеног успутног слијетања на територију државе, преко које лети, обавјештење из става 1. овог члана има једнак учинак као молба за притвор, који се одређује у складу са чланом 19. овог уговора.

Члан 32.

- (1) Одредбе о транзиту сходно се примјењују за предају лица, које се преко територије једне уговорнице превезе на територију друге уговорнице због извршења кривичне санкције, коју је изрекао суд треће државе.

- (2) Став 1. овог члана примјењује се и у ситуацији када се лице коме је изречена кривична санкција у једној уговорници превози у трећу државу преко друге уговорнице.

Трошкови

Члан 33.

- (1) Трошкове изручења сноси уговорница, на чијој територији су настали.

- (2) Трошкове транзита плаћа уговорница молитељица.

(3) Трошкове превоза авионом плаћа уговорница која је предлагала такав превоз.

ШЕСТО ПОГЛАВЉЕ

Значење израза

Члан 34.

Према овом уговору значи:

- "уговорница молитељица" - уговорница која моли изручење,
- "замољена уговорница" - уговорница од које се тражи изручење.

Члан 35.

Према овом уговору службени језик значи:

- за Босну и Херцеговину српски језик, хрватски језик и босански језик,
- за Републику Словенију словеначки језик.

Члан 36.

Према овом уговору кривична санкција значи:

- за Босну и Херцеговину: казна затвора, мјере безбједности и васпитне мјере, прописане кривичним законодавством у Босни и Херцеговини, које представљају лишење слободе.
- за Републику Словенију: казна затвора, мјере безбједности и васпитне мјере прописане Кривичним закоником које представљају лишење слободе.

Члан 3.

Ова Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-1482-5/05
26. октобра 2005. године
Сарајево

Предсједавајући
Иво Миро Јовић, с. р.

119

Na osnovu člana V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 81. sjednici, održanoj 26. oktobra 2005. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ISLAMSKRE REPUBLIKE PAKISTAN O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I PREVENCIJI IZBJEGAVANJA PORESKIH OBAVEZA U POGLEDU POREZA NA DOHODAK

Član 1.

Ratificira se Ugovor između Bosne i Hercegovine i Islamske Republike Pakistan o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i prevenciji izbjegavanja poreskih obaveza u pogledu poreza na dohodak, potpisan u Islamabadu 26. augusta 2004. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku, po dobijenoj saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine na osnovu odluke PS BiH broj 217/05. od 5. oktobra 2005. godine.

Član 2.

Tekst Ugovora glasi:

UGOVOR

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ISLAMSKRE REPUBLIKE PAKISTAN O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I PREVENCIJI IZBJEGAVANJA PORESKIH OBAVEZA U POGLEDU POREZA NA DOHODAK

PREAMBULA

Bosna i Hercegovina i Islamska Republika Pakistan, u želji da zaključe Ugovor o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu, prevenciji izbjegavanja plaćanja poreza na imovinu, kao i promoviranja i osnaživanja ekonomskih odnosa dvije zemlje, dogovorili su se o slijedećem:

SEKCIJA I

OKVIR UGOVORA

Član 1.

LICA NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR

Ovaj Ugovor primjenjuje se na lica koja su rezidenti jedne ili obje države ugovornice.

Član 2.

POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR

1. Ovaj Ugovor se primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu, koje zavodi država ugovornica ili njene političke jedinice ili lokalne vlasti, nezavisno od načina naplate.
2. Porezi na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi koji se zavode na ukupan dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na prihode od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose plaća koje isplaćuju preduzeća, kao i poreze na prirast imovine.
3. Porezi na koje se primjenjuje ovaj Ugovor su:
I. u Bosni i Hercegovini:
(a) porez na plaću;

- (b) porez na dobit preduzeća;
- (c) porez na dohodak od privredne i profesionalne djelatnosti;
- (e) porez na prihod od imovine i imovinskih prava;
- (f) porez na prihod od autorskih prava, патената i tehničkih unapređenja;
- (g) porez na ukupan prihod fizičkog lica.
(u daljnjem tekstu "bosanskohercegovački porez").

II. u Pakistanu porez na dohodak

(u daljnjem tekstu "pakistanski porez");

4. Ugovor se primjenjuje i na iste ili bitno slične poreze koji se poslije potpisivanja ovog Ugovora zavedu pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležni organi država ugovornica obavještavaju jedni druge o značajnim promjenama u njihovim poreskim zakonima.

Član 3.

OPĆE DEFINICIJE

1. Za potrebe ovog Ugovora:
- a) izrazi "država Ugovornica" i "druga država Ugovornica" označavaju Bosnu i Hercegovinu ili Pakistan, zavisno od konteksta;
 - b) izraz "Bosna i Hercegovina" označava državu Bosnu i Hercegovinu;
 - c) izraz "Pakistan" upotrijebljen u geografskom smislu označava Pakistan kako je definiran Ustavom Islamske Republike Pakistan i uključuje sva područja van teritorijalnih voda Pakistana koja, u skladu sa zakonima Pakistana i međunarodnim zakonima, predstavljaju područja na kojima Pakistan vrši suverena prava radi istraživanja i korišćenja prirodnih bogatstava na dnu mora i pod zemljom, kao i u okolnim vodama;
 - d) izraz "politička podjedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete: Federaciju Bosne i Hercegovine, Republiku Srpsku i Brčko Distrikt Bosne i Hercegovine;
 - e) izraz "državljanin" označava:
 - (i) fizičko lice koje ima državljanstvo države ugovornice;
 - (ii) pravno lice, ortačko društvo ili udruženje koje takav status ima na osnovu zakonodavstva važećeg u državi ugovornici;
 - f) izraz "lice" obuhvata fizičko lice, kompaniju i društvo lica;
 - g) izraz "kompanija" označava pravnu osobu ili osobu koja se smatra pravnim za poreske svrhe;
 - h) izrazi "preduzeće države ugovornice" i "preduzeće druge države ugovornice" označavaju preduzeće kojim upravlja rezident države ugovornice, odnosno preduzeće kojim upravlja rezident druge države ugovornice;
 - i) izraz "međunarodni saobraćaj" označava saobraćaj brodom ili vazduhoplovom koji obavlja preduzeće čije se sjedište stvarne uprave nalazi u državi ugovornici, osim ako se brod ili vazduhoplov koristi isključivo između mjesta u drugoj državi ugovornici;
 - j) izraz "nadležni organ" označava:
 - (i) u Bosni i Hercegovini, Ministarstvo finansija/finansija i trezora odnosno njegovog ovlaštenog predstavnika;
 - (ii) u Pakistanu, Centralna uprava prihoda, odnosno njenog ovlaštenog predstavnika;
 - k) izraz "porez" označava pakistanski porez i bosanskohercegovački porez, u skladu sa kontekstom.

2. Kada država Ugovornica primjenjuje Ugovor, svaki izraz koji u njemu nije definisan ima značenje prema zakonu te države za potrebe poreza na koje se Ugovor primjenjuje, značenje prema važećim poreskim zakonima koje primjenjuje ta država ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Član 4.

REZIDENT

1. Izraz "rezident države ugovornice" za potrebe ovog Ugovora, označava lice koje, prema zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj državi po osnovu svog prebivališta, boravišta, sjedišta uprave ili drugog mjesta

slične prirode, i uključuje tu državu, njenu političku jedinicu ili jedinicu lokalne samouprave. Ovaj izraz ne obuhvata lice koje u toj državi podliježe oporezivanju samo za dohodak iz izvora u toj državi ili samo za imovinu koja se u njoj nalazi.

2. Ako je, prema odredbama stava 1. ovog člana, fizičko lice rezident obje države ugovornice, njen se status određuje na ovaj način:
- a) smatra se da je rezident samo države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja; ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident samo države sa kojom su njene lične i ekonomske veze tješnje (središte životnih interesa);
 - b) ako ne može da se odredi u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident samo države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja;
 - c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident samo države čiji je državljanin;
 - d) ako je državljanin obje države ili ni jedne od njih, nadležni organi država ugovornica riješit će pitanje zajedničkim dogovorom.
3. Ako je, prema odredbama stavka 1., lice, osim fizičke, rezident obje države ugovornice, smatra se da je rezident države ugovornice u kojoj se nalazi njeno mjesto stvarne uprave.

Član 5.

STALNA JEDINICA

1. Izraz "stalna jedinica" u smislu ovog Ugovora, označava stalno mjesto preko koga preduzeće potpuno ili djelimično obavlja poslovanje.
2. Pod izrazom "stalna jedinica" podrazumijeva se naročito:
- a) sjedište uprave;
 - b) ogranak/podružnica;
 - c) poslovnica;
 - d) fabrika;
 - e) radionica, i
 - f) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom ili drugo mjesto iskorišćavanja prirodnih bogatstava.
3. Gradilište, građevinski, montažni ili instalacioni radovi ili nadzor u vezi tih aktivnosti čine stalnu jedinicu, ali samo ako takvi radovi ili aktivnosti traju u periodu dužem od 6 mjeseci.
4. Izuzetno od prethodnih odredaba ovoga člana, pod izrazom stalna jedinica ne podrazumijeva se:
- a) korišćenje objekata i opreme isključivo za uskladištenje, izlaganje ili isporuke dobara ili robe koja pripada preduzeću;
 - b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;
 - c) održavanje zalihe dobara ili robe koje pripada preduzeću isključivo sa svrhom da je drugo preduzeće preradi;
 - d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili pribavljanja obavijesti za preduzeće;
 - e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu reklamiranja, pružanja obavijesti, obavljanja naučno-istraživačkog rada ili sličnih djelatnosti koje imaju pripremni karakter za preduzeće;
 - f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu djelatnosti navedenih u tačkama od a) do e) ovog stava, u bilo kojoj kombinaciji, pod uvjetom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koja nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.
5. Izuzetno od odredaba stavova 1. i 2. ovog člana, kada lice - osim zastupnika sa samostalnim statusom, na koga se primjenjuje stav 6. ovog člana - radi u ime preduzeća i ima i uobičajeno koristi u državi Ugovornici ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime preduzeća, smatra se da to preduzeće ima stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na djelatnost koju to lice obavlja za preduzeće, osim ako su djelatnosti tog lica ograničene na djelatnosti navedene u stavku 4. ovog člana koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom prema odredbama navedenog stava.
6. Ne smatra se da preduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisionara ili drugog

posrednika sa samostalnim statusom, ako ta lica rade u okviru svoje redovne poslovne djelatnosti.

7. Činjenica da kompanija koja je rezident države ugovornice kontroliše ili je kontrolisana od kompanije koja je rezident druge države ugovornice ili koja obavlja poslovanje u toj državi (preko stalne jedinice ili na drugi način) samo po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

SEKCIJA III

OPOREZIVANJE DOHOTKA

Član 6.

DOHODAK OD NEPOKRETNE IMOVINE

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), koja se nalaze u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Izraz "nepokretna imovina" ima značenje koje ima prema propisima države ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg zakona o zemljišnoj svojini, plodouživanje imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknade za iskorištavanje ili za pravo na iskorištavanje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava. Pomorski brodovi, riječni brodovi, vazduhoplovi i drumska vozila, ne smatraju se nekretninama.
3. Odredbe stava 1. ovog člana primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korišćenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korišćenja nepokretne imovine.
4. Odredbe stavova 1. i 3. ovog člana primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine preduzeća i na dohodak od nepokretne imovine koja se koristi za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti.

Član 7.

DOBIT OD POSLOVANJA

1. Dobit preduzeća države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice, dobit preduzeća može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje:
 - (a) toj stalnoj jedinici;
 - (b) prodaji u drugoj državi dobara i robe iste ili slične vrste kao ona koja se prodaje putem stalne jedinice;
 - (c) drugim poslovnim aktivnostima koje se vrše u toj drugoj državi koje su iste ili slične vrste kao one koje se obavljaju kroz tu stalnu jedinicu.
2. Zavisno od odredbe stava 3. ovog člana, kada preduzeće države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bila odvojeno i posebno preduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod istim ili sličnim uvjetima i da je poslovala potpuno samostalno sa preduzećem čija je stalna jedinica.
3. Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi koji su učinjeni za potrebe stalne jedinice, uključujući troškove upravljanja i opće administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu.
4. Ako je uobičajeno da se u državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na osnovu raspodjele ukupne dobiti preduzeća na njegove posebne, rješenje iz stava 2. ovog člana ne sprječava tu državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje. Usvojeni metod raspodjele, međutim, treba biti takav da rezultat bude u skladu s načelima koja su sadržana u ovom članu.
5. Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za preduzeće.

6. Za potrebe prethodnih stavova, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drukčije.
7. Kada dobit obuhvata pojedine prihode koji su regulisani posebnim članovima ovog Ugovora, odredbe ovog člana ne utiču na odredbe tih članova.

Član 8.

MEĐUNARODNI SAOBRAĆAJ

1. Dobit od korištenja brodova ili vazduhoplova u međunarodnom saobraćaju oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.
2. Ako se sjedište stvarne uprave preduzeća, koje se bavi pomorskim saobraćajem ili preduzeće koje se bavi saobraćajem na unutrašnjim plovim putevima, nalazi na brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka broda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik broda.
4. Odredbe stava 1. ovog člana primjenjuju se i na dobit od učešća u pulu, zajedničkom poslovanju ili u međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Član 9.

PRIDRUŽENA PREDUZEĆA

1. Ako
 - a) preduzeće države ugovornice učestvuje neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća druge države ugovornice, ili
 - b) ista lica sudjeluju neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća države ugovornice i preduzeća druge države ugovornice,i ako su u oba slučaja između ta dva preduzeća u njihovim trgovačkim i finansijskim odnosima dogovoreni ili nametnuti uvjeti koji se razlikuju od uvjeta koji bi bili dogovoreni između nezavisnih preduzeća, ali je zbog tih uvjeta nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog preduzeća i shodno tome oporezivati.
2. Ako država ugovornica uključuje u dobit preduzeća te države dobit za koju je preduzeće druge države ugovornice oporezivano u toj drugoj državi, i shodno tome je oporezuje, i ako je tako uključena dobit onda dobit koju bi preduzeće prvo spomenute države ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između dva preduzeća bili oni koje bi dogovorila nezavisna preduzeća, ta druga država vrši odgovarajuće korekcije iznosa poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit. Prilikom vršenja te korekcije, vodit će se računa o ostalim odredbama ovog ugovora i, ako je to potrebno, nadležni organi država ugovornica međusobno će se konsultovati.

Član 10.

DIVIDENDE

1. Dividende koje isplaćuje kompanija rezident države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Dividende se mogu oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od 10% bruto iznosa dividendi. Ovaj stav ne utiče na oporezivanje dobiti kompanije iz koje se isplaćuju dividende.
3. Izraz "dividenda" u ovom članu označava dohodak od dionica ili drugih prava učešća u dobiti koja nisu potraživanje duga, kao i dohodak od drugih prava kompanije koji je poreski izjednačen sa dohotkom od dionica u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.
4. Odredbe stavova 1. i 2. ovog člana, ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze u toj državi, a dionice na osnovu kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom se slučaju, primjenjuju, prema potrebi, odredbe člana 7. ili člana 14. ovog ugovora.

5. Ako kompanija koja je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ne može zavesti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako akcije na osnovu kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj jedinici ili stalnoj bazi koja se nalazi u toj drugoj državi, niti da neraspodijeljenu dobit kompanije oporezuje porezom na neraspodijeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelomično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

Član 11.

KAMATE

1. Kamata koja nastaje u državi ugovornici, a isplaćuje se rezidentu druge države ugovornice, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Kamata se može oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaje, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni korisnik te kamate rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne smije biti veći od 20% bruto iznosa kamata.
3. Bez obzira na odredbe iz stava 2., kamata koja nastaje u državi ugovornici i plaća se državi ili centralnoj banci druge države ugovornice bit će izuzeta od poreza u prvonavedenoj državi ugovornici.
4. Izraz "kamata", u ovom članu, označava prihod od potraživanja duga svake vrste, nezavisno od toga da li su obezbijedena zalogom, i da li se na osnovu njih stiče pravo na učešće u dobiti dužnika, a naročito prihod od državnih vrijednosnih papira i prihod od državnih obveznica ili drugih obveznica, uključujući premije i nagrade na takve vrijednosne papire ili obveznice. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u smislu ovog člana.
5. Odredbe stavova 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik kamate, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici, u kojoj kamata nastaje, preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi ili ako obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koje se plaća kamata je stvarno povezano sa (a) takvom stalnom jedinicom ili stalnom bazom, ili (b) poslovnom aktivnosti koja se navodi u podstavu (c) stava 1, član 7. U tom se slučaju se primjenjuju, prema potrebi, odredbe člana 7. ili člana 14. ovog Ugovora.
6. Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici kad je isplatio kamate rezident te države. Ako lice koje plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u toj državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu u vezi sa kojom je povezan dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica ili stalna baza, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.
7. Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica, imajući u vidu potraživanje duga za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca kamate i stvarnog vlasnika, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se saglasno zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog ugovora.

Član 12.

AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade koje nastaju u državi ugovornici, a isplaćuju se rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Autorske naknade se mogu oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik tih naknada rezident druge države ugovornice, porez ne može biti veći od 15% bruto iznosa autorskih naknada.
3. Izraz "autorske naknade" upotrijebljen u ovom članu označava plaćanja bilo koje vrste koja su primljena kao naknade za:
 - (a) pravo korištenja bilo kojeg patenta, izuma, projekta ili modela, tajne formule ili procesa, zaštitnog znaka ili druge imovine ili prava;

- (b) upotrebu, ili pravo upotrebe bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, uključujući filmove ili videotrake za upotrebu u vezi sa televizijom ili trake za upotrebu na radiju, ali ne uključujući prodaju, distribuciju ili prikazivanje kinematografskih filmova;
 - (c) prijem, ili pravo prijema, bilo kakvog videosignala, slika ili zvuka, ili sve to, prenesene putem satelita, kablova, optičkog kablova, ili sličnom tehnologijom u vezi sa televizijom, radijem ili internetom;
 - (d) pružanje bilo kakvog tehničkog, industrijskog, komercijalnog ili naučnog znanja, iskustva ili vještina;
 - (e) upotreba, ili pravo upotrebe svih vrsta industrijske, komercijalne ili naučne opreme;
 - (f) pružanje bilo kakve pomoći koja služi kao sredstvo za omogućavanje uživanja bilo koje imovine ili prava, kako je navedeno u stavovima (a) - (e);
 - (g) prodaja bilo koje imovine ili prava, kako je navedeno u stavovima (a) - (e).
4. Odredbe stavova 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi ugovornici ili u toj drugoj državi obavlja samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj drugoj državi, a pravo ili imovina na osnovu koje se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom slučaju primjenjuju se, prema potrebi, odredbe člana 7. ili člana 14. ovog ugovora.
 5. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici, kad je isplatio kamate rezident te države. Ako lice koje plaća autorske naknade, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu vezano sa kojom je nastala obaveza plaćanja autorskih naknada, a te autorske naknade padaju na teret te stalne jedinice ili stalne baze, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.
 6. Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica, imajući u obzir korišćenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog korisnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi tada bio ugovoren. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se prema zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog Ugovora.

Član 13.

DOBIT OD KAPITALA

1. Prihod koji ostvari rezident države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članu 6. ovog ugovora, a koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Prihod od otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretne imovine koja pripada stalnoj bazi koju koristi rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti, uključujući i prihode od otuđenja te stalne jedinice (same ili zajedno s preduzećem) ili stalne baze, oporezuje se u toj drugoj državi.
3. Prihod od otuđenja pomorskih brodova ili vazduhoplova koji se koriste u međunarodnom saobraćaju, ili od pokretne imovine što služi za korišćenje takvih pomorskih brodova ili vazduhoplova, oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave preduzeća.
4. Prihod od otuđenja dionica dioničkog kapitala kompanije čija se imovina posredno ili neposredno uglavnom sastoji od nepokretne imovine koja se nalazi u državi ugovornici, može se oporezovati u toj državi. Posebno:
 - (a) Sadržaj ovog stava neće se primjenjivati na kompaniju, ortaštvo, zakladu ili portfelj mimo kompanije, ortaštva, zaklade ili fondacije koja posluje u menadžmentu nepokretne imovine, čija se imovina sastoji izravno ili neizravno većinom od nepokretne imovine koju koristi ta kompanija, ortaštvo, zaklada ili portfelj u svojim poslovnim aktivnostima.

- (b) U smislu ovog stava, "većina" u pogledu vlasništva nepokretne imovine predstavlja vrijednost te nepokretne imovine koja prevazilazi 50% od ukupne vrijednosti sve imovine u vlasništvu kompanije, ortaštva, zaklade ili portfelja.
5. Prihod od otuđenja dionica, osim imovine navedene u stavu 4. ovog člana koja predstavlja učešće od dvadeset pet (25) posto u kompaniji koja je rezident u državi ugovornici, može se oporezivati u državi ugovornici.
6. Dobici od otuđenja bilo kakve imovine osim imovine navedene u stavovima 1, 2, 3, 4 i 5 bit će oporezivi samo u državi ugovornici u kojoj je otudilac rezident.

Član 14.

SAMOSTALNE LIČNE DJELATNOSTI

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili od drugih samostalnih djelatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim:
- (a) ako za obavljanje svojih djelatnosti ima stalnu bazu koju redovno koristi u drugoj državi ugovornici u kojem slučaju, samo dio dohotka koji se pripisuje toj stalnoj bazi može oporezovati u toj drugoj državi ugovornici; ili
- (b) ako boravi u drugoj državi ugovornici u periodu ili periodima koji ukupno iznose 183 dana u periodu od dvanaest mjeseci; u tom slučaju, samo dio dohotka koji se ostvaruje od djelatnosti koje se obavljaju u toj drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi;
- (c) ako je naknada za njegove aktivnosti u drugoj državi ugovornici plaćena od strane osobe rezidenta te države ugovornice ili je snosi stalna jedinica ili stalna baza smještena u toj državi ugovornici.
2. Izraz "profesionalne djelatnosti" posebno obuhvata naučne, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti te samostalne djelatnosti ljekara, advokata, inženjera, arhitekata, stomatologa i knjižigovođa.

Član 15.

RADNI ODNOS

1. Zavisno od odredaba člana 17., 19., 20., ovog ugovora zarade, naknade i druga slična primanja, koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi, osim ako se takav rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, takva primanja koja se u njoj ostvaruju mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Izuzetno od odredaba stava 1. ovog člana, primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj državi:
- a) ako primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji prelaze 183 dana u periodu od dvanaest mjeseci koji počinje ili završava u odnosnoj poreskoj godini;
- b) ako se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države; i
- c) ako primanja ne padaju na teret stalne jedinice ili stalne baze koju poslodavac ima u toj drugoj državi.
3. Izuzetno od prethodnih odredaba ovoga člana, primanja ostvarena iz radnog odnosa obavljenog na brodu ili vazduhoplovu u međunarodnom saobraćaju ili na riječnom brodu u saobraćaju na unutrašnjim plovim putevima, mogu se oporezovati u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.

Član 16.

PRIMANJA DIREKTORA I NAKNADE NAJVIŠEG NIVOA MENADŽERA

1. Naknade direktora i druga slična primanja, koja ostvari rezident države ugovornice u svojstvu člana upravnog odbora kompanije koja je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Plaće, naknade i druga slična primanja, koja ostvari rezident države ugovornice u svojstvu pripadnika najvišeg menadžerskog nivoa kompanije koja je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

Član 17.

UMJETNICI I SPORTISTI

1. Izuzetno od odredaba članova 14. i 15. ovog ugovora, dohodak koji ostvari rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici ličnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je pozorišni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili muzičar ili sportista, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Ako dohodak od lično obavljenih djelatnosti izvođača ili sportiste ne pripada lično izvođaču ili sportisti, nego drugom licu, taj dohodak se, izuzetno od odredaba članova 7., 14. i 15. ovog ugovora, može oporezivati u državi ugovornici u kojoj su obavljene djelatnosti izvođača i sportiste.
3. Izuzetno od odredaba stavova 1. i 2. ovog člana, dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od lično obavljenih djelatnosti izvođača ili sportiste, oporezuje se samo u toj državi ako su te djelatnosti obavljene u drugoj državi ugovornici u okviru programa kulturne ili sportske razmjene koju su odobrile obje države ugovornice.

Član 18.

PENZIJE I DRUGA PRIMANJA IZ SOCIJALNOG OSIGURANJA

1. Zavisno od odredaba člana 19. stav 2. ovog Ugovora, penzije i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu države ugovornice po osnovu ranijeg ranog odnosa, oporezuju se samo u toj državi.
2. Međutim, takve penzije i druga slična primanja mogu se oporezivati u drugoj državi ugovornici ako je plaćanje izvršeno od strane rezidenta te druge države ili stalne jedinice koja je tamo smještena.
3. Bez obzira na odredbe iz stavova 1. i 2., penzije i druge isplate plaćene u skladu sa zakonima koji su dio sistema socijalne zaštite države ugovornice ili političke podjedinice ili lokalnih vlasti, mogu se oporezivati samo u toj državi ugovornici.

Član 19.

USLUGE ZA POTREBE VLADE

1. a) Zarade i druga slična primanja, osim mirovine, koje država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast plaća fizičkom licu za usluge učinjene toj državi ili toj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.
- b) Međutim, te zarade i slična primanja, oporezuju samo u toj državi ugovornici a fizičko lice je rezident te države koje je:
- (i) državljanin te države, ili koje
- (ii) nije postalo rezident te države samo zbog vršenja usluge.
- 2.a) Penzija koju fizičkom licu plaća država ugovornica ili njena politička podjedinica ili lokalna vlast, neposredno ili iz fondova, za usluge učinjene toj državi ili njenoj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.
- b) Međutim, ta penzija se oporezuje samo u drugoj državi ugovornici ako je fizičko lice rezident i državljanin te države.
3. Odredbe članova 15., 16. i 18. primjenjuju se na zarade i druga slična primanja i penzije za usluge učinjene u toj državi u vezi sa poslovanjem koje obavlja država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast.

Član 20.

STUDENTI

Student ili drugo lice na stručnoj obuci koje je neposredno prije odlaska u državu ugovornicu bilo rezident ili je rezident druge države ugovornice, a boravi u prvospomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, ne plaća u toj državi porez na sredstva koja dobija za izdržavanje, obrazovanje ili obučavanje:

- a) na sva sredstva primljena iz inostranstva u svrhu izdržavanja, obrazovanja ili obučavanja; i
- b) na sve naknade za osobne usluge pružene u toj državi u svrhu dodatnog prihoda pored sredstava koja ima na raspolaganju u te svrhe za vrijeme studiranja.

Члан 21.

PROFESORI I NASTAVNICI

Fizičko lice koje je bilo rezident države ugovornice neposredno prije posjete drugoj državi ugovornici a privremeno je prisutan u toj drugoj državi isključivo u svrhu istraživanja ili obučavanja kao dobitnik granta, stipendije ili nagrade od strane naučne, obrazovne, vjerske ili dobrotvorne organizacije ili od strane programa tehničke pomoći kojeg je zaključila vlada države ugovornice bit će od dana prvog dolaska u tu drugu državu ugovornicu izuzet od oporezivanja u toj drugoj državi:

- na iznos tog granta, stipendije ili nagrade;
- na sva sredstva primljena iz inostranstva u svrhu izdržavanja, obrazovanja ili obučavanja; i
- na sve naknade za osobne usluge pružene u toj državi u svrhu dodatnog prihoda pored sredstava koja ima na raspolaganju u te svrhe za vrijeme studiranja.

Члан 22.

OSTALI DOHODAK

- Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira na to gdje su nastali, koji nisu regulisani u prethodnim članovima ovog ugovora, oporezuju se samo u toj državi.
- Odredbe stava 1. ovog člana ne primjenjuju se na dohodak, izuzimajući dohodak od nepokretne imovine definisane u članu 6. stav 2. ovog ugovora, ako primalac tog dohotka-rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi ili ako u toj drugoj državi obavlja samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se dohodak plaća stvarno su povezani sa stalnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se, prema potrebi, primjenjuju odredbe člana 7. ili člana 14. ovog ugovora.
- Bez obzira na odredbe iz stavova 1 i 2, dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice koji nisu obuhvaćeni prethodnim članovima ovog Ugovora a koji nastaju u drugoj državi ugovornici, mogu se oporezivati u toj drugoj državi u skladu sa lokalnim zakonima.

SEKCIJA IV

METODE OTKLANJANJA DVOSTRUKOG
OPOREZIVANJA

Члан 23.

OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

- U slučaju Bosne i Hercegovine, dvostruko oporezivanje će se izbjegavati kako slijedi:
 - Kada rezident Bosne i Hercegovine ostvaruje dohodak koji, u skladu sa odredbama ovog Ugovora, može biti oporezivan u Pakistanu, bilo izravno ili neizravno, Bosna i Hercegovina će dopustiti smanjenje poreza na dohodak tog rezidenta u onom iznosu u kojem je porez na dohodak plaćen u Pakistanu;
Iznos smanjenja poreza koji odbija u skladu sa gornjom odredbom neće premašivati manji od poreza koji bi bio plativ na isti iznos u Bosni i Hercegovini po stopi važećoj u toj zemlji.
 - Kada rezident Bosne i Hercegovine ostvaruje dohodak koji se, u skladu sa odredbama ovog Ugovora, oporezuje samo u Pakistanu, Bosna i Hercegovina može uključiti ovaj dohodak u poreznu osnovicu ali samo u svrhu određivanja stope poreza na taj ostali dohodak koji je oporeziv u Bosni i Hercegovini.
- U slučaju Pakistana, dvostruko oporezivanje će se izbjegavati kako slijedi:
 - Kada rezident Pakistana ostvaruje dohodak koji, u skladu sa odredbama ovog Ugovora, može biti oporezivan u Bosni i Hercegovini, bilo izravno ili neizravno, Pakistan će dopustiti smanjenje poreza na dohodak tog rezidenta u onom iznosu u kojem je porez na dohodak plaćen u Bosni i Hercegovini;
Iznos smanjenja poreza koji odbija u skladu sa gornjom odredbom neće premašivati manji od poreza koji bi bio plativ na isti iznos u Pakistanu po stopi važećoj u toj zemlji.
 - Kada rezident Pakistana ostvaruje dohodak koji se, u skladu sa odredbama ovog Ugovora, oporezuje samo u

Bosni i Hercegovini, Pakistan može uključiti ovaj dohodak u poreznu osnovicu ali samo u svrhu određivanja stope poreza na taj ostali dohodak koji je oporeziv u Pakistanu.

- U smislu značenja stavova 1. i 2. ovog člana, porez plativ u državi ugovornici će se smatrati da uključuje bilo koji iznos koji bi bio plativ, izuzev po izuzetku ili povlastici u skladu sa kojima takav iznos nije plativ u skladu sa zakonima o inicijativama odgovarajuće države ugovornice.

SEKCIJA V

POSEBNE ODREDBE

Члан 24.

JEDNAK TRETMAN

- Državljeni države ugovornice ne podliježu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem koje je drukčije ili teže od oporezivanja i zahtjeva u vezi s oporezivanjem, posebno u odnosu na rezidentnost, kojima državljani te druge države u istim uvjetima, podliježu ili mogu podliježati.
- Osobe bez državljanstva koje su rezidenti države ugovornice ne podliježu bilo kakvom oporezivanju ili bilo kojim uvjetima u vezi sa istim u bilo kojoj državi ugovornici, koji bi bili teži od oporezivanja i srodnih uvjeta kojima u istim okolnostima podliježu ili bi mogli podliježati državljani države.
- Oporezivanje stalne poslovne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja preduzeća te države koja obavljaju iste djelatnosti. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obavezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava lična oslobađanja, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog ličnog statusa ili porodičnih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.
- Kamate, autorska prava, naknade za stručne usluge i druge isplate koje preduzeće države ugovornice plaća rezidentu druge države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive dobiti tog preduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su plaćene rezidentu prvopomenute države, osim kada se primjenjuju odredbe člana 9. stav 1., člana 11. stav 7., ili člana 12. stav 4. ovog ugovora. Međutim, ove odredbe neće se primjenjivati na isplate učinjene bez obračunavanja i plaćanja poreza plativog u skladu sa lokalnim zakonom, a u skladu sa odredbama ovog Ugovora.
- Preduzeća države ugovornice, čiju imovinu potpuno ili djelomično posjeduju ili kontrolišu, posredno ili neposredno, jedan ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvopomenutoj državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili obavezi u vezi sa oporezivanjem, koje je drukčije ili teže od oporezivanja i obaveza u vezi sa oporezivanjem kome druga ili slična prvopomenute države podliježu ili mogu podleći.
- Odredbe ovoga člana primjenjuju se na poreze navedene u članu 2. ovog Ugovora.

Члан 25.

POSTUPAK ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

- Ako lice smatra da mjere jedne ili obje države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovano zavisno od odredaba ovog ugovora, ono može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutrašnjim zakonom tih država, da izloži svoj slučaj nadležnom organu države ugovornice čiji je rezident ili, ako njegov slučaj potpada pod stav 1. člana 25. ovog ugovora one države ugovornice čiji je državljanin. Slučaj mora biti izložen u roku od tri godine od dana prvog obavještenja za postupak koji je doveo do oporezivanja protivnog odredbama ovog ugovora.
- Ako nadležni organ smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do zadovoljavajućeg rješenja, nastojće da slučaj riješi zajedničkim dogovorom sa nadležnim organom druge države ugovornice radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim ugovorom. Postignuti dogovor se primjenjuje bez obzira na

vremenska ograničenja u unutrašnjem zakonu država ugovornica.

3. Nadležni organi država ugovornica nastoje da zajedničkim dogovorom otklone teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog ugovora. Oni se mogu i zajednički dogovarati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim ugovorom.
4. Nadležni organi država ugovornica mogu neposredno međusobno općiti, uključujući općenje preko zajedničke komisije koju čine oni sami ili njihovi predstavnici, radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova ovog člana.

Član 26.

RAZMJENA OBAVJEŠTENJA

1. Nadležni organi država ugovornica razmjenjuju obavještenja potrebna za primjenu odredaba ovog ugovora ili unutrašnjeg zakona država ugovornica koji se odnose na poreze obuhvaćene ovim ugovorom ako oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti sa ovim Sporazumom. Razmjena obavijesti nije ograničena članom 1. ovog sporazuma. Obavijesti koje primi država ugovornica smatraće se tajnom isto kao i obavijesti dobijene prema zakonima te države i mogu se saopćiti samo licima i organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za utvrđivanje ili naplatu poreza obuhvaćenih ovim ugovorom. Ta lica ili organi koriste obavijesti samo u te svrhe. Oni mogu saopćiti obavijest u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.
2. Odredbe stava 1. ovog člana ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao obaveza nadležnim organima ugovornice da:
 - a) preduzima upravne mjere suprotne zakonima i upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
 - b) daje obavještenja koja se ne mogu dobiti na osnovu zakona ili redovnom upravnom postupku te ili druge države ugovornice;
 - c) daje obavještenja koja otkrivaju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili poslovni postupak ili informaciju čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku.

Član 27.

ČLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULATA

Odredbe ovog ugovora ne utiču na poreske povlastice članova diplomatskih misija ili konzulata predviđene općim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

SEKCIJA VI

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 28.

STUPANJE NA SNAGU

1. Ovaj Ugovor će biti ratificiran i instrumenti ratifikacije bit će razmijenjeni u najkraćem mogućem roku.
2. Ugovor stupa na snagu po razmjeni instrumenata ratifikacije, a njegove odredbe počinju se primjenjivati:
 - (a) u slučaju Bosne i Hercegovine:
 - (i) u pogledu poreza koji se odbijaju na izvoru, na iznose plaćene ili kreditirane na dan ili poslije prvog dana januara u kalendarskoj godini sljedeće godine nakon datuma na koji Ugovor stupi na snagu; i
 - (ii) u pogledu drugih poreza, u skladu sa fiskalnim godinama koje počinju na dan ili nakon prvog dana januara u kalendarskoj godini sljedeće godine nakon datuma na koji Ugovor stupi na snagu;
 - (b) u slučaju Pakistana:
 - (i) u pogledu poreza koji se odbijaju na izvoru, na iznose plaćene ili kreditirane na dan ili poslije prvog dana jula u kalendarskoj godini sljedeće godine nakon datuma na koji Ugovor stupi na snagu; i
 - (ii) u pogledu drugih poreza, u skladu sa fiskalnim godinama koje počinju na dan ili nakon prvog dana jula u kalendarskoj godini sljedeće godine nakon datuma na koji Ugovor stupi na snagu;

Član 29.

PRESTANAK VAŽENJA

Ovaj Ugovor ostaje na snazi dok ga ne otkaze jedna od država ugovornica. Država ugovornica može otkazati ovaj ugovor diplomatskim putem, dostavljanjem pismene obavijesti o prestanku njegovog važenja najkasnije šest mjeseci prije kraja bilo koje kalendarske godine po isteku pete godine od dana stupanja na snagu ovog ugovora. U tom slučaju, ovaj Ugovor prestaje da se primjenjuje:

- a) u slučaju Bosne i Hercegovine, u odnosu na poreze koji se odbijaju na izvoru, na iznose plaćene ili kreditirane na dan ili poslije prvog dana januara u kalendarskoj godini sljedeće godine nakon datuma na koji Ugovor stupi na snagu; i
- b) u slučaju Pakistana, u odnosu na poreze koji se odbijaju na izvoru, na iznose plaćene ili kreditirane na dan ili poslije prvog dana jula u kalendarskoj godini sljedeće godine nakon datuma na koji Ugovor stupi na snagu.

U POTVRDU TOGA su dolje potpisani, punovažno za to ovlašteni, potpisali ovaj Ugovor.

Sačinjeno u Islamabadu, 26. augusta 2004. godine u dva originalna primjerka, na engleskom i bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku, s tim što su oba primjerka podjednako vjerodostojna. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Bosnu i Hercegovinu
ministar vanjskih poslova
dr. Mladen Ivanić

Za Islamsku Republiku Pakistan
ministar vanjskih poslova
Mian Khurshid
Mehmood Kasuri

Zapisnik sa pregovora

između

Bosne i Hercegovine

i

Islamske Republike Pakistan

O izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i prevenciji izbjegavanja poreskih obaveza u pogledu poreza na dohodak

1. Delegacija Pakistana, predvođena gosp. Salman Nabijem, članom (Direktno oporezivanje) i delegacija Bosne i Hercegovine sastali su se u Sarajevu 26. -30. jula 2004. godine radi usaglašavanja Ugovora između dvije zemlje o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i prevenciji izbjegavanja poreskih obaveza u pogledu poreza na dohodak. Imena članova dvije delegacije su priložena u Aneksu "B".
2. Voda bosanske delegacije, gosp. Jusuf Kumalić, pozdravio je delegaciju Pakistana. Nakon toga je imao detaljno izlaganje o poreskom sistemu u ovoj zemlji i izrazio nadu da će zbog predstojeće posjete predsjedavajućeg Predsjedništva pregovori dati plodne rezultate i da će se zaključiti Ugovor koji će služiti nacionalnim interesima obje države.
3. Voda pakistanske delegacije gosp. Salman Nabi se zahvalio vodi bosanske delegacije i njegovom timu na toplom dočeku i gostoprimljivosti koja im je ukazana. Govorio je o poreskom sistemu u svojoj zemlji i objasnio važne odredbe pakistanskog zakona o porezu na dohodak. Izrazio je svoje zadovoljstvo rezultatima pregovora.
4. Pregovori su vođeni u atmosferi srdačnosti, uzajamnog razumijevanja i cijeneći stajališta obje delegacije. Dvije delegacije su održale pet sastanaka radi razmatranja nacrtu Ugovora. Po zaključivanju pregoora, završni nacrt Ugovora je potpisan na dan 30. jula 2004. godine od strane vođa objiju delegacija i priložen je ovom tekstu kao Aneks "A" za razmatranje od strane odgovarajućih vlada.

5. Sačinjeno u Sarajevu, 30. jula 2004. godine.

Za Bosnu i Hercegovinu Za Islamsku Republiku Pakistan
zamjenik ministra (Centralna uprava prihoda)
finansija i trezora član (Direktno oporezivanje)
dr. **Jusuf Kumalić** (potpisano) **Salman Nabi** (potpisano)

IMENA ČLANOVA DELEGACIJA

KOJI SU DOGOVORILI NACRT UGOVORA O
IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I
PREVENCIJI IZBJEGAVANJA PORESKIH OBAVEZA
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ISLAMSKE
REPUBLIKE PAKISTAN

Delegacija Bosne i Hercegovine

- Dr. Jusuf Kumalić, zamjenik ministra finansija i trezora, vođa delegacije
- Gosp. Amer Bekrić, Ministarstvo finansija i trezora

- Gđa. Meliha Ferhatbegović, Ministarstvo finansija i trezora
- Gosp. Zoran Kepnik, Ministarstvo finansija Federacije BiH
- Gđa. Jasminka Selimović-Pavlović, Ministarstvo finansija Federacije BiH
- Dara Crnić-Babić, Ministarstvo vanjskih poslova
- Drago Kovačević, Ministarstvo finansija Republike Srpske
- Akif Pezerović, Uprava prihoda Brčko Distrikta
- Nada Škreljić, prevodilac, Ministarstvo finansija i trezora

Delegacija Pakistana

- Gosp. Salman Nabi, član (Direktno oporezivanje), Centralna uprava prihoda
- Gosp. Mukhtar Ahmad Gondal, šef (Politika direktnog oporezivanja), Centralna uprava prihoda

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 1-011-1482-13/05
26. oktobra 2005. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Ivo Miro Jović, s. r.

Temeljem članka V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 81. sjednici, održanoj 26. listopada 2005. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ISLAMSKE REPUBLIKE PAKISTAN O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOGA OPOREZIVANJA I PREVENCIJI IZBJEGAVANJA POREZNIH OBVEZA GLEDE POREZA NA DOHODAK

Članak 1.

Ratificira se Ugovor između Bosne i Hercegovine i Islamske Republike Pakistan o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i prevenciji izbjegavanja poreskih obveza glede poreza na dohodak, potpisan u Islamabadu 26. kolovoza 2004. godine na hrvatskome, srpskom, bosanskom i engleskome jeziku, po dobivenoj suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine temeljem odluke PS BiH broj 217/05 od 5. listopada 2005. godine.

Članak 2.

Tekst Ugovora glasi:

UGOVOR

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ISLAMSKE REPUBLIKE PAKISTAN O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOGA OPOREZIVANJA I PREVENCIJI IZBJEGAVANJA POREZNIH OBVEZA GLEDE POREZA NA DOHODAK

PREAMBULA

Bosna i Hercegovina i Islamska Republika Pakistan, u želji da zaključe Ugovor o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu, prevenciji izbjegavanja plaćanja poreza na imovinu, kao i promoviranja i osnaživanja gospodarskih odnosa dvije zemlje, dogovorili su se o sljedećem:

SEKCIJA I

OKVIR UGOVORA

Članak 1.

OSOBE NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR

Ovaj Ugovor primjenjuje se na osobe koje su rezidenti jedne ili obje države ugovornice.

Članak 2.

POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR

1. Ovaj Ugovor se primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu, koje zavodi država ugovornica ili njene političke jedinice ili lokalne vlasti, neovisno od načina naplate.
2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi koji se zavode na ukupan dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na prihode od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose plaća koje isplaćuju poduzeća, kao i poreze na prirast imovine.
3. Porezi na koje se primjenjuje ovaj Ugovor su:
 - I. u Bosni i Hercegovini:
 - (a) porez na plaću;
 - (b) porez na dobit poduzeća;
 - (c) porez na dohodak od gospodarske i profesionalne djelatnosti;
 - (e) porez na prihod od imovine i imovinskih prava;
 - (f) porez na prihod od autorskih prava, патената i tehničkih unapređenja;
 - (g) porez na ukupan prihod fizičke osobe.
(u daljnjem tekstu "bosanskohercegovački porez").
 - II. u Pakistanu porez na dohodak
(u daljnjem tekstu "pakistanski porez");
4. Ugovor se primjenjuje i na iste ili bitno slične poreze koji se poslije potpisivanja ovog Ugovora zavedu pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležni organi država ugovornica izvještavaju jedni druge o značajnim promjenama u njihovim poreskim zakonima.

Članak 3.

OPĆE DEFINICIJE

1. Za potrebe ovog Ugovora:
 - a) izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Bosnu i Hercegovinu ili Pakistan, ovisno od konteksta;
 - b) izraz "Bosna i Hercegovina" označava državu Bosnu i Hercegovinu;
 - c) izraz "Pakistan" uporabljen u zemljopisnom smislu označava Pakistan kako je definirano Ustavom Islamske Republike Pakistan i uključuje sva područja van teritorijalnih voda Pakistana koja, sukladno zakonima Pakistana i međunarodnim zakonima, predstavljaju područja na kojima Pakistan vrši suverena prava radi istraživanja i korištenja prirodnih bogatstava na dnu mora i pod zemljom, kao i u okolnim vodama;
 - d) izraz "politička podjedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete: Federaciju Bosne i Hercegovine, Republiku Srpsku i Brčko Distrikt Bosne i Hercegovine;
 - e) izraz "državljanin" označava:
 - (i) fizičku osobu koja ima državljanstvo države ugovornice;
 - (ii) pravna osoba, ortačko društvo ili udruga koje takav status imaju na osnovu zakonodavstva važećeg u državi ugovornici;
 - f) izraz "osoba" obuhvata fizičku osobu, kompaniju i društvo osoba;
 - g) izraz "kompanija" označava pravnu osobu ili osobu koja se smatra pravnim za poreske svrhe;
 - h) izrazi "poduzeće države ugovornice" i "poduzeće druge države ugovornice" označavaju poduzeće kojim upravlja rezident države ugovornice, odnosno poduzeće kojim upravlja rezident druge države ugovornice;
 - i) izraz "međunarodni promet" označava promet brodom ili zrakoplovom koji obavlja poduzeće čije se sjedište stvarne uprave nalazi u državi ugovornici, osim ako se brod ili zrakoplov rabi isključivo između mjesta u drugoj državi ugovornici;
 - j) izraz "nadležni organ" označava:
 - (i) u Bosni i Hercegovini, Ministarstvo financija/ finansija i trezora odnosno njegovog ovlaštenog zastupnika;
 - (ii) u Pakistanu, Centralna uprava prihoda, odnosno njenog ovlaštenog zastupnika;
 - k) izraz "porez" označava pakistanski porez i bosansko-hercegovački porez, sukladno s kontekstom.
2. Kada država Ugovornica primjenjuje Ugovor, svaki izraz koji u njemu nije definiran ima značenje prema zakonu te države za potrebe poreza na koje se Ugovor primjenjuje značenje prema važećim poreskim zakonima koje primjenjuje ta država ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Članak 4.

REZIDENT

1. Izraz "rezident države ugovornice" za potrebe ovog Ugovora, označava osobu koja, prema zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj državi po temelju svog prebivališta, boravišta, sjedišta uprave ili drugog mjesta slične prirode, i uključuje tu državu, njenu političku jedinicu ili jedinicu lokalne samouprave. Ovaj izraz ne obuhvata osobu koja u toj državi podliježe oporezivanju samo za dohodak iz izvora u toj državi ili samo za imovinu koja se u njoj nalazi.
2. Ako je, prema odredbama stavka 1. ovog članka, fizička osoba rezident obje države ugovornice, njen se status određuje na ovaj način:
 - a) smatra se da je rezident samo države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja; ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident samo države sa kojom su njene osobne i gospodarske veze tješnje (središte životnih interesa);
 - b) ako ne može da se odredi u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema

stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident samo države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja;

- c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident samo države čiji je državljanin;
 - d) ako je državljanin obje države ili ni jedne od njih, nadležni organi država ugovornica riješit će pitanje zajedničkim dogovorom.
3. Ako je, prema odredbama stavka 1., osoba, osim fizičke, rezident obje države ugovornice, smatra se da je rezident države ugovornice u kojoj se nalazi njeno mjesto stvarne uprave.

Članak 5.

STALNA JEDINICA

1. Izraz "stalna jedinica" u smislu ovog Ugovora, označava stalno mjesto preko koga poduzeće potpuno ili djelimično vrši poslovanje.
2. Pod izrazom "stalna jedinica" podrazumijeva se posebice:
 - a) sjedište uprave;
 - b) ogranak/podružnica;
 - c) poslovnica;
 - d) tvornica;
 - e) radionica, i
 - f) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom ili drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.
3. Gradilište, građevinski, montažni ili instalacioni radovi ili nadzor u svezi tih aktivnosti čine stalnu jedinicu, ali samo ako takvi radovi ili aktivnosti traju u periodu dužem od 6 mjeseci.
4. Izuzetno od prethodnih odredaba ovoga članka, pod izrazom stalna jedinica ne podrazumijeva se:
 - a) korištenje objekata i opreme isključivo za uskladištenje, izlaganje ili isporuke dobara ili robe koja pripada poduzeću;
 - b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;
 - c) održavanje zalihe dobara ili robe koje pripada poduzeću isključivo sa svrhom da je drugo poduzeće preradi;
 - d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili pribavljanja izvješća za poduzeće;
 - e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu reklamiranja, pružanja izvješća, vršenja znanstveno-istraživačkog rada ili sličnih djelatnosti koje imaju pripremni karakter za poduzeće;
 - f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu djelatnosti navedenih u tačkama od a) do e) ovog stavka, u bilo kojoj kombinaciji, pod uvjetom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koja nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.
5. Izuzetno od odredaba stavova 1. i 2. ovog članka, kada osoba - osim zastupnika sa samostalnim statusom, na koga se primjenjuje stavak 6. ovog članka - radi u ime poduzeća i ima i uobičajeno koristi u državi Ugovornici ovlast da zaključuje ugovore u ime poduzeća, smatra se da to poduzeće ima stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na djelatnost koju ta osoba vrši za poduzeće, osim ako su djelatnosti te osobe ograničene na djelatnosti navedene u stavku 4. ovog članka koje, ako bi se vršile preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom prema odredbama navedenog stavka.
6. Ne smatra se da poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što u toj državi vrši svoje poslove preko posrednika, generalnog komisionara ili drugog posrednika sa samostalnim statusom, ako te osobe rade u okviru svoje redovne poslovne djelatnosti.
7. Činjenica da kompanija koja je rezident države ugovornice kontrolira ili je kontrolirana od kompanije koja je rezident druge države ugovornice ili koja vrši poslovanje u toj državi (preko stalne jedinice ili na drugi način) samo po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

SEKCIJA III

ОПОРЕЗИВАНЈЕ ДОХОТКА

Članak 6.

DOHODAK OD NEPOKRETNE IMOVINE

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljodjelstva ili šumarstva), koja se nalaze u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Izraz "nepokretna imovina" ima značenje koje ima prema propisima države ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljodjelstvu i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg zakona o zemljišnoj svojini, plodouživanje imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao nadoknade za iskorištavanje ili za pravo na iskorištavanje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava. Pomorski brodovi, riječni brodovi, zrakoplovi i drumska vozila, ne smatraju se nekretninama.
3. Odredbe stavka 1. ovog članka primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korišćenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korišćenja nepokretne imovine.
4. Odredbe stavka 1. i 3. ovog članka primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine poduzeća i na dohodak od nepokretne imovine koja se koristi za vršenje samostalnih osobnih djelatnosti.

Članak 7.

DOBIT OD POSLOVANJA

1. Dobit poduzeća države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice, dobit poduzeća može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje:
 - (a) toj stalnoj jedinici;
 - (b) prodaji u drugoj državi dobara i robe iste ili slične vrste kao ona koja se prodaje putem stalne jedinice;
 - (c) drugim poslovnim aktivnostima koje se vrše u toj drugoj državi koje su iste ili slične vrste kao one koje se obavljaju kroz tu stalnu jedinicu.
2. Ovisno od odredbe stavka 3. ovog članka, kada poduzeće države ugovornice vrši poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti ili je bila odvojeno i posebno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod istim ili sličnim uvjetima i da je poslovala potpuno samostalno sa poduzećem čija je stalna jedinica.
3. Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi koji su učinjeni za potrebe stalne jedinice, uključujući troškove upravljanja i opće administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu.
4. Ako je uobičajeno da se u državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na osnovu raspodjele ukupne dobiti poduzeća na njegove posebne, rješenje iz stavka 2. ovog članka ne sprječava tu državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje. Usvojeni metod raspodjele, međutim treba biti takav da rezultat bude sukladan načelima koja su sadržana u ovom članku.
5. Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za poduzeće.
6. Za potrebe prethodnih stavova, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drugačije.
7. Kada dobit obuhvata pojedine prihode koji su regulirani posebnim člancima ovog Ugovora, odredbe ovog članka ne utiču na odredbe tih članaka.

Članak 8.

MEĐUNARODNI PROMET

1. Dobit od korištenja brodova ili zrakoplova u međunarodnom prometu oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.
2. Ako se sjedište stvarne uprave poduzeća, koje se bavi pomorskim prometom ili poduzeća koje se bavi prometom na unutarnjim plovnim putevima, nalazi na brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka broda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik broda.
4. Odredbe stavka 1. ovog članka primjenjuju se i na dobit od učešća u pulu, zajedničkom poslovanju ili u međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Članak 9.

PRIDRUŽENA PODUZEĆA

1. Ako
 - a) poduzeće države ugovornice učestvuje neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća druge države ugovornice, ili
 - b) iste osobe sudjeluju neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća države ugovornice i poduzeća druge države ugovornice, i ako su u oba slučaja između ta dva poduzeća u njihovim trgovinskim i finansijskim odnosima dogovoreni ili nametnuti uvjeti koji se razlikuju od uvjeta koji bi bili dogovoreni između neovisnih poduzeća, ali je zbog tih uvjeta nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog poduzeća i shodno tomu oporezovati.
2. Ako država ugovornica uključuje u dobit poduzeća te države dobit za koju je poduzeće druge države ugovornice oporezivano u toj drugoj državi, i shodno tome je oporezuje, i ako je tako uključena dobit onda dobit koju bi poduzeće prvo spomenute države ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između dva poduzeća bili oni koje bi dogovorila neovisna poduzeća, ta druga država vrši odgovarajuće korekcije iznosa poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit. Prilikom vršenja te korekcije, vodit će se računa o ostalim odredbama ovog ugovora i, ako je to potrebno, nadležni organi država ugovornica međusobno će se konsultirati.

Članak 10.

DIVIDENDE

1. Dividende koje isplaćuje kompanija rezident države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Dividende se mogu oporezovati i u državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, sukladno zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od 10% bruto iznosa dividendi. Ovaj stavak ne utiče na oporezivanje dobiti kompanije iz koje se isplaćuju dividende.
3. Izraz "dividenda" u ovom članku označava dohodak od dionica ili drugih prava učešća u dobiti koja nisu potraživanje duga, kao i dohodak od drugih prava kompanije koji je poreski izjednačen sa dohotkom od dionica u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.
4. Odredbe stavaka 1. i 2. ovog članka, ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, rezident države ugovornice, vrši poslovanje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi ili vrši u toj drugoj državi samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze u toj državi, a dionice na temelju kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom se slučaju, primjenjuju, prema potrebi, odredbe članka 7. ili članka 14. ovog ugovora.
5. Ako kompanija koja je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ne može zavesti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države, ili ako akcije na temelju kojih se dividende isplaćuju, stvarno pripadaju stalnoj jedinici ili stalnoj bazi koja se nalazi u toj drugoj državi, niti da neraspodijeljenu dobit kompanije oporezuje porezom na neraspodijeljenu

dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelomično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

Članak 11.

KAMATE

1. Kamata koja nastaje u državi ugovornici, a isplaćuje se rezidentu druge države ugovornice, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Kamata se može oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaje, sukladno zakonima te države, ali ako je stvarni korisnik te kamate rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne smije biti veći od 20% bruto iznosa kamata.
3. Bez obzira na odredbe iz stavka 2., kamata koja nastaje u državi ugovornici i plaća se državi ili centralnoj banci druge države ugovornice bit će izuzeta od poreza u prvonavedenoj državi ugovornici.
4. Izraz "kamata", u ovom članku, označava prihod od potraživanja duga svake vrste, neovisno od toga da li su osigurana zalugom, i da li se na osnovu njih stiče pravo na učešće u dobiti dužnika, a naročito prihod od državnih vrijednosnih papira i prihod od državnih obveznica ili drugih obveznica, uključujući premije i nagrade na takve vrijednosne papire ili obveznice. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u smislu ovog članka.
5. Odredbe stavaka 1. i 2. ovog članka ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik kamate, rezident države ugovornice, vrši poslovanje u drugoj državi ugovornici, u kojoj kamata nastaje, preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi ili ako obavlja u toj drugoj državi samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano s (a) takvom stalnom jedinicom ili stalnom bazom, ili (b) poslovnom aktivnosti koja se navodi u podstavku (c) stavka 1. članka 7. U tom se slučaju se primjenjuju, prema potrebi, odredbe članka 7. ili članka 14. ovog ugovora.
6. Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici kad je isplatiatelj kamate rezident te države. Ako osoba koja plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u toj državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu u svezi s kojom je povezan dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica ili stalna baza, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.
7. Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platitelja i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, imajući u vidu potraživanje duga za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platitelja kamate i stvarnog vlasnika, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se suglasno zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog ugovora.

Članak 12.

AUTORSKE NADOKNADE

1. Autorske nadoknade koje nastaju u državi ugovornici, a isplaćuju se rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Autorske nadoknade se mogu oporezovati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, sukladno zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik tih nadoknada rezident druge države ugovornice, porez ne može biti veći od 15% bruto iznosa autorskih nadoknada.
3. Izraz "autorske nadoknade" uporabljen u ovom članku označava plaćanja bilo koje vrste koja su primljena kao nadoknade za:
 - (a) pravo korištenja bilo kojeg patenta, izuma, projekta ili modela, tajne formule ili procesa, zaštitnog znaka ili druge imovine ili prava;
 - (b) uporabu, ili pravo uporabe bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili znanstveno djelo, uključujući filmove ili videotrake za uporabu u svezi sa televizijom ili trake za uporabu na radiju, ali ne uključujući prodaju, distribuciju ili prikazivanje kinematografskih filmova;
 - (c) prijem, ili pravo prijema, bilo kakvog videosignala, slika ili zvuka, ili sve to, prenesene putem satelita, kabla, optičkog kabla, ili sličnom tehnologijom u svezi s televizijom, radijem ili internetom;

- (d) pružanje bilo kakvog tehničkog, industrijskog, komercijalnog ili znanstvenog znanja, iskustva ili vještina;
 - (e) uporaba, ili pravo uporabe svih vrsta industrijske, komercijalne ili znanstvene opreme;
 - (f) pružanje bilo kakve pomoći koja služi kao sredstvo za omogućavanje uživanja bilo koje imovine ili prava, kako je navedeno u stavcima (a) - (e);
 - (g) prodaja bilo koje imovine ili prava, kako je navedeno u stavcima (a) - (e).
4. Odredbe stavaka 1. i 2. ovog članka ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik autorskih nadoknada, rezident države ugovornice, vrši poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske nadoknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi ugovornici ili u toj drugoj državi vrši samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj drugoj državi, a pravo ili imovina na temelju koje se autorske nadoknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom slučaju primjenjuju se, prema potrebi, odredbe članka 7. ili članka 14. ovog ugovora.
 5. Smatra se da autorske nadoknade nastaju u državi ugovornici, kad je isplatiatelj rezident te države. Ako osoba koja plaća autorske nadoknade, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu u svezi s kojom je nastala obveza plaćanja autorskih nadoknada, a te autorske nadoknade padaju na teret te stalne jedinice ili stalne baze, smatra se da autorske nadoknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.
 6. Ako iznos autorskih nadoknada, zbog posebnog odnosa između platitelja i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe uzimajući u obzir korištenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platitelja i stvarnog korisnika da takvog odnosa nema, odredbe ovoga članka primjenjuju se samo na iznos koji bi tada bio ugovoren. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se prema zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odrednice ovog Ugovora.

Članak 13.

DOBIT OD KAPITALA

1. Prihod koji ostvari rezident države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članku 6. ovog ugovora, a koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Prihod od otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretne imovine koja pripada stalnoj bazi koju koristi rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici za vršenje samostalnih osobnih djelatnosti, uključujući i prihode od otuđenja te stalne jedinice (same ili zajedno s poduzećem) ili stalne baze, oporezuje se u toj drugoj državi.
3. Prihod od otuđenja pomorskih brodova ili zrakoplova koji se koriste u međunarodnom prometu, ili od pokretne imovine što služi za korištenje takvih pomorskih brodova ili zrakoplova, oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.
4. Prihod od otuđenja dionica dioničkog kapitala kompanije čija se imovina posredno ili neposredno uglavnom sastoji od nepokretne imovine koja se nalazi u državi ugovornici, može se oporezovati u toj državi. Posebice:
 - (a) Sadržaj ovog stavka neće se primjenjivati na kompaniju, ortaštvo, zakladu ili portfelja mimo kompanije, ortaštva, zaklade ili fondacije koja posluje u menadžmentu nepokretne imovine, čija se imovina sastoji izravno ili neizravno većinom od nepokretne imovine koju koristi ta kompanija, ortaštvo, zaklada ili portfelj u svojim poslovnim aktivnostima.
 - (b) U smislu ovog stavka, "većina" u pogledu vlasništva nepokretne imovine predstavlja vrijednost te nepokretne imovine koja prevazilazi 50% od ukupne vrijednosti sve imovine u vlasništvu kompanije, ortaštva, zaklade ili portfelja.

5. Prihod od otuđenja dionica, osim imovine navedene u stavku 4. ovog članka koja predstavlja učešće od dvadeset pet (25) postotaka u kompaniji koja je rezident u državi ugovornici, može se oporezovati u državi ugovornici.
6. Dobici od otuđenja bilo kakve imovine osim imovine navedene u stavcima 1, 2, 3, 4 i 5 bit će oporezivi samo u državi ugovornici u kojoj je otuditelj rezident.

Članak 14.

SAMOSTALNE OSOBNE DJELATNOSTI

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili od drugih samostalnih djelatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim:
 - (a) ako za vršenje svojih djelatnosti ima stalnu bazu koju redovno koristi u drugoj državi ugovornici u kojem slučaju, samo dio dohotka koji se pripisuje toj stalnoj bazi može oporezovati u toj drugoj državi ugovornici; ili
 - (b) ako boravi u drugoj državi ugovornici u periodu ili periodima koji ukupno iznose 183 dana u periodu od dvanaest mjeseci; u tom slučaju, samo dio dohotka koji se ostvaruje od djelatnosti koje se vrše u toj drugoj državi ugovornici može se oporezovati u toj drugoj državi; ili
 - (c) ako je nadoknada za njegove aktivnosti u drugoj državi ugovornici plaćena od strane osobe rezidenta te države ugovornice ili je snosi stalna jedinica ili stalna baza smještena u toj državi ugovornici.
2. Izraz "profesionalne djelatnosti" posebice obuhvata znanstvene, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti te samostalne djelatnosti liječnika, odvjetnika, inženjera, arhitekata, stomatologa i knjigovođa.

Članak 15.

RADNI ODNOS

1. Ovisno od odredaba članka 17., 19., 20., ovog ugovora zarade, nadoknade i druga slična primanja, koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi, osim ako se takav rad vrši u drugoj državi ugovornici. Ako se rad vrši u drugoj državi ugovornici, takva primanja koja se u njoj ostvaruju mogu se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Izuzetno od odredaba stavka 1. ovog članka, primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj državi:
 - a) ako primatelj boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji prelaze 183 dana u periodu od dvanaest mjeseci koji počinje ili završava u odnosnoj poreskoj godini;
 - b) ako se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države; i
 - c) ako primanja ne padaju na teret stalne jedinice ili stalne baze koju poslodavac ima u toj drugoj državi.
3. Izuzetno od prethodnih odredaba ovoga članka, primanja ostvarena iz radnog odnosa izvršenog na brodu ili zrakoplovu u međunarodnom prometu ili na riječnom brodu u prometu na unutarnjim plovnim putevima, mogu se oporezovati u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.

Članak 16.

PRIMANJA DIREKTORA I NADOKNADE NAJVIŠE RAZINE MENADŽERA

1. Nadoknade direktora i druga slična primanja, koja ostvari rezident države ugovornice u svojstvu člana upravnog odbora kompanije koja je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Plaće, nadoknade i druga slična primanja, koja ostvari rezident države ugovornice u svojstvu pripadnika najviše menadžerske razine kompanije koja je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezovati u toj drugoj državi.

Članak 17.

UMJETNICI I SPORTISTI

1. Izuzetno od odredaba članka 14. i 15. ovog ugovora, dohodak koji ostvari rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici osobnim vršenjem djelatnosti izvođača kao što je pozorišni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili muzičar ili športista, može se oporezovati u toj drugoj državi.

2. Ako dohodak od osobno izvršenih djelatnosti izvođača ili sportiste ne pripada osobno izvođaču ili športisti, nego drugoj osobi, taj dohodak se, izuzetno od odredaba članaka 7., 14. i 15. ovog ugovora, može oporezovati u državi ugovornici u kojoj su izvršene djelatnosti izvođača i športiste.

3. Izuzetno od odredaba stavova 1. i 2. ovog članka, dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od osobno izvršenih djelatnosti izvođača ili športiste, oporezuje se samo u toj državi ako su te djelatnosti izvršene u drugoj državi ugovornici u okviru programa kulturne ili športske razmjene koju su odobrile obje države ugovornice.

Članak 18.

MIROVINE I DRUGA PRIMANJA IZ SOCIJALNOG OSIGURANJA

1. Ovisno od odredaba članaka 19. stavak 2. ovog ugovora, mirovine i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu države ugovornice po osnovu ranijeg djelatničkog odnosa, oporezuju se samo u toj državi.
2. Međutim, takve mirovine i druga slična primanja mogu se oporezovati u drugoj državi ugovornici ako je plaćanje izvršeno od strane rezidenta te druge države ili stalne jedinice koja je tamo smještena.
3. Bez obzira na odredbe iz stavaka 1. i 2., mirovine i druge isplate plaćene sukladno zakonima koji su dio sistema socijalne skrbi države ugovornice ili političke podjedinice ili lokalnih vlasti, mogu se oporezovati samo u toj državi ugovornici.

Članak 19.

USLUGE ZA POTREBE VLADE

1. a) Zarade i druga slična primanja, osim mirovine, koje država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast plaća fizičkoj osobi za usluge učinjene toj državi ili toj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.
 - b) Međutim, te zarade i slična primanja, oporezuju samo u toj državi ugovornici a fizička osoba je rezident te države koje je:
 - (i) državljanin te države, ili koje
 - (ii) nije postalo rezident te države samo zbog vršenja usluge.
2. a) Mirovinu koju fizičkoj osobi plaća država ugovornica ili njena politička podjedinica ili lokalna vlast, neposredno ili iz fondova, za usluge učinjene toj državi ili njenoj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.
 - b) Međutim, ta mirovina se oporezuje samo u drugoj državi ugovornici ako je fizička osoba rezident i državljanin te države.
3. Odredbe članaka 15., 16. i 18. primjenjuju se na zarade i druga slična primanja i mirovine za usluge učinjene u toj državi u svezi sa poslovanjem koje vrši država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast.

Članak 20.

STUDENTI

Student ili druga osoba na stručnoj obuci koja je izravno prije odlaska u državu ugovornicu bilo rezident ili je rezident druge države ugovornice, a boravi u prvospomenutoj državi isključivo radi naobrazbe ili obuke, ne plaća u toj državi porez na sredstva koja dobija za izdržavanje, naobrazbu ili obučavanje:

- a) na sva sredstva primljena iz inozemstva u svrhu izdržavanja, naobrazbe ili obučavanja; i
- b) na sve nadoknade za osobne usluge pružene u toj državi u svrhu dodatnog prihoda pored sredstava koja ima na raspolaganju u te svrhe za vrijeme studiranja.

Članak 21.

PROFESORI I NASTAVNICI

Fizička osoba koja je bilo rezident države ugovornice izravno prije posjete drugoj državi ugovornici, a privremeno je prisutan u toj drugoj državi isključivo u svrhu istraživanja ili obuke kao dobitnik granta, stipendije ili nagrade od strane znanstvene, obrazovne, vjerske ili humanitarne organizacije ili od strane programa tehničke pomoći kojeg je zaključila vlada države ugovornice bit će od dana prvog dolaska u tu drugu državu ugovornicu izuzet od oporezivanja u toj drugoj državi:

- (a) na iznos tog granta, stipendije ili nagrade;

- (b) na sva sredstva primljena iz inozemstva u svrhu izdržavanja, naobrazbe ili obuke; i
- (c) na sve nadoknade za osobne usluge pružene u toj državi u svrhu dodatnog prihoda pored sredstava koja ima na raspolaganju u te svrhe za vrijeme studiranja.

Članak 22.

OSTALI DOHODAK

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira na to gdje su nastali, koji nisu regulirani u prethodnim člancima ovog ugovora, oporezuju se samo u toj državi.
2. Odredbe stavka 1. ovog članka ne primjenjuju se na dohodak, izuzimajući dohodak od nepokretne imovine definirane u članku 6. stavka 2. ovog ugovora, ako primalac tog dohotka-rezident države ugovornice, vrši poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi ili ako u toj drugoj državi vrši samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na temelju kojih se dohodak plaća stvarno su povezani sa stalnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se, prema potrebi, primjenjuju odredbe članka 7. ili članka 14. ovog ugovora.
3. Bez obzira na odredbe iz stavaka 1 i 2, dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice koji nisu obuhvaćeni prethodnim člancima ovog ugovora a koji nastaju u drugoj državi ugovornici, mogu se oporezovati u toj drugoj državi sukladno lokalnim zakonima.

SEKCIJA IV

METODE OTKLANJANJA DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

Članak 23.

OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

1. U slučaju Bosne i Hercegovine, dvostruko oporezivanje će se izbjegavati kako slijedi:
 - a) Kada rezident Bosne i Hercegovine ostvaruje dohodak koji, sukladno odredbama ovog Ugovora, može biti oporezovan u Pakistanu, bilo izravno ili neizravno, Bosna i Hercegovina će dopustiti smanjenje poreza na dohodak tog rezidenta u onom iznosu u kojem je porez na dohodak plaćen u Pakistanu;Iznos smanjenja poreza koji odbija sukladno gornjom odredbom neće premašivati manji od poreza koji bi bio plativ na isti iznos u Bosni i Hercegovini po stopi važećoj u toj zemlji.
- b) Kada rezident Bosne i Hercegovine ostvaruje dohodak koji se, sukladno odredbama ovog Ugovora, oporezuje samo u Pakistanu, Bosna i Hercegovina može uključiti ovaj dohodak u poreznu osnovicu ali samo u svrhu određivanja stope poreza na taj ostali dohodak koji je oporeziv u Bosni i Hercegovini.
2. U slučaju Pakistana, dvostruko oporezivanje će se izbjegavati kako slijedi:
 - a) Kada rezident Pakistana ostvaruje dohodak koji, sukladno odrednicama ovog ugovora, može biti oporezovan u Bosni i Hercegovini, bilo izravno ili neizravno, Pakistan će dopustiti smanjenje poreza na dohodak tog rezidenta u onom iznosu u kojem je porez na dohodak plaćen u Bosni i Hercegovini;Iznos smanjenja poreza koji odbija sukladno gornjom odredbom neće premašivati manji od poreza koji bi bio plativ na isti iznos u Pakistanu po stopi važećoj u toj zemlji.
- b) Kada rezident Pakistana ostvaruje dohodak koji se, sukladno odredbama ovog Ugovora, oporezuje samo u Bosni i Hercegovini, Pakistan može uključiti ovaj dohodak u poreznu osnovicu ali samo u svrhu određivanja stope poreza na taj ostali dohodak koji je oporeziv u Pakistanu.
3. U smislu značenja stavaka 1. i 2. ovog članka, porez plativ u državi ugovornici će se smatrati da uključuje bilo koji iznos koji bi bio plativ, izuzev po izuzetku ili povlastici sukladno kojima takav iznos nije plativ sukladno zakonima o inicijativama odgovarajuće države ugovornice.

SEKCIJA V

POSEBNE ODREDBE

Članak 24.

JEDNAK TRETMAN

1. Državljeni države ugovornice ne podliježu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u svezi sa oporezivanjem koje je drugačije ili teže od oporezivanja i zahtjeva u svezi s oporezivanjem, posebice u odnosu na rezidentnost, kojima državljani te druge države u istim uvjetima, podliježu ili mogu podlijeći.
2. Osobe bez državljanstva koje su rezidenti države ugovornice ne podliježu bilo kakvom oporezivanju ili bilo kojim uvjetima u svezi s istim u bilo kojoj državi ugovornici, koji bi bili teži od oporezivanja i srodnih uvjeta kojima u istim okolnostima podliježu ili bi mogli podlijeći državljani države.
3. Oporezivanje stalne poslovne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja poduzeća te države koja vrše iste djelatnosti. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obavezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava osobna oslobođenja, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog osobnog statusa ili obiteljskih obveza koje odobrava svojim rezidentima.
4. Kamate, autorska prava, nadoknade za stručne usluge i druge isplate koje poduzeće države ugovornice plaća rezidentu druge države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive dobiti tog poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su plaćene rezidentu prvopomenute države, osim kada se primjenjuju odredbe članka 9. stavak 1., članka 11. stavak 7., ili članka 12. stavak 4. ovog ugovora. Međutim, ove odredbe neće se primjenjivati na isplate učinjene bez obračuna i plaćanja poreza plativog sukladno lokalnim zakonom, sukladno odredbama ovog Ugovora.
5. Poduzeća države ugovornice, čiju imovinu potpuno ili djelomično posjeduju ili kontroliraju, neizravno ili izravno, jedan ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvopomenutoj državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili obvezi u svezi sa oporezivanjem, koje je drugačije ili teže od oporezivanja i obveza u svezi s oporezivanjem kome druga ili slična prvopomenute države podliježu ili mogu podleći.
6. Odredbe ovoga članka primjenjuju se na poreze navedene u članku 2. ovog Ugovora.

Članak 25.

POSTUPAK ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

1. Ako osoba smatra da mjere jedne ili obje države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovano ovisno od odredaba ovog ugovora, ono može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutarnjim zakonom tih država, da izloži svoj slučaj nadležnom organu države ugovornice čiji je rezident ili, ako njegov slučaj potpada pod stavak 1. članka 25. ovog ugovora one države ugovornice čiji je državljanin. Slučaj mora biti izložen u roku od tri godine od dana prvog izvješća za postupak koji je doveo do oporezivanja protivnog odredbama ovog ugovora.
2. Ako nadležni organ smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do zadovoljavajućeg rješenja, nastojat će da slučaj riješi zajedničkim dogovorom sa nadležnim organom druge države ugovornice radi izbjegavanja oporezivanja koje nije sukladno s ovim ugovorom. Postignuti dogovor se primjenjuje bez obzira na vremenska ograničenja u unutarnjem zakonu država ugovornica.
3. Nadležni organi država ugovornica nastoje da zajedničkim dogovorom otklone teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog ugovora. Oni se mogu i zajednički dogovarati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim ugovorom.
4. Nadležni organi država ugovornica mogu neposredno međusobno općiti, uključujući općenje preko zajedničke komisije koju čine oni sami ili njihovi zastupnici, radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavaka ovog članka.

Članak 26.

RAZMJENA IZVJEŠĆA

1. Nadležni organi država ugovornica razmjenjuju izvješća potrebna za primjenu odredaba ovog ugovora ili unutarnjeg zakona država ugovornica koji se odnose na poreze obuhvaćene ovim ugovorom ako oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti sa ovim sporazumom. Razmjena izvješća nije ograničena člankom 1. ovog sporazuma. Izvješća koje primi država ugovornica smatrat će se tajnom isto kao i izvješća dobijena prema zakonima te države i mogu se saopćiti samo osobama i organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za utvrđivanje ili naplatu poreza obuhvaćenih ovim ugovorom. Te osobe ili organi koriste izvješća samo u te svrhe. Oni mogu saopćiti izvješće u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.
2. Odredbe stavka 1. ovog članka ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao obveza nadležnim organima ugovornice da:
 - a) poduzima upravne mjere suprotne zakonima i upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
 - b) daje izvješća koja se ne mogu dobiti na temelju zakona ili redovnom upravnom postupku te ili druge države ugovornice;
 - c) daje izvješća koja otkrivaju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili poslovni postupak ili informaciju čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku.

Članak 27.

ČLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULATA

Odredbe ovog ugovora ne utiču na poreske povlastice članova diplomatskih misija ili konzulata predviđene općim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

SEKCIJA VI

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 28.

STUPANJE NA SNAGU

1. Ovaj Ugovor će biti ratificiran i instrumenti ratificiranja bit će razmijenjeni u najkraćem mogućem roku.
2. Ugovor stupa na snagu po razmjeni instrumenata ratificiranja, a njegove odredbe počinju se primjenjivati:
 - (a) u slučaju Bosne i Hercegovine:
 - (i) u pogledu poreza koji se odbijaju na izvoru, na iznose plaćene ili kreditirane na dan ili poslije prvog dana siječnja u kalendarskoj godini sljedeće godine nakon datuma na koji Ugovor stupi na snagu; i
 - (ii) u pogledu drugih poreza, sukladno fiskalnim godinama koje počinju na dan ili nakon prvog dana siječnja u kalendarskoj godini sljedeće godine nakon datuma na koji Ugovor stupi na snagu;
 - (b) u slučaju Pakistana:
 - (i) u pogledu poreza koji se odbijaju na izvoru, na iznose plaćene ili kreditirane na dan ili poslije prvog dana srpnja u kalendarskoj godini sljedeće godine nakon datuma na koji Ugovor stupi na snagu; i
 - (ii) u pogledu drugih poreza, sukladno fiskalnim godinama koje počinju na dan ili nakon prvog dana srpnja u kalendarskoj godini sljedeće godine nakon datuma na koji Ugovor stupi na snagu;

Članak 29.

PRESTANAK VAŽENJA

Ovaj Ugovor ostaje na snazi dok ga ne otkáže jedna od država ugovornica. Država ugovornica može otkazati ovaj ugovor diplomatskim putem, dostavljanjem pismenog izvješća o prestanku njegovog važenja najkasnije šest mjeseci prije kraja bilo koje kalendarske godine po isteku pete godine od dana stupanja na snagu ovog ugovora. U tom slučaju, ovaj Ugovor prestaje da se primjenjuje:

- a) u slučaju Bosne i Hercegovine, u odnosu na poreze koji se odbijaju na izvoru, na iznose plaćene ili kreditirane na dan ili poslije prvog dana siječnja u kalendarskoj godini

sljedeće godine nakon datuma na koji Ugovor stupi na snagu; i

- b) u slučaju Pakistana, u odnosu na poreze koji se odbijaju na izvoru, na iznose plaćene ili kreditirane na dan ili poslije prvog dana srpnja u kalendarskoj godini sljedeće godine nakon datuma na koji Ugovor stupi na snagu.

U POTVRDU TOGA su dolje potpisani, punovažno za to ovlaštteni, potpisali ovaj ugovor.

Sačinjeno u Islamabadu, 26. kolovoza 2004. godine u dva originalna primjerka, na engleskom i bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku, s tim što su oba primjerka podjednako vjerodostojna. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Bosnu i Hercegovinu ministar vanjskih poslova dr. Mladen Ivanić	Za Islamsku Republiku Pakistan ministar vanjskih poslova Mian Khurshid Mehmood Kasuri
---	--

Zapisnik sa pregovora

između
Bosne i Hercegovine
i

Islamske Republike Pakistan

O izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i prevenciji izbjegavanja poreskih obveza glede poreza na dohodak

1. Delegacija Pakistana, predvođena gosp. Salman Nabijem, članom (Direktno oporezivanje) i delegacija Bosne i Hercegovine sastali su se u Sarajevu 26. -30. srpnja 2004. godine radi usuglašavanja Ugovora između dvije zemlje o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i prevenciji izbjegavanja poreskih obveza u glede poreza na dohodak. Imena članova dvije delegacije su priložena u Aneksu "B".
2. Vođa bosanske delegacije, gosp. Jusuf Kumalić, pozdravio je delegaciju Pakistana. Nakon toga je imao detaljno izlaganje o poreskom sistemu u ovoj zemlji i izrazio nadu da će zbog predstojeće posjete predsjedavajućeg Predsjedništva pregovori dati plodne rezultate i da će se zaključiti Ugovor koji će služiti nacionalnim interesima obje države.
3. Vođa pakistanske delegacije, gosp. Salman Nabi, se zahvalio vođi bosanske delegacije i njegovom timu na toplom dočeku i gostoprimstvu koje im je ukazano. Govorio je o poreskom sistemu u svojoj zemlji i objasnio važne odredbe pakistanskog zakona o porezu na dohodak. Izrazio je svoje zadovoljstvo rezultatima pregovora.
4. Pregovori su vođeni u atmosferi srdačnosti, uzajamnog razumijevanja i cijeneći stajališta obje delegacije. Dvije delegacije su održale pet sastanaka radi razmatranja nacrtu Ugovora. Po zaključivanju pregovora, završni nacrt Ugovora je potpisan na dan 30. srpnja 2004. godine od strane vođa obje delegacija i priložen je ovom tekstu kao Aneks "A" za razmatranje od strane odgovarajućih vlada.
5. Sačinjeno u Sarajevu, 30. srpnja 2004. godine.

Za Bosnu i Hercegovinu zamjenik ministra financija i trezora dr. Jusuf Kumalić (potpisano)	Za Islamsku Republiku Pakistan Centralna uprava prihoda član (Direktno oporezivanje) Salman Nabi (potpisano)
--	--

IMENA ČLANOVA DELEGACIJA

KOJI SU DOGOVORILI NACRT UGOVORA O
IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I
PREVENCIJI IZBJEGAVANJA PORESKIH OBVEZA
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ISLAMSKO
REPUBLIKE PAKISTAN

Delegacija Bosne i Hercegovine

- Dr. Jusuf Kumalić, zamjenik ministra financija i trezora, vođa delegacije
- Gosp. Amer Bekrić, Ministarstvo financija i trezora
- Gđa. Meliha Ferhatbegović, Ministarstvo financija i trezora
- Gosp. Zoran Kepnik, Ministarstvo financija Federacije BiH
- Gđa. Jasminka Selimović-Pavlović, Ministarstvo financija Federacije BiH

– Dara Crnic-Babić, Ministarstvo vanjskih poslova
– Drago Kovačević, Ministarstvo financija Republike
Srpske
– Akif Pezerović, Uprava prihoda Brčko Distrikta
– Nada Škreljić, prevoditelj, Ministarstvo financija i
trezora
Delegacija Pakistana

– Gosp. Salman Nabi, član (Direktno oporezivanje),
Centralna uprava prihoda
– Gosp. Mukhtar Ahmad Gondal, šef (Politika direktnog
oporezivanja), Centralna uprava prihoda

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-011-1482-13/05
26. listopada 2005. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Ivo Miro Jović, v. r.

На основу члана V. 3. (д) Устава Босне и Херцеговине, Предсједништво Босне и Херцеговине на 81. сједници, одржаној 26. октобра 2005. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ИСЛАМСКЕ РЕПУБЛИКЕ ПАКИСТАН О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА И ПРЕВЕНЦИЈИ ИЗБЈЕГАВАЊА ПОРЕСКИХ ОБАВЕЗА У ПОГЛЕДУ ПОРЕЗА НА ДОХОДАК

Члан 1.

Ратификује се Уговор између Босне и Херцеговине и Исламске Републике Пакистан о избјегавању двоструког опореживања и превенцији избјегавања пореских обавеза у погледу пореза на доходак, потписан у Исламабаду 26. августа 2004. године на српском, босанском, хрватском и енглеском језику, по добијеној сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине на основу одлуке ПС БиХ број 217/05. од 5. октобра 2005. године.

Члан 2.

Текст Уговора гласи:

УГОВОР

ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ ИСЛАМСКЕ РЕПУБЛИКЕ ПАКИСТАН О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА И ПРЕВЕНЦИЈИ ИЗБЈЕГАВАЊА ПОРЕСКИХ ОБАВЕЗА У ПОГЛЕДУ ПОРЕЗА НА ДОХОДАК

ПРЕАМБУЛА

Босна и Херцеговина и Исламска Република Пакистан, у жељи да закључе Уговор о избјегавању двоструког опореживања у односу на порезе на доходак и на имовину, превенцији избјегавања плаћања пореза на имовину, као и промовисања и оснаживања економских односа двије земље,

договорили су се о слиједећем:

СЕКЦИЈА I

ОКВИР УГОВОРА

Члан 1.

ЛИЦА НА КОЈЕ СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ УГОВОР

Овај Уговор примјењује се на лица које су резиденти једне или обје државе уговорнице.

Члан 2.

ПОРЕЗИ НА КОЈЕ СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ УГОВОР

- Овај Уговор се примјењује на порезе на доходак и на имовину, које заводи држава уговорница или њене политичке јединице или локалне власти, независно од начина наплате.
- Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, на укупну имовину или на дијелове дохотка или имовине, укључујући порезе на приходе од отуђења покретне или непокретне имовине, порезе на укупне износе плата које исплаћују предузећа, као и порезе на прираст имовине.
- Порези на које се примјењује овај Уговор су:
 - у Босни и Херцеговини:
 - порез на плату;

- порез на добит предузећа;
- порез на доходак од привредне и професионалне дјелатности;
- порез на приход од имовине и имовинских права;
- порез на приход од ауторских права, патената и техничких унапређења;
- порез на укупан приход физичког лица.
(у даљњем тексту "босанскохерцеговачки порез").

II. у Пакистану порез на доходак

(у даљњем тексту "пакистански порез");

- Уговор се примјењује и на исте или битно сличне порезе који се послје потписивања овог Уговора заведу поред или умјесто постојећих пореза. Надлежни органи држава уговорница обавјештавају једни друге о значајним промјенама у њиховим пореским законима.

Члан 3.

ОПШТЕ ДЕФИНИЦИЈЕ

- За потребе овог Уговора:

- изрази "држава уговорница" и "друга држава уговорница" означавају Босну и Херцеговину или Пакистан, зависно од контекста;
- израз "Босна и Херцеговина" означава државу Босну и Херцеговину;
- израз "Пакистан" употребљен у географском смислу означава Пакистан како је дефинисано Уставом Исламске Републике Пакистан и укључује сва подручја ван територијалних вода Пакистана која, у складу са законима Пакистана и међународним законима, представљају подручја на којима Пакистан врши суверена права ради истраживања и коришћења природних богатстава на дну мора и под земљом, као и у околним водама;
- израз "политичка подјединица" у случају Босне и Херцеговине означава ентитете: Федерацију Босне и Херцеговине, Републику Српску и Брчко Дистрикт Босне и Херцеговине;
- израз "држављанин" означава:

- (i) физичко лице које има држављанство државе уговорнице;
 - (ii) правно лице, ортакчко друштво или удружење које такав статус има на основу законодавства важећег у држави уговорници.
 - f) израз "лице" обухвата физичко лице, компанију и друштво лица;
 - g) израз "компанија" означава правно лице или лице које се сматра правним за пореске сврхе;
 - h) изрази "предузеће државе уговорнице" и "предузеће друге државе уговорнице" означавају предузеће којим управља резидент државе уговорнице, односно предузеће којим управља резидент друге државе уговорнице;
 - i) израз "међународни саобраћај" означава саобраћај бродом или авионом који обавља предузеће чије се сједиште стварне управе налази у држави уговорници, осим ако се брод или авион користи искључиво између мјеста у другој држави уговорници;
 - j) израз "надлежни орган" означава:
 - (i) у Босни и Херцеговини, Министарство финансија/финансија и трезора односно његовог овлаштеног представника;
 - (ii) у Пакистану, Централна управа прихода, односно њеног овлаштеног представника;
 - k) израз "порез" означава пакистански порез и босанско-херцеговачки порез, у складу са контекстом.
2. Када држава Уговорница примјењује Уговор, сваки израз који у њему није дефинисан има значење према закону те државе за потребе пореза на које се Уговор примјењује значење према важећим пореским законима које примјењује та држава има предност у односу на значење које том изразу дају други закони те државе.

Члан 4.

РЕЗИДЕНТ

1. Израз "резидент државе уговорнице" за потребе овог Уговора, означава лице које, према законима те државе, подлијеже опорезивању у тој држави по основу свог пребивалишта, боравишта, сједишта управе или другог мјеста сличне природе, и укључује ту државу, њену политичку јединицу или јединицу локалне самоуправе. Овај израз не обухвата лице које у тој држави подлијеже опорезивању само за доходак из извора у тој држави или само за имовину која се у њој налази.
2. Ако је, према одредбама става 1. овог члана, физичко лице резидент обје државе уговорнице, њен се статус одређује на овај начин:
- a) сматра се да је резидент само државе у којој има стално мјесто становања; ако има стално мјесто становања у обје државе, сматра се да је резидент само државе са којом су њене личне и економске везе тјешње (средиште животних интереса);
 - b) ако не може да се одреди у којој држави има средиште животних интереса или ако ни у једној држави нема стално мјесто становања, сматра се да је резидент само државе у којој има уобичајено мјесто становања;
 - c) ако има уобичајено мјесто становања у обје државе или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент само државе чији је држављанин;
 - d) ако је држављанин обје државе или ни једне од њих, надлежни органи држава уговорница ријешаће питање заједничким договором.
3. Ако је, према одредбама става 1., лице, осим физичке, резидент обје државе уговорнице, сматра се да је резидент државе уговорнице у којој се налази њено мјесто стварне управе.

Члан 5.

СТАЛНА ЈЕДИНИЦА

1. Израз "стална јединица" у смислу овог Уговора, означава стално мјесто преко кога предузеће потпуно или дјелимично обавља пословање.
2. Под изразом "стална јединица" подразумијева се нарочито:
- a) сједиште управе;
 - b) огранак/подружница;
 - c) пословница;
 - d) фабрика;

- e) радионица, и
 - f) рудник, нафтни или плински извор, каменолом или друго мјесто искоришћавања природних богатстава.
3. Градилиште, грађевински, монтажни или инсталациони радови или надзор у вези тих активности чине сталну јединицу, али само ако такви радови или активности трају у периоду дужем од 6 мјесеци.
4. Изузетно од претходних одредаба овога члана, под изразом стална јединица не подразумијева се:
- a) коришћење објеката и опреме искључиво за ускладиштење, излагање или испоруке добара или робе која припада предузећу;
 - b) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке;
 - c) одржавање залихе добара или робе које припада предузећу искључиво са сврхом да је друго предузеће преради;
 - d) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху куповине добара или робе или прибављања обавјештења за предузеће;
 - e) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху рекламирања, пружања обавјештења, обављања научно-истраживачког рада или сличних дјелатности које имају припремни карактер за предузеће;
 - f) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху дјелатности наведених у тачкама од а) до е) овог става, у било којој комбинацији, под условом да је укупна дјелатност сталног мјеста пословања која настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера.
5. Изузетно од одредаба ставова 1. и 2. овог члана, када лице - осим заступника са самосталним статусом, на кога се примјењује став 6. овог члана - ради у име предузећа и има и уобичајено користи у држави Уговорници овлаштење да закључује уговоре у име предузећа, сматра се да то предузеће има сталну јединицу у тој држави у односу на дјелатност коју то лице обавља за предузеће, осим ако су дјелатности тог лица ограничене на дјелатности наведене у ставу 4. овог члана које, ако би се обављале преко сталног мјеста пословања, не би ово стално мјесто пословања чиниле сталном јединицом према одредбама наведеног става.
6. Не сматра се да предузеће има сталну пословну јединицу у држави уговорници само зато што у тој држави обавља своје послове преко посредника, генералног комисионара или другог посредника са самосталним статусом, ако та лица раде у оквиру своје редовне пословне дјелатности.
7. Чињеница да компанија која је резидент државе уговорнице контролише или је контролисана од компаније која је резидент друге државе уговорнице или која обавља пословање у тој држави (преко сталне јединице или на други начин) само по себи није довољна да се једна компанија сматра сталном јединицом друге компаније.

СЕКЦИЈА III

ОПОРЕЗИВАЊЕ ДОХОТКА

Члан 6.

ДОХОДАК ОД НЕПОКРЕТНЕ ИМОВИНЕ

1. Доходак који оствари резидент државе уговорнице од непокретне имовине (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства), која се налазе у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.
2. Израз "непокретна имовина" има значење које има према прописима државе уговорнице у којој се односна имовина налази. Овај израз у сваком случају укључује имовину која припада непокретној имовини, сточни фонд и опрему која се користи у пољопривреди и шумарству, права на која се примјењују одредбе општег закона о земљишној својини, плодоуживање имовине и права на промјењива или стална плаћања као накнаде за искориштавање или за право на искориштавање минералних налазишта, извора и других природних богатстава. Поморски бродови, ријечни бродови, авиони и друмска возила, не сматрају се некретнинама.
3. Одредбе става 1. овог члана примјењују се на доходак који се оствари непосредним коришћењем, изнајмљивањем или другим начином коришћења непокретне имовине.
4. Одредбе ставова 1. и 3. овог члана примјењују се и на доходак од непокретне имовине предузећа и на доходак од непокретне

имовине која се користи за обављање самосталних личних дјелатности.

Члан 7.

ДОБИТ ОД ПОСЛОВАЊА

- Добит предузећа државе уговорнице опорезује се само у тој држави, осим ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице, добит предузећа може се опорезивати у тој другој држави, али само до износа који се приписује:
 - тој сталној јединици;
 - продаји у другој држави добара и робе исте или сличне врсте као она која се продаје путем сталне јединице;
 - другим пословним активностима које се врше у тој другој држави које су исте или сличне врсте као оне које се обављају кроз ту сталну јединицу.
- Зависно од одредбе става 3. овог члана, када предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази, у свакој држави уговорници се тој сталној јединици приписује добит коју би могла остварити да је била одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним дјелатностима под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална јединица.
- При одређивању добити сталне јединице, признају се као одбитци трошкови који су учињени за потребе сталне јединице, укључујући трошкове управљања и опште административне трошкове, било у држави у којој се налази стална јединица или на другом мјесту.
- Ако је уобичајено да се у држави уговорници добит која се приписује сталној јединици одређује на основу расподеле укупне добити предузећа на његове посебне, рјешење из става 2. овог члана не спрјечава ту државу уговорницу да таквом уобичајеном расподелом одреди добит која се опорезује. Усвојени метод расподеле, међутим, треба бити такав да резултат буде у складу с начелима која су садржана у овом члану.
- Сталној јединици не приписује се добит ако та стална јединица само купује добра или робу за предузеће.
- За потребе претходних ставова, добит која се приписује сталној јединици одређује се истом методом из године у годину, осим ако постоји оправдан и довољан разлог да се поступи drukчије.
- Када добит обухвата поједине приходе који су регулисани посебним члановима овог Уговора, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

Члан 8.

МЕЂУНАРОДНИ САОБРАЋАЈ

- Добит од коришћења бродова или авиона у међународном саобраћају опорезује се само у држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.
- Ако се сједиште стварне управе предузећа, које се бави поморским саобраћајем или предузећа које се бави саобраћајем на унутрашњим пловним путевима, налази на броду, сматра се да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука брода или, ако нема матичне луке, у држави уговорници чији је резидент корисник брода.
- Одредбе става 1. овог члана примјењују се и на добит од учешћа у пулу, заједничком пословању или у међународној пословној агенцији.

Члан 9.

ПРИДРУЖЕНА ПРЕДУЗЕЋА

- Ако
 - предузеће државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или
 - иста лица судјелују непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице,и ако су у оба случаја између та два предузећа у њиховим трговачким и финансијским односима договорени или наметнути услови који се разликују од услова који би били договорени између независних предузећа, али је због тих услова није остварило, може се укључити у добит тог предузећа и сходно томе опорезовати.

- Ако држава уговорница укључује у добит предузећа те државе добит за коју је предузеће друге државе уговорнице опорезивано у тој другој држави, и сходно томе је опорезује, и ако је тако укључена добит онда добит коју би предузеће првспоменуто државе остварило да су услови договорени између два предузећа били они које би договорила независна предузећа, та друга држава врши одговарајуће корекције износа пореза који је у њој утврђен на ту добит. Приликом вршења те корекције, водиће се рачуна о осталим одредбама овог уговора и, ако је то потребно, надлежни органи држава уговорница међусобно ће се консултовати.

Члан 10.

ДИВИДЕНДЕ

- Дивиденде које исплаћује компанија резидент државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави.
- Дивиденде се могу опорезивати и у држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, у складу са законима те државе, али ако је стварни власник дивиденди резидент друге државе уговорнице, утврђени порез не може бити већи од 10% бруто износа дивиденди. Овај став не утиче на опорезивање добити компаније из које се исплаћују дивиденде.
- Израз "дивиденда" у овом члану означава доходак од дионица или других права учешћа у добити која нису потраживање дуга, као и доходак од других права компаније који је порески изједначен са дохотком од дионица у законима државе чији је резидент компанија која врши расподелу.
- Одредбе ставова 1. и 2. овог члана, не примјењују се ако стварни власник дивиденди, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде преко сталне јединице која се налази у тој држави или обавља у тој другој држави самосталне личне дјелатности из сталне базе у тој држави, а дионице на основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају сталној јединици или сталној бази. У том се случају, примјењује се, према потреби, одредбе члана 7. или члана 14. овог уговора.
- Ако компанија која је резидент државе уговорнице остварује добит или доходак из друге државе уговорнице, та друга држава не може завести порез на дивиденде које исплаћује компанија, осим ако су те дивиденде исплаћене резиденту те друге државе или ако акције на основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају сталној јединици или сталној бази која с еналази у тој другој држави, нити да нерасподијељену добит компаније опорезује порезом на нерасподијељену добит компаније, чак и ако се исплаћене дивиденде или нерасподијељена добит у потпуности или дјелимично састоје од добити или дохотка који су настали у тој другој држави.

Члан 11.

КАМАТЕ

- Камата која настаје у држави уговорници, а исплаћује се резиденту друге државе уговорнице, може се опорезивати у тој другој држави.
- Камата се може опорезивати и у држави уговорници у којој настаје, у складу са законима те државе, али ако је стварни корисник те камате резидент друге државе уговорнице, утврђени порез не смије бити већи од 20% бруто износа камата.
- Без обзира на одредбе из става 2., камата која настаје у држави уговорници и плаћа се држави или централној банци друге државе уговорнице бит ће изузета од пореза у првонаведеној држави уговорници.
- Израз "камата", у овом члану, означава приход од потраживања дуга сваке врсте, независно од тога да ли су обезбијеђена залогом, и да ли се на основу њих стиче право на учешће у добити дужника, а нарочито приход од државних вриједносних папира и приход од државних обвезница или других обвезница, укључујући премије и награде на такве вриједносне папире или обвезнице. Затежна камата се не сматра каматом у смислу овог члана.
- Одредбе ставова 1. и 2. овог члана не примјењују се ако стварни власник камате, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници, у којој камата настаје, преко сталне јединице која се налази у тој другој држави или ако обавља у тој другој држави самосталне личне дјелатности из

сталне базе која се налази у тој држави, а потраживање дуга на које се плаћа камата је стварно повезано са (а) таквом сталном јединицом или сталном базом, или (б) пословном активности која се наводи у подставу (с) става 1, члан 7. У том се случају се примјењују, према потреби, одредбе члана 7. или члана 14. овог уговора.

6. Сматра се да камата настаје у држави уговорници кад је исплатилац камате резидент те државе. Ако лице које плаћа камату, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у тој држави уговорници сталну јединицу или сталну базу у вези са којом је повезан дуг на који се плаћа камата, а ту камату сноси та стална јединица или стална база, сматра се да камата настаје у држави у којој се налази стална јединица или стална база.
7. Ако износ камате, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду потраживање дуга за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца камате и стварног власника, одредбе овог члана примјењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, више плаћени износ опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог уговора.

Члан 12.

АУТОРСКЕ НАКНАДЕ

1. Ауторске накнаде које настају у држави уговорници, а исплаћују се резиденту друге државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој држави.
2. Ауторске накнаде се могу опорезивати и у држави уговорници у којој настају, у складу са законима те државе, али ако је стварни власник тих накнада резидент друге државе уговорнице, порез не може бити већи од 15% бруто износа ауторских накнада.
3. Израз "ауторске накнаде" употребљен у овом члану означава плаћања било које врсте која су примљена као накнаде за:
 - (а) право кориштења било којег патента, изума, пројекта или модела, тајне формуле или процеса, заштитног знака или друге имовине или права;
 - (б) употребу, или право употребе било којег ауторског права на књижевно, умјетничко или научно дјело, укључујући филмове или видео траке за употребу у свези са телевизијом или траке за употребу на радију, али не укључујући продају, дистрибуцију или приказивање кинематографских филмова;
 - (с) пријем, или право пријема, било каквог видео сигнала, слика или звука, или све то, пренесене путем сателита, кабла, оптичког кабла, или сличном технологијом у вези са телевизијом, радијом или интернетом;
 - (д) пружање било каквог техничког, индустријског, комерцијалног или научног знања, искуства или вјештина;
 - (е) употреба, или право употребе свих врста индустријске, комерцијалне или научне опреме;
 - (ф) пружање било какве помоћи која служи као средство за омогућавање уживања било које имовине или права, како је наведено у ставовима (а) - (е);
 - (г) продаја било које имовине или права, како је наведено у ставовима (а) - (е).
4. Одредбе ставова 1. и 2. овог члана не примјењују се ако стварни власник ауторских накнада, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају преко сталне јединице која се налази у тој другој држави уговорници или у тој другој држави обавља самосталне личне дјелатности из сталне базе која се налази у тој другој држави, а право или имовина на основу које се ауторске накнаде плаћају стварно припадају тој сталној јединици или сталној бази. У том случају примјењују се, према потреби, одредбе члана 7. или члана 14. овог уговора.
5. Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници, кад је исплатилац резидент те државе. Ако лице које плаћа ауторске накнаде, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у држави уговорници сталну јединицу или сталну базу везано са којом је настала обавеза плаћања ауторских накнада, а те ауторске накнаде падају на терет те сталне јединице или сталне базе, сматра се да ауторске накнаде настају у држави у којој се налази стална јединица или стална база.

6. Ако износ ауторских накнада, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и трећег лица узимајући у обзир кориштење, право или информацију за које се оне плаћају, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног корисника да таквог односа нема, одредбе овог члана примјењују се само на износ који би тада био уговорен. У том случају, више плаћени износ опорезује се према законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог Уговора.

Члан 13.

ДОБИТ ОД КАПИТАЛА

1. Приход који оствари резидент државе уговорнице од отуђења непокретне имовине наведене у члану 6. овог уговора, а која се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.
2. Приход од отуђења покретне имовине која представља дио имовине намијењене за пословање сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретне имовине која припада сталној бази коју користи резидент државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних дјелатности, укључујући и приходе од отуђења те сталне јединице (саме или заједно с предузећем) или сталне базе, опорезује се у тој другој држави.
3. Приход од отуђења поморских бродова или авиона који се користе у међународном саобраћају, или од покретне имовине што служи за кориштење таквих поморских бродова или авиона, опорезује се само у држави уговорници у којој се налази мјесто стварне управе предузећа.
4. Приход од отуђења дионица дионичког капитала компаније чија се имовина посредно или непосредно углавном састоји од непокретне имовине која се налази у држави уговорници, може се опорезовати у тој држави. Посебно:
 - (а) Садржај овог става неће се примјењивати на компанију, орташтво, закладу или портфеља мимо компаније, орташтва, закладе или фондације која послује у менаџменту непокретне имовине, чија се имовина састоји непосредно или непосредно већином од непокретне имовине коју користи та компанија, орташтво, заклада или портфељ у својим пословним активностима.
 - (б) У смислу овог става, "већина" у погледу власништва непокретне имовине представља вриједност те непокретне имовине која превазилази 50% од укупне вриједности све имовине у власништву компаније, орташтва, закладе или портфеља.
5. Приход од отуђења дионица, осим имовине наведене у ставу 4. овог члана која представља учешће од двадесет пет (25) посто у компанији која је резидент у држави уговорници, може се опорезивати у држави уговорници.
6. Добити од отуђења било какве имовине осим имовине наведене у ставовима 1, 2, 3, 4 и 5 биће опорезиви само у држави уговорници у којој је отуђилац резидент.

Члан 14.

САМОСТАЛНЕ ЛИЧНЕ ДЈЕЛАТНОСТИ

1. Доходак који оствари резидент државе уговорнице од професионалних дјелатности или од других самосталних дјелатности опорезује се само у тој држави, осим:
 - (а) ако за обављање својих дјелатности има сталну базу коју редовно користи у другој држави уговорници у којем случају, само дио дохотка који се приписује тој сталној бази може опорезовати у тој другој држави уговорници; или
 - (б) ако борави у другој држави уговорници у периоду или периодима који укупно износе 183 дана у периоду од дванаест мјесеци; у том случају, само дио дохотка који се остварује од дјелатности које се обављају у тој другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави;
 - (с) ако је накнада за његове активности у другој држави уговорници плаћена од стране особе резидента те државе уговорнице или је сноси стална јединица или стална база смјештена у тој држави уговорници.
2. Израз "професионалне дјелатности" посебно обухвата научне, књижевне, умјетничке, образовне или наставне дјелатности те самосталне дјелатности љекара, адвоката, инжењера, архитеката, стоматолога и књиговођа.

Члан 15.

РАДНИ ОДНОС

1. Зависно од одредаба члана 17., 19., 20., овог уговора зараде, накнаде и друга слична примања, која резидент државе уговорнице оствари из радног односа, опорезују се само у тој држави, осим ако се такав рад обавља у другој држави уговорници. Ако се рад обавља у другој држави уговорници, таква примања која се у њој остварују могу се опорезивати у тој другој држави.
2. Изузетно од одредаба става 1. овог члана, примања која оствари резидент државе уговорнице из радног односа у другој држави уговорници опорезује се само у првспоменутој држави:
 - а) ако прималац борави у другој држави у периоду или периодима који прелазе 183 дана у периоду од дванаест мјесеци који почиње или завршава у односној пореској години;
 - б) ако се примања исплаћују од стране или у име послодавца који није резидент друге државе; и
 - с) ако примања не падају на терет сталне јединице или сталне базе коју послодавац има у тој другој држави.
3. Изузетно од претходних одредаба овога члана, примања остварена из радног односа обављеног на броду или авиону у међународном саобраћају или на ријечној броду у саобраћају на унутрашњим пловним путевима, могу се опорезовати у држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.

Члан 16.

ПРИМАЊА ДИРЕКТОРА И НАКНАДЕ НАЈВИШЕГ НИВОА МЕНАѢРА

1. Накнаде директора и друга слична примања, која оствари резидент државе уговорнице у својству члана управног одбора компаније која је резидент друге државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој држави.
2. Плате, накнаде и друга слична примања, која оствари резидент државе уговорнице у својству припадника највишег менаѢерског нивоа компаније која је резидент друге државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој држави.

Члан 17.

УМЈЕТНИЦИ И СПОРИСТИ

1. Изузетно од одредаба чланова 14. и 15. овог уговора, доходак који оствари резидент државе уговорнице у другој држави уговорници личним обављањем дјелатности извођача као што је позоришни, филмски, радио или телевизијски уметник или музичар или спортиста, може се опорезивати у тој другој држави.
2. Ако доходак од лично обављених дјелатности извођача или спортисте не припада лично извођачу или спортисти, него другом лицу, тај доходак се, изузетно од одредаба чланова 7., 14. и 15. овог уговора, може опорезивати у држави уговорници у којој су обављене дјелатности извођача и спортисте.
3. Изузетно од одредаба ставова 1. и 2. овог члана, доходак који оствари резидент државе уговорнице од лично обављених дјелатности извођача или спортисте, опорезује се само у тој држави ако су те дјелатности обављене у другој држави уговорници у оквиру програма културне или спортске размјене коју су одобриле обје државе уговорнице.

Члан 18.

ПЕНЗИЈЕ И ДРУГА ПРИМАЊА ИЗ СОЦИЈАЛНОГ ОСИГУРАЊА

1. Зависно од одредаба члана 19. став 2. овог уговора, пензије и друга слична примања која се исплаћују резиденту државе уговорнице по основу ранијег раног односа, опорезују се само у тој држави.
2. Међутим, такве пензије и друга слична примања могу се опорезивати у другој држави уговорници ако је плаћање извршено од стране резидента те друге државе или сталне јединице која је тамо смјештена.
3. Без обзира на одредбе из ставова 1. и 2., пензије и друге исплате плаћене у складу са законима који су дио система социјалне заштите државе уговорнице или политичке подјединице или локалних власти, могу се опорезивати само у тој држави уговорници.

Члан 19.

УСЛУГЕ ЗА ПОТРЕБЕ ВЛАДЕ

1. а) Зараде и друга слична примања, осим пензије, које држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт плаћа физичком лицу за услуге учињене тој држави или тој политичкој јединици или локалној власти, опорезују се само у тој држави.
- б) Међутим, те зараде и слична примања, опорезују само у тој држави уговорници а физичко лице је резидент те државе које је:
 - (i) држављанин те државе, или које
 - (ii) није постало резидент те државе само због вршења услуге.
2. а) Пензија коју физичком лицу плаћа држава уговорница или њена политичка подјединица или локална власт, непосредно или из фондова, за услуге учињене тој држави или њеној политичкој јединици или локалној власти, опорезују се само у тој држави.
- б) Међутим, та пензија се опорезује само у другој држави уговорници ако је физичко лице резидент и држављанин те државе.
3. Одредбе чланова 15., 16. и 18. примјењују се на зараде и друга слична примања и пензије за услуге учињене у тој држави у вези са пословањем које обавља држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт.

Члан 20.

СТУДЕНТИ

Студент или друго лице на стручној обуци које је непосредно прије одласка у државу уговорницу било резидент или је резидент друге државе уговорнице, а борави у првспоменутој држави искључиво ради образовања или обучавања, не плаћа у тој држави порез на средства која добија за издржавање, образовање или обучавање:

- а) на сва средства примљена из иностранства у сврху издржавања, образовања или обучавања; и
- б) на све накнаде за личне услуге пружене у тој држави у сврху додатног прихода поред средстава која има на располагању у те сврхе за вријеме студирања.

Члан 21.

ПРОФЕСОРИ И НАСТАВНИЦИ

Физичко лице које је било резидент државе уговорнице непосредно прије посјете другој држави уговорници а привремено је присутан у тој другој држави искључиво у сврху истраживања или обучавања као добитник гранта, стипендије или награде од стране научне, образовне, вјерске или добротворне организације или од стране програма техничке помоћи којег је закључила влада државе уговорнице бит ће од дана првог доласка у ту другу државу уговорницу изузет од опорезивања у тој другој држави:

- (а) на износ тог гранта, стипендије или награде;
- (б) на сва средства примљена из иностранства у сврху издржавања, образовања или обучавања; и
- (с) на све накнаде за личне услуге пружене у тој држави у сврху додатног прихода поред средстава која има на располагању у те сврхе за вријеме студирања.

Члан 22.

ОСТАЛИ ДОХОДАК

1. Дијелови дохотка резидента државе уговорнице, без обзира на то гдје су настали, који нису регулисани у претходним члановима овог уговора, опорезују се само у тој држави.
2. Одредбе става 1. овог члана не примјењују се на доходак, изузимајући доходак од непокретне имовине дефинисане у члану 6. став 2. овог уговора, ако прималац тог дохотка-резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази или ако у тој другој држави обавља самосталне личне дјелатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа стварно су повезани са сталном јединицом или сталном базом. У том случају се, према потреби, примјењују одредбе члана 7. или члана 14. овог уговора.
3. Без обзира на одредбе из ставова 1 и 2, дијелови дохотка резидента државе уговорнице који нису обухваћени

претходним члановима овог уговора а који настају у другој држави уговорници, могу се опорезивати у тој другој држави у складу са локалним законима.

СЕКЦИЈА IV

МЕТОДЕ ОТКЛАЊАЊА ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

Члан 23.

ОТКЛАЊАЊЕ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

1. У случају Босне и Херцеговине, двоструко опорезивање ће се избјегавати како слиједи:

- a) Када резидент Босне и Херцеговине остварује доходак који, у складу са одредбама овог Уговора, може бити опорезиван у Пакистану, Босна и Херцеговина ће допустити смањење пореза на доходак тог резидента у оном износу у којем је порез на доходак плаћен у Пакистану;

Износ смањења пореза који одбија у складу са горњом одредбом неће премашивати мањи од пореза који би био платив на исти износ у Босни и Херцеговини по стопи важећој у тој земљи.

- b) Када резидент Босне и Херцеговине остварује доходак који се, у складу са одредбама овог Уговора, опорезује само у Пакистану, Босна и Херцеговина може укључити овај доходак у порезну основицу али само у сврху одређивања стопе пореза на тај остали доходак који је опорезив у Босни и Херцеговини.

2. У случају Пакистана, двоструко опорезивање ће се избјегавати како слиједи:

- a) Када резидент Пакистана остварује доходак који, у складу са одредбама овог Уговора, може бити опорезиван у Босни и Херцеговини, било непосредно или посредно, Пакистан ће допустити смањење пореза на доходак тог резидента у оном износу у којем је порез на доходак плаћен у Босни и Херцеговини;

Износ смањења пореза који одбија у складу са горњом одредбом неће премашивати мањи од пореза који би био платив на исти износ у Пакистану по стопи важећој у тој земљи.

- b) Када резидент Пакистана остварује доходак који се, у складу са одредбама овог Уговора, опорезује само у Босни и Херцеговини, Пакистан може укључити овај доходак у порезну основицу али само у сврху одређивања стопе пореза на тај остали доходак који је опорезив у Пакистану.

3. У смислу значења ставова 1. и 2. овог члана, порез платив у држави уговорници ће се сматрати да укључује било који износ који би био платив, изузев по изузетку или повластици у складу са којима такав износ није платив у складу са законима о иницијативама одговарајуће државе уговорнице.

СЕКЦИЈА V

ПОСЕБНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 24.

ЈЕДНАК ТРЕТМАН

1. Држављани државе уговорнице не подлијежу у другој држави уговорници опорезивању или захтјеву у вези са опорезивањем које је друкчије или теже од опорезивања и захтјева у вези с опорезивањем, посебно у односу на резидентност, којима држављани те друге државе у истим условима, подлијежу или могу подлијегати.
2. Особе без држављанства које су резиденти државе уговорнице не подлијежу било каквом опорезивању или било којим условима у вези са истим у било којој држави уговорници, који би били тежи од опорезивања и сродних услова којима у истим околностима подлијежу или би могли подлијегати држављани државе.
3. Опорезивање сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници, не може бити неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те државе која обављају исте дјелатности. Ова одредба не може се тумачити тако да обавезује државу уговорницу да резидентима друге државе уговорнице одобрава лична ослобађања, олакшице и умањења за сврхе опорезивања због личног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима.
4. Камате, ауторска права, накнаде за стручне услуге и друге исплате које предузеће државе уговорнице плаћа резиденту

друге државе уговорнице, при утврђивању опорезиве добити тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су плаћене резиденту првопоменутог државе, осим када се примјењују одредбе члана 9. став 1., члана 11. став 7., или члана 12. став 4. овог уговора. Међутим, ове одредбе неће се примјењивати на исплате учињене без обрачунавања и плаћања пореза плативог у складу са локалним законом, а у складу са одредбама овог уговора.

5. Предузећа државе уговорнице, чију имовину потпуно или дјеломично посједују или контролишу, посредно или непосредно, један или више резидената друге државе уговорнице, у првопоменутој држави уговорници не подлијежу опорезивању или обавези у вези са опорезивањем, које је друкчије или теже од опорезивања и обавеза у вези са опорезивањем коме друга или слична првопоменутог државе подлијежу или могу подлећи.
6. Одредбе овога члана примјењују се на порезе наведене у члану 2. овог уговора.

Члан 25.

ПОСТУПАК ЗАЈЕДНИЧКОГ ДОГОВАРАЊА

1. Ако лице сматра да мјере једне или обје државе уговорнице доводе или ће довести до тога да не буде опорезовано зависно од одредаба овог уговора, оно може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законом тих држава, да изложи свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент или, ако његов случај потпада под став 1. члана 25. овог уговора оне државе уговорнице чији је држављанин. Случај мора бити изложен у року од три године од дана првог обавјештења за поступак који је довео до опорезивања противног одредбама овог уговора.
2. Ако надлежни орган сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег рјешења, настојаће да случај ријешити заједничким договором са надлежним органом друге државе уговорнице ради избјегавања опорезивања које није у складу с овим уговором. Постигнути договор се примјењује без обзира на временска ограничења у унутрашњем закону држава уговорница.
3. Надлежни органи држава уговорница настојаће да заједничким договором отклоне тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примјени овог уговора. Они се могу и заједнички договарати ради отклањања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени овим уговором.
4. Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно општити, укључујући општење преко заједничке комисије коју чине они сами или њихови представници, ради постизања договора у смислу претходних ставова овог члана.

Члан 26.

РАЗМЈЕНА ОБАВЈЕШТЕЊА

1. Надлежни органи држава уговорница размјењују обавјештења потребна за примјену одредаба овог уговора или унутрашњег закона држава уговорница који се односе на порезе обухваћене овим уговором ако опорезивање предвиђено тим законима није у супротности са овим споразумом. Размјена обавјести није ограничена чланом 1. овог споразума. Обавјести које прими држава уговорница сматраће се тајном исто као и обавјести добијене према законима те државе и могу се саопштити само лицима и органима (укључујући судове и управне органе) који су надлежни за утврђивање или наплату пореза обухваћених овим уговором. Та лица или органи користе обавјести само у те сврхе. Они могу саопштити обавјест у јавном судском поступку или у судским одлукама.
2. Одредбе става 1. овог члана не могу се ни у ком случају тумачити као обавеза надлежним органима уговорнице да:
- a) предузима управне мјере супротне законима и управној пракси те или друге државе уговорнице;
- b) даје обавјештења која се не могу добити на основу закона или редовном управном поступку те или друге државе уговорнице;
- c) даје обавјештења која откривају трговинску, пословну, индустријску, комерцијалну или професионалну тајну или пословни поступак или информацију чије би откривање било супротно јавном поретку.

Члан 27.

ЧЛАНОВИ ДИПЛОМАТСКИХ МИСИЈА И КОНЗУЛАТА

Одредбе овог уговора не утичу на пореске повластице чланова дипломатских мисија или конзулата предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних уговора.

СЕКЦИЈА VI

ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 28.

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

1. Овај Уговор ће бити ратификован и инструменти ратификације бит ће размијењени у најкраћем могућем року.
3. Уговор ступа на снагу по размијени инструмената ратификације, а његове одредбе почињу се примјењивати:
 - (a) у случају Босне и Херцеговине:
 - (i) у погледу пореза који се одбијају на извору, на износе плаћене или кредитиране на дан или после првог дана јануара у календарској години следеће године након датума на који Уговор ступи на снагу; и
 - (ii) у погледу других пореза, у складу са фискалним годинама које почињу на дан или након првог дана јануара у календарској години следеће године након датума на који Уговор ступи на снагу;
 - (b) у случају Пакистана:
 - (i) у погледу пореза који се одбијају на извору, на износе плаћене или кредитиране на дан или после првог дана јула у календарској години следеће године након датума на који Уговор ступи на снагу; и
 - (ii) у погледу других пореза, у складу са фискалним годинама које почињу на дан или након првог дана јула у календарској години следеће године након датума на који Уговор ступи на снагу;

Члан 29.

ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА

Овај Уговор остаје на снази док га не откаже једна од држава уговорница. Држава уговорница може отказати овај уговор дипломатским путем, достављањем писменог обавјештења о престанку његовог важења најкасније шест мјесеци прије краја било које календарске године по истеку пете године од дана ступања на снагу овог уговора. У том случају, овај уговор престаје да се примјењује:

- a) у случају Босне и Херцеговине, у односу на порезе који се одбијају на извору, на износе плаћене или кредитиране на дан или после првог дана јануара у календарској години следеће године након датума на који Уговор ступи на снагу; и
- b) у случају Пакистана, у односу на порезе који се одбијају на извору, на износе плаћене или кредитиране на дан или после првог дана јула у календарској години следеће године након датума на који Уговор ступи на снагу.

У ПОТВРДУ ТОГА су доље потписани, пуноважно за то овлаштени, потписали овај Уговор.

Сачињено у Исламабаду, 26. августа 2004. године у два оригинална примјерка, на енглеском и босанском, српском и хрватском језику, с тим што су оба примјерка подједнако вјеродостојна. У случају разлике у тумачењу, мјеродаван је енглески текст.

За Босну и Херцеговину За Исламску Републику Пакистан
министар вањских послова министар иностраних послова
др **Младен Иванић** **Mian Khurshid Mehmood**

Kasuri

Записник са преговора

између

Босне и Херцеговине

и

Исламске Републике Пакистан

О избјегавању двоструког опорезивања и превенцији избјегавања пореских обавеза у погледу пореза на доходак

1. Делегација Пакистана, предвођена госп. Salman Nabijem, чланом (Директно опорезивање) и делегација Босне и

Херцеговине састали су се у Сарајеву 26. -30. јула 2004. године ради усаглашавања Уговора између двије земље о избјегавању двоструког опорезивања и превенцији избјегавања пореских обавеза у погледу пореза на доходак. Имена чланова двије делегације су приложена у Анексу "Б".

2. Вођа босанске делегације, госп. Јусуф Кумалић, поздравио је делегацију Пакистана. Након тога је имао детаљно излагање о пореском систему у овој земљи и изразио наду да ће због предстојеће посјете предједавајућег Предсједништва преговори дати плодне резултате и да ће се закључити Уговор који ће служити националним интересима обје државе.
3. Вођа пакистанске делегације, госп. Salman Nabi, се захвалио вођи босанске делегације и његовом тиму на топлој дочеку и гостопримљивости која им је указана. Говорио је о пореском систему у својој земљи и објаснио важне одредбе пакистанског закона о порезу на доходак. Изразио је своје задовољство резултатима преговора.
4. Преговори су вођени у атмосфери срдачности, узајамног разумијевања и цијенећи стајалишта обје делегације. Двије делегације су одржале пет састанака ради разматрања нацрта Уговора. По закључивању преговора, завршни нацрт Уговора је потписан на дан 30. јула 2004. године од стране вођа обију делегација и приложен је овом тексту као Анекс "А" за разматрање од стране одговарајућих влада.
5. Сачињено у Сарајеву, 30. јула 2004. године.

За Босну и Херцеговину За Исламску Републику Пакистан
замјеник министра Централна управа прихода
финансија и трезора члан (Директно опорезивање)
др **Јусуф Кумалић** (потписано) **Salman Nabi** (потписано)

ИМЕНА ЧЛАНОВА ДЕЛЕГАЦИЈА

КОЈИ СУ ДОГОВОРИЛИ НАЦРТ УГОВОРА О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА И ПРЕВЕНЦИЈИ ИЗБЈЕГАВАЊА ПОРЕСКИХ ОБАВЕЗА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ИСЛАМСКЕ РЕПУБЛИКЕ ПАКИСТАН

Делегација Босне и Херцеговине

- Др. Јусуф Кумалић, замјеник министра финансија и трезора, вођа делегације
- Госп. Амер Бекрић, Министарство финансија и трезора
- Гђа. Мелиха Ферхатбеговић, Министарство финансија и трезора
- Госп. Зоран Кепник, Министарство финансија Федерације БиХ
- Гђа. Јасминка Селимовић-Павловић, Министарство финансија Федерације БиХ
- Дара Црнић-Бабић, Министарство вањских послова
- Драго Ковачевић, Министарство динасија Републике Српске
- Акиф Пезеровић, Управа прихода Брчко Дистрикта
- Нада Шкрелић, преводилац, Министарство финансија и трезора

Делегација Пакистана

- Госп. Salman Nabi, члан (Директно опорезивање), Централна управа прихода
- Госп. Mukhtar Ahmad Gondal, шеф (Политика директног опорезивања), Централна управа прихода

Члан 3.

Ова Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-1482-13/05
26. октобра 2005. године
Сарајево

Председавајући
Иво Мирко Јовић, с. р.

120

На основу члана V. 3. (d) Устава Босне и Херцеговине, Предсједништво Босне и Херцеговине на 81. сједници, одржаној 26. октобра 2005. године, донијело је

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O PRAVNOJ SARADNJI U GRAĐANSKIM I PRIVREDNIM STVARIMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE TURSKJE

Члан 1.

Ratificira se Sporazum o pravnoj saradnji u građanskim i privrednim stvarima između Bosne i Hercegovine i Republike Turske, potpisan u Sarajevu 16. februara 2005. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku, po dobijenoj saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine, na osnovu odluke PS BiH broj 219/05 od 5. oktobra 2005. godine.

Члан 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

O PRAVNOJ SARADNJI U GRAĐANSKIM I PRIVREDNIM STVARIMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE TURSKJE

Bosna i Hercegovina i Republika Turska (u daljnjem tekstu: Strane ugovornice),

U želji da još više unaprijede prijateljske odnose i omoguće uzajamnu pomoć u građanskim i privrednim stvarima na osnovu načela državnog suvereniteta, jednakopravnosti i nemiješanja u unutrašnje poslove Strana ugovornica,

Odlučile su da zaključe Sporazum o pravnoj saradnji u građanskim i privrednim stvarima i saglasne su o sljedećem:

GLAVA PRVA

OPĆE ODREDBE

Члан 1.

Svrha ovog Sporazuma je da reguliše pravnu zaštitu državljana jedne Strane ugovornice u građanskom postupku pred sudskim organima druge Strane ugovornice, saradnju sudskih organa Strana ugovornica u pružanju međusobne pravne pomoći u građanskim i privrednim stvarima i u oblasti priznanja i izvršenja sudskih odluka u građanskim stvarima.

Члан 2.

- (1) Državljanima jedne Strane ugovornice imaju pravo na pravnu zaštitu u postupku pred sudskim organima druge Strane ugovornice u građanskim i privrednim stvarima pod istim uvjetima kao da su i sami državljani te Strane ugovornice.
- (2) Državljanima jedne Strane ugovornice imaju pravo na besplatan pristup sudskim organima druge Strane ugovornice kod podnošenja zahtjeva u građanskim i privrednim stvarima pod istim uvjetima kao da su i sami državljani te Strane ugovornice.
- (3) Pravna lica čija se centrala nalazi na teritoriji jedne Strane ugovornice, a osnovana su u skladu sa zakonom te Strane ugovornice, uživaju prava iz odredbi ovog Sporazuma. U smislu ovog Sporazuma, izraz "sjedište", kada se radi o pravnim licima je isto što i centrala tih pravnih lica.

Члан 3.

- (1) Ako se drugačije ne predviđa ovim Sporazumom, sudski organi Strana ugovornica komuniciraju između sebe putem centralnih organa koje odrede Strane ugovornice. Centralni organ za Bosnu i Hercegovinu je Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine. Centralni organ za Republiku Tursku je Ministarstvo pravde.
- (2) Odredbe ovoga Sporazuma ne sprečavaju komunikaciju diplomatskim ili konzularnim putem.
- (3) U smislu ovoga Sporazuma, sudski organi se određuju u skladu sa unutrašnjim pravom svake Strane ugovornice.

Члан 4.

- (1) Centralni organi komuniciraju između sebe na jeziku zamoљene Strane ugovornice ili na engleskom jeziku.
- (2) Zamoљnice za pravnu pomoć i prateća dokumenta pišu se na jeziku Strane ugovornice koja traži pomoć, a uz njih se dostavlja ovjereni prijevod na jezik zamoљene Strane ugovornice ili na engleski jezik.
- (3) Dokumenta dobijena izvršenjem zamoљnice za pravnu pomoć dostavljaju se na jeziku zamoљene Strane ugovornice.

Члан 5.

Ministarstva pravde Strana ugovornica jedno drugom po molbi dostavljaju informacije o zakonu i praksi svojih zemalja kada su u pitanju pravni problemi koji predstavljaju predmet ovog Sporazuma.

GLAVA DRUGA

POGLAVLJE I

PRAVNA POMOĆ U GRAĐANSKIM I PRIVREDNIM STVARIMA

Члан 6.

Sudski organi Strana ugovornica jedni drugima pružaju pravnu pomoć u građanskim i privrednim stvarima konkretno kad je u pitanju uručenje dokumenata, saslušanje stranaka i svjedoka, ispitivanje vještaka i obavljanje ostalih sudskih radnji po zakonskim propisima Strana ugovornica.

Члан 7.

- (1) U zamoљnici za pravnu pomoć se navodi:
 - a) Naziv sudskog organa koji traži pomoć i naziv zamoљenog sudskog organa, ukoliko je poznat;
 - b) Vrsta postupka za koji se traži pomoć;
 - c) Imena i adrese strana u postupku, kod pravnih lica naziv pravnog lica i adresa centrale i imena i adrese njihovih zastupnika, ukoliko postoje;
 - d) Puna adresa adresata i dokumenti koje treba uručiti, ako je predmet zamoљnice uručenje dokumenata;
 - e) Imena i adrese lica koje treba ispitati i datum njihovog rođenja, državljanstvo i zanimanje, ukoliko je poznato;
 - f) Pitanja koja treba postaviti licima koja daju iskaz;
 - g) Vrsta dokaza koje treba prikupiti ili drugih sudskih radnji koje treba obaviti;
 - h) Ostale informacije koje su neophodne za izvršenje zamoљnice;
 - i) Dokumenti ili drugi predmeti koje treba pregledati.
- (2) Zamoљnicu za pravnu pomoć potpisuje i ovjerava organ koji traži pomoć. Prateća dokumenta moraju biti ovjerena u skladu sa zakonom Strane ugovornice koja traži pomoć.

Члан 8.

- (1) Zamoљeni sudski organ u izvršenju zamoљnice primjenjuje odredbe svoga zakona. On će, međutim, postupiti po

zahtjevu sudskog organa koji traži pomoć da se primijeni poseban metod ili postupak, ako to nije u suprotnosti sa unutrašnjim pravom zamołjene Strane ugovornice.

- (2) Sudski organ koji traži pomoć, ukoliko to zahtijeva, obavještava se o vremenu i mjestu održavanja postupka, da bi zainteresovane strane i njihovi zastupnici, ukoliko ih ima, mogli prisustvovati postupku.
- (3) Zamoljeni sudski organ sudskom organu koji traži pomoć dostavlja obavještenje kojim se potvrđuje izvršenje zamołnice ili ga obavještava o razlozima neizvršenja zamołnice i vraća sve priloge.
- (4) Zamoljena Strana ugovornica snosi sve troškove izvršenja zamołnice za pravnu pomoć, koji su nastali na njenoj teritoriji i ne zahtijeva njihovu nadoknadu.

Član 9.

Izvršenje zamołnice za pravnu pomoć se može odbiti ukoliko se smatra da bi se njenim izvršenjem povrijedio suverenitet, bezbjednost ili javni poredak zamołjene Strane ugovornice.

Član 10.

- (1) Svjedok ili vještak, bez obzira na državljanstvo, koji se po pozivu pojavi pred sudskim organom Strane ugovornice koja traži pomoć, ne podliježe krivičnoj odgovornosti ili pritvoru, niti može biti podvrgnut bilo kakvom ograničenju lične slobode na teritoriji te Strane ugovornice u vezi sa bilo kojim djelom ili osudom do koje je došlo prije njegovog dolaska u tu Stranu ugovornicu. Svjedok ili vještak se ne može goniti ni pritvarati niti podliježe izvršenju sudske presude u vezi sa iskazom svjedoka ili mišljenjem vještaka.
- (2) Imunitet iz stava (1) prestaje ukoliko je svjedok ili vještak ostao na teritoriji Strane ugovornice i nakon sedam uzastopnih dana od dana kada su ga pravosudni organi obavijestili da njegovo prisustvo više nije potrebno, a imao je priliku da je napusti, ili kada se po njenom napuštanju u nju dobrovoljno vratio.
- (3) Sudski poziv svjedocima ili vještacima sadrži informacije o uvjetima za nadoknadu putnih troškova, dnevnica i honorarima za vještačenje po zakonu Strane ugovornice koja traži pomoć. Po zahtjevu takvog lica, sudski organ koji traži pomoć daje avans za troškove puta i ishrane.

POGLAVLJE II

DOKUMENTA

Član 11.

Po zahtjevu sudskog organa jedne Strane ugovornice, druga Strana ugovornica dostavlja prijepis uvjerenja o ličnom statusu, ostala dokumenta u vezi sa licem i interesima državljana Strane ugovornice koja traži pomoć, bez prijevoda i besplatno.

Član 12.

- (1) Dokumenta izdata i zvanično ovjerena na teritoriji jedne Strane ugovornice izuzimaju se od bilo kakve ovjere u postupku pred sudskim organima druge Strane ugovornice.
- (2) Dokumenta koja izdaju zvanični organi jedne Strane ugovornice imaju istu snagu javnih dokumenata na teritoriji druge Strane ugovornice.

POGLAVLJE III

OSLOBAĐANJE OD PLAĆANJA OBEZBJEĐENJA (JUDICATUM SOLVI) I TROŠKOVA POSTUPKA

Član 13.

Od državljana jedne Strane ugovornice ne zahtijeva se da polože obezbjeđenje parničnih troškova (Judicatum solvi) u postupku pred sudskim organima druge Strane ugovornice samo iz razloga što su strani državljani ili što nemaju prebivalište na teritoriji te Strane ugovornice.

Član 14.

Državljanima jedne Strane ugovornice imaju pravo da se koriste povlasticama pravne pomoći u plaćanju sudskih taksi i troškova postupka na teritoriji druge Strane ugovornice pod istim uvjetima kao državljani druge Strane ugovornice.

Pravna pomoć iz ovoga Sporazuma se pruža na osnovu dokumenata kojima se dokazuje lično, porodično i materijalno stanje podnosioca zahtjeva. Forma dokumenta je regulisana

zakonom Strane ugovornice u kojoj podnositelj zahtjeva ima prebivalište ili, ako nema prebivalište na teritoriji nijedne Strane ugovornice, zakonom Strane ugovornice čiji je državljanin.

Član 15.

Ako sudski organ jedne Strane ugovornice postavi rok u kome neko lice sa prebivalištem na teritoriji druge Strane ugovornice treba preduzeti neku radnju, taj rok počinje od dana uručenja dokumenata tom licu.

GLAVA TREĆA

PRIZNANJE I IZVRŠENJE SUDSKIH ODLUKA U GRAĐANSKIM I PRIVREDNIM STVARIMA

Član 16.

- (1) Strane ugovornice na svojoj teritoriji priznaju i izvršavaju sljedeće sudske odluke donijete na teritoriji druge Strane ugovornice u skladu s odredbama ovog Sporazuma:
 - a) Sudske odluke u građanskim i privrednim stvarima, uključujući odluke u vezi s troškovima postupka;
 - b) Poravnjenja u građanskim stvarima postignuta pred sudom ili odobrena od suda;
 - c) Sudske odluke u krivičnim stvarima, ukoliko su u vezi s kompenzacijom.
- (2) Samo sudske odluke donesene nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma su predmet priznanja i izvršenja prema odredbama ovoga Sporazuma.

Član 17.

Sudske odluke iz člana 16. ovog Sporazuma priznaju se i izvršavaju pod sljedećim uvjetima:

- a) da je sudska odluka konačna i izvršna po zakonu Strane ugovornice u kojoj je donesena;
- b) da je tuženom propisno uručen sudski poziv u skladu sa zakonom Strane ugovornice u kojoj je sudska odluka donesena;
- c) da stranama u postupku nije uskraćeno pravo na odbranu i da im je propisno uručeno obavještenje da se pojave pred sudom i data mogućnost da budu zastupani kada sami nisu u mogućnosti da ulože zahtjev za priznanje nekog prava ili da ulože prigovor;
- d) da se između istih strana ne vodi postupak koji je zasnovan na istim činjenicama i koji ima istu svrhu:
 - i) koji je u toku pred sudom Strane ugovornice od koje se traži priznanje i izvršenje a taj postupak je prvi pokrenut, ili
 - ii) čiji je ishod konačna presuda suda Strane ugovornice od koje se traži priznanje i izvršenje.
- e) da je sudska odluka donesena po predmetu koji ne spada pod isključivu nadležnost sudova Strane ugovornice od koje se traži priznanje i izvršenje;
- f) da priznanje i izvršenje sudske odluke nije u suprotnosti sa javnim poretkom Strane ugovornice od koje se traži priznanje i izvršenje.

Član 18.

- (1) Molba za priznanje i izvršenje se podnosi direktno nadležnom sudu Strane ugovornice od koje se traži priznanje i izvršenje.
- (2) Uz molbu se prilažu sljedeći dokumenti:
 - a) potpun i ovjeren prijepis sudske odluke uz potvrdu o konačnosti i izvršivosti,
 - b) ako je sudska odluka donesena u odsustvu jedne strane, originale ili ovjereni prijepis dokumenata koji su neophodni da se utvrdi da li je sudski poziv propisno uručen strani koja je izostala,
 - c) ovjeren prijevod molbe i dokumenata navedenih u tačkama (a)-(b) ovoga člana na jezik Strane ugovornice od koje se traži da prizna i izvrši sudska odluku ili na engleski.

Član 19.

- (1) Postupak priznanja i izvršenja sudske odluke reguliše zakon Strane ugovornice od koje se traži priznanje i izvršenje.
- (2) Sud koji odlučuje o priznanju i izvršenju ne preispituje meritum odluke. On jedino uzima u obzir članove 17. i 18. ovoga Sporazuma.

Član 20.

Odredbе овог Споразума о признању и извршењу не могу бити сметња примјени одређби закона. Страна уговорница о трансферу ван земље новца и имовине који су резултат извршења стране судске одлуке.

GLAVA ČETVRTA

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 21.

Ovaj Sporazum neće odstupati od međunarodnih instrumenata koji sadrže odredbe o stvarima koje regulišu ovaj Sporazum a u kojima su Strane ugovornice članice ili će to postati.

Član 22.

Sve smetnje koje se mogu pojaviti u vezi sa primjenom ovoga Sporazuma između Strana ugovornica rješavaju se diplomatskim putem.

Član 23.

- (1) Ovaj Sporazum podliježe ratifikaciji. Ratifikacioni instrumenti se razmjenjuju u Sarajevu/Ankari.

- (2) Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset dana nakon razmjene ratifikacionih instrumenata.

- (3) Ovaj Sporazum ostaje na snazi neodređeno vrijeme.

- (4) Svaka Strana ugovornica može otkazati sporazum u pisanoj formi. U tom slučaju Sporazum ostaje na snazi u trajanju od dvanaest mjeseci od dana kada druga Strana ugovornica primi obavještenje o otkazu Sporazuma.

U potvrdu čega su opunomoćeni predstavnici dviju Strana ugovornica potpisali ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Sarajevu dana 16. 2. 2005. godine u po dva primjerka, svaki na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju neslaganja u tumačenju prednost ima engleski tekst.

Za Bosnu i Hercegovinu
ministar pravde
Slobodan Kovač

Za Republiku Tursku
državni ministar pravde
Beşir Atalay

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-011-1482-12/05
26. октобра 2005. године
Сарајево

Председavajući
Ivo Miro Jović, s. r.

Temeljem članka V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 81. sjednici, održanoj 26. listopada 2005. godine, donijelo

ODLUKU

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O PRAVNOJ SURADNJI U GRAĐANSKIM I GOSPODARSKIM STVARIMA
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE TURSKÉ**

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o pravnoj suradnji u građanskim i gospodarskim stvarima između Bosne i Hercegovine i Republike Turske, potpisan u Sarajevu 16. veljače 2005. godine godine na hrvatskome, srpskom, bosanskom, turskom i engleskome jeziku, po dobivenoj suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine, temeljem odluke PS BiH broj 219/05 od 5. listopada 2005. godine.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

**O PRAVNOJ SURADNJI U GRAĐANSKIM I
GOSPODARSKIM STVARIMA IZMEĐU BOSNE I
HERCEGOVINE I REPUBLIKE TURSKÉ**

Bosna i Hercegovina i Republika Turska (u daljnjem tekstu: Strane ugovornice),

U želji da još više unaprijede prijateljske odnose i omoguće uzajamnu pomoć u građanskim i gospodarskim stvarima na temelju principa državnog suvereniteta, jednakopravnosti i nemiješanja u unutarnje poslove Strana ugovornica,

Odlučile su da zaključe Sporazum o pravnoj suradnji u građanskim i gospodarskim stvarima i suglasne su o sljedećem:

GLAVA PRVA

OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Svrha ovoga Sporazuma je da regulira pravnu zaštitu državljana jedne Strane ugovornice u građanskom postupku pred sudskim tijelima druge Strane ugovornice, suradnju sudskih tijela Strana ugovornica u pružanju međusobne pravne pomoći u građanskim i gospodarskim stvarima i u oblasti priznanja i ovrhe sudskih odluka u građanskim stvarima.

Članak 2.

- (1) Državljeni jedne Strane ugovornice imaju pravo na pravnu zaštitu u postupku pred sudskim tijelima druge Strane

ugovornice u građanskim i gospodarskim stvarima pod istim uvjetima kao da su i sami državljani te Strane ugovornice.

- (2) Državljeni jedne Strane ugovornice imaju pravo na besplatan pristup sudskim tijelima druge Strane ugovornice kod podnošenja zahtjeva u građanskim i gospodarskim stvarima pod istim uvjetima kao da su i sami državljani te Strane ugovornice.

- (3) Pravne osobe čija se centrala nalazi na teritoriju jedne Strane ugovornice, a utemeljene su sukladno zakonu te Strane ugovornice, uživaju prava iz odredbi ovoga Sporazuma. U smislu ovoga Sporazuma, izraz "sjedište", kada se radi o pravnim osobama je isto što i centrala tih pravnih osoba.

Članak 3.

- (1) Ako se drukčije ne predviđa ovim Sporazumom, sudska tijela Strana ugovornica komuniciraju između sebe putem centralnih tijela koja odrede Strane ugovornice. Centralno tijelo za Bosnu i Hercegovinu je Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine. Centralno tijelo za Republiku Tursku je Ministarstvo pravde.

- (2) Odredbe ovoga Sporazuma ne sprječavaju komunikaciju diplomatskim ili konzularnim putem.

- (3) U smislu ovoga Sporazuma, sudska tijela se određuju sukladno s unutarnjim pravom svake Strane ugovornice.

Članak 4.

- (1) Centralna tijela komuniciraju između sebe na jeziku zamoljene Strane ugovornice ili na engleskom jeziku.

- (2) Zamolnice za pravnu pomoć i prateća dokumenta pišu se na jeziku Strane ugovornice koja traži pomoć, a uz njih se dostavlja ovjereni prijevod na jezik zamoљene Strane ugovornice ili na engleski jezik.
- (3) Dokumenta dobijena ovrhom zamoљnice za pravnu pomoć dostavljaju se na jeziku zamoљene Strane ugovornice.

Članak 5.

Ministarstva pravde Strana ugovornica jedno drugom po zamoљbi dostavljaju informacije o zakonu i praksi svojih zemalja kada su u pitanju pravni problemi koji predstavljaju predmet ovoga Sporazuma.

GLAVA DRUGA

POGLAVLJE I

PRAVNA POMOĆ U GRAĐANSKIM I GOSPODARSKIM STVARIMA

Članak 6.

Sudska tijela Strana ugovornica jedna drugim pružaju pravnu pomoć u građanskim i gospodarskim stvarima konkretno kad je u pitanju uručenje dokumenata, saslušanje stranaka i svjedoka, ispitivanje vještaka i obavljanje ostalih sudskih radnji po zakonskim propisima Strana ugovornica.

Članak 7.

- (1) U zamoљnici za pravnu pomoć se navodi:
 - a) Naziv sudskog tijela koje traži pomoć i naziv zamoљenog sudskog tijela, ukoliko je poznato;
 - b) Vrsta postupka za koji se traži pomoć;
 - c) Imena i adrese strana u postupku, kod pravnih osoba naziv pravne osobe i adresa centrale i imena i adrese njihovih zastupnika, ukoliko postoje;
 - d) Puna adresa adresata i dokumenti koje treba uručiti, ako je predmet zamoљnice uručenje dokumenata;
 - e) Imena i adrese osobe koju treba ispitati i nadnevak njihovog rođenja, državljanstvo i zanimanje, ukoliko je poznato;
 - f) Pitanja koja treba postaviti osobama koje daju iskaz;
 - g) Vrsta dokaza koje treba prikupiti ili drugih sudskih radnji koje treba obaviti;
 - h) Ostale informacije koje su neophodne za izvršenje zamoљnice;
 - i) Dokumenti ili drugi predmeti koje treba pregledati.
- (2) Zamoљnicu za pravnu pomoć potpisuje i ovjerava tijelo koje traži pomoć. Prateća dokumenta moraju biti ovjerena sukladno zakonu Strane ugovornice koja traži pomoć.

Članak 8.

- (1) Zamoљeno sudsko tijelo u ovrhi zamoљnice primjenjuje odredbe svoga zakona. Ono će, međutim, postupiti po zahtjevu sudskog tijela koje traži pomoć da se primijeni poseban metod ili postupak, ako to nije u oprečnosti s unutarnjim pravom zamoљene Strane ugovornice.
- (2) Sudsko tijelo koje traži pomoć, ukoliko to zahtijeva, izvještava se o vremenu i mjestu održavanja postupka, da bi zainteresirane strane i njihovi zastupnici, ukoliko ih ima, mogli prisustvovati postupku.
- (3) Zamoљeno sudsko tijelo sudskom tijelu koje traži pomoć dostavlja izvješće kojim se potvrđuje ovrha zamoљnice ili ga izvještava o razlozima neizvršenja zamoљnice i vraća sve u privitku.
- (4) Zamoљena Strana ugovornica snosi sve troškove ovrhe zamoљnice za pravnu pomoć, koji su nastali na njenom teritoriju i ne zahtijeva njihovu nadoknadu.

Članak 9.

Ovrha zamoљnice za pravnu pomoć se može odbiti ukoliko se smatra da bi se njenom ovrhom povrijedio suverenitet, sigurnost ili javni poredak zamoљene Strane ugovornice.

Članak 10.

- (1) Svjedok ili vještak, bez obzira na državljanstvo, koji se po pozivu pojavi pred sudskim tijelom Strane ugovornice koja traži pomoć, ne podliježe kaznenoj odgovornosti ili pritvoru, niti može biti podvrgnut bilo kakvom ograničenju osobne slobode na teritoriju te Strane ugovornice u svezi s bilo kojim djelom ili osudom do koje je došlo prije njegovog dolaska u tu Stranu ugovornicu. Svjedok ili vještak se ne može goniti ni

pritvarati, niti podliježe ovrhi sudske presude u svezi s iskazom svjedoka ili mišljenjem vještaka.

- (2) Imunitet iz stavka (1) prestaje ukoliko je svjedok ili vještak ostao na teritoriju Strane ugovornice i nakon sedam uzastopnih dana od dana kada su ga pravosudna tijela izvjestila da njegovo prisustvo više nije potrebno, a imao je prigodu da je napusti, ili kada se po njenom napuštanju u nju dragovoljno vratio.
- (3) Sudski poziv svjedocima ili vještacima sadrži informacije o uvjetima za nadoknadu putnih troškova, dnevnica i honorarima za vještačenje po zakonu Strane ugovornice koja traži pomoć. Po zahtjevu takve osobe, sudsko tijelo koje traži pomoć daje avans za troškove puta i ishrane.

POGLAVLJE II

DOKUMENTA

Članak 11.

Po zahtjevu sudskog tijela jedne Strane ugovornice, druga Strana ugovornica dostavlja prijepis uvjerenja o osobnom statusu, ostala dokumenta u svezi sa osobom i interesima državljana Strane ugovornice koja traži pomoć, bez prijevoda i besplatno.

Članak 12.

- (1) Dokumenta izdana i zvanično ovjerena na teritoriju jedne Strane ugovornice izuzimaju se od bilo kakve ovjere u postupku pred sudskim tijelima druge Strane ugovornice.
- (2) Dokumenta koja izdaju zvanična tijela jedne Strane ugovornice imaju istu snagu javnih dokumenata na teritoriju druge Strane ugovornice.

POGLAVLJE III

OSLOBAĐANJE OD PLAĆANJA OSIGURANJA (JUDICATUM SOLVI) I TROŠKOVA POSTUPKA

Članak 13.

Od državljana jedne Strane ugovornice ne zahtijeva se da polo֒e osiguranje parničnih troškova (Judicatum solvi) u postupku pred sudskim tijelima druge Strane ugovornice samo iz razloga što su strani državljani ili što nemaju prebivalište na teritoriju te Strane ugovornice.

Članak 14.

Državlјani jedne Strane ugovornice imaju pravo da se koriste povlasticama pravne pomoći u plaćanju sudskih pristojbi i troškova postupka na teritoriju druge Strane ugovornice pod istim uvjetima kao državljani druge Strane ugovornice.

Pravna pomoć iz ovoga Sporazuma se pru֒a na temelju dokumenata kojima se dokazuje osobno, obitelјsko i materijalno stanje podnositelјa zahtјeva. Forma dokumenta je regulirana zakonom Strane ugovornice u kojoj podnositelј zahtјeva ima prebivalište ili, ako nema prebivalište na teritoriju nijedne Strane ugovornice, zakonom Strane ugovornice čiji je državljаниn.

Članak 15.

Ako sudsko tijelo jedne Strane ugovornice postavi rok u kome neka osoba s prebivalištem na teritoriju druge Strane ugovornice treba poduzeti neku radnju, taj rok počinje od dana uručenja dokumenata toј osobi.

GLAVA TREĆA

PRIZNANJE I OVRHA SUDSKIH ODLUKA U GRAĐANSKIM I GOSPODARSKIM STVARIMA

Članak 16.

- (1) Strane ugovornice na svom teritoriju priznaju i izvršavaju sljedeće sudske odluke donijete na teritoriju druge Strane ugovornice sukladno odredbama ovoga Sporazuma:
 - a) Sudske odluke u građanskim i gospodarskim stvarima, uključujući odluke u svezi s troškovima postupka;
 - b) Poravnјanja u građanskim stvarima postignuta pred sudom ili odobrena od suda;
 - c) Sudske odluke u kaznenim stvarima, ukoliko su u svezi s kompenzацијom.

- (2) Samo sudske odluke donesene nakon stupanja na snagu ovoga Sporazuma su predmet priznanja i ovrhe prema odredbama ovoga Sporazuma.

Članak 17.

Sudske odluke iz članka 16. ovoga Sporazuma priznaju se i izvršavaju pod sljedećim uvjetima:

- da je sudska odluka konačna i ovršna po zakonu Strane ugovornice u kojoj je donesena;
- da je tuženom propisno uručen sudski poziv sukladno zakonu Strane ugovornice u kojoj je sudska odluka donesena;
- da stranama u postupku nije uskraćeno pravo na obranu i da im je propisno uručeno izvješće da se pojave pred sudom i dana mogućnost da budu zastupani kada sami nisu u mogućnosti da ulože zahtjev za priznanje nekog prava ili da ulože prigovor;
- da se između istih strana ne vodi postupak koji je zasnovan na istim činjenicama i koji ima istu svrhu:
 - koji je u toku pred sudom Strane ugovornice od koje se traži priznanje i ovrha, a taj postupak je prvi pokrenut, ili
 - čiji je ishod konačna presuda suda Strane ugovornice od koje se traži priznanje i ovrha.
- da je sudska odluka donesena po predmetu koji ne spada pod isključivu nadležnost sudova Strane ugovornice od koje se traži priznanje i ovrha;
- da priznanje i ovrha sudske odluke nije u oprečnosti sa javnim poretком Strane ugovornice od koje se traži priznanje i ovrha.

Članak 18.

- Zamolba za priznanje i ovrhu se podnosi izravno nadležnom sudu Strane ugovornice od koje se traži priznanje i ovrha.
- Uz molbu se prilažu sljedeći dokumenti:
 - potpun i ovjeren prijepis sudske odluke uz potvrdu o konačnosti i ovrhi,
 - ako je sudska odluka donesena u odsustvu jedne strane, originale ili ovjereni prijepis dokumenata koji su neophodni da se utvrdi da li je sudski poziv propisno uručen strani koja je izostala,
 - ovjeren prijevod molbe i dokumenata navedenih u točkama (a)-(b) ovoga članka na jezik Strane ugovornice od koje se traži da prizna i izvrši sudsku odluku ili na engleski.

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-011-1482-12/05
26. listopada 2005. године
Сарајево

Председатељ
Иво Миро Јовић, в. р.

Članak 19.

- Postupak priznanja i ovrhe sudskih odluka regulira zakon Strane ugovornice od koje se traži priznanje i ovrha.
- Sud koji odlučuje o priznanju i ovrhi ne preispituje meritum odluke. On jedino uzima u obzir članke 17. i 18. ovoga Sporazuma.

Članak 20.

Odredbe ovoga Sporazuma o priznanju i ovrhi ne mogu biti smetnja primjeni odredbi zakona Strana ugovornica o transferu van zemlje novca i imovine koji su rezultat ovrhe strane sudske odluke.

GLAVA ČETVRTA

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 21.

Ovaj Sporazum neće odstupati od međunarodnih instrumenata koji sadrže odredbe o stvarima koje reguliraju ovaj Sporazum, a u kojima su Strane ugovornice članice ili će to postati.

Članak 22.

Sve smetnje koje se mogu pojaviti u svezi s primjenom ovoga Sporazuma između Strana ugovornica rješavaju se diplomatskim putem.

Članak 23.

- Ovaj Sporazum podliježe ratifikaciji. Ratifikacioni instrumenti se razmjenjuju u Sarajevu/Ankari.
 - Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset dana nakon razmjene ratifikacionih instrumenata.
 - Ovaj Sporazum ostaje na snazi neodređeno vrijeme.
 - Svaka Strana ugovornica može otkazati sporazum u pisanoj formi. U tom slučaju Sporazum ostaje na snazi u trajanju od dvanaest mjeseci od dana kada druga Strana ugovornica primi obavještenje o otkazu Sporazuma.
U potvrdu čega su opunomoćeni predstavnici dviju Strana ugovornica potpisali ovaj Sporazum.
- Sačinjeno u Sarajevu dana 16. 02. 2005. године u po dva primjerka, svaki na hrvatskom, bosanskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju neslaganja u tumačenju prednost ima engleski tekst.

Za Bosnu i Hercegovinu
ministar pravde
Slobodan Kovač

Za Republiku Tursku
državni ministar pravosuđa
Beşir Atalay

На основу члана V. 3. (д) Устава Босне и Херцеговине, Председништво Босне и Херцеговине на 81. сједници, одржаној 26. октобра 2005. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ПРАВНОЈ САРАДЊИ У ГРАЂАНСКИМ И ПРИВРЕДНИМ СТВАРИМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ

Члан 1.

Ратификује се Споразум о правној сарадњи у грађанским и привредним стварима између Босне и Херцеговине и Републике Турске, потписан у Сарајеву 16. фебруара 2005. године на српском, босанском, хрватском, турском и енглеском језику, по добијеној сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине, на основу одлуке ПС БиХ број 219/05 од 5. октобра 2005. године.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

О ПРАВНОЈ САРАДЊИ У ГРАЂАНСКИМ И ПРИВРЕДНИМ СТВАРИМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ

Босна и Херцеговина и Република Турска (у даљњем тексту: Стране уговорнице),

У жељи да још више унаприједи пријатељске односе и омогуће узајамну помоћ у грађанским и привредним стварима на основу начела државног суверенитета, једнакоправности и немијешања у унутрашње послове Страна уговорница,

Одлучиле су да закључе Споразум о правној сарадњи у грађанским и привредним стварима и сагласне су о сљедећем:

ГЛАВА ПРВА

ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1.

Сврха овог Споразума је да регулише правну заштиту држављана једне Стране уговорнице у грађанском поступку пред судским органима друге Стране уговорнице, сарадњу судских органа Страна уговорница у пружању међусобне правне помоћи у грађанским и привредним стварима и у области признања и извршења судских одлука у грађанским стварима.

Члан 2.

- (1) Држављани једне Стране уговорнице имају право на правну заштиту у поступку пред судским органима друге Стране уговорнице у грађанским и привредним стварима под истим условима као да су и сами држављани те Стране уговорнице.
- (2) Држављани једне Стране уговорнице имају право на бесплатан приступ судским органима друге Стране уговорнице код подношења захтјева у грађанским и привредним стварима под истим условима као да су и сами држављани те Стране уговорнице.
- (3) Правна лица чија се централа налази на територији једне Стране уговорнице, а основана су у складу са законом те Стране уговорнице, уживају права из одредби овог Споразума. У смислу овог Споразума, израз "сједиште", када се ради о правним лицима је исто што и централа тих правних лица.

Члан 3.

- (1) Ако се другачије не предвиђа овим Споразумом, судски органи Страна уговорница комуницирају између себе путем централних органа које одреде Стране уговорнице. Централни орган за Босну и Херцеговину је Министарство правде Босне и Херцеговине. Централни орган за Републику Турску је Министарство правде.
- (2) Одредбе овог Споразума не спречавају комуникацију дипломатским или конзуларним путем.
- (3) У смислу овог Споразума, судски органи се одређују у складу са унутрашњим правом сваке Стране уговорнице.

Члан 4.

- (1) Централни органи комуницирају између себе на језику замољене Стране уговорнице или на енглеском језику.
- (2) Замолнице за правну помоћ и пратећа документа пишу се на језику Стране уговорнице која тражи помоћ, а уз њих се доставља овјерени превод на језик замољене Стране уговорнице или на енглески језик.
- (3) Документа добивена извршењем замолнице за правну помоћ достављају се на језику замољене Стране уговорнице.

Члан 5.

Министарства правде Страна уговорница једно другом по молби достављају информације о закону и пракси својих земаља када су у питању правни проблеми који представљају предмет овог Споразума.

ГЛАВА ДРУГА

ПОГЛАВЉЕ I

ПРАВНА ПОМОЋ У ГРАЂАНСКИМ И ПРИВРЕДНИМ СТВАРИМА

Члан 6.

Судски органи Страна уговорница једни другима пружају правну помоћ у грађанским и привредним стварима конкретно кад

је у питању уручење докумената, саслушање странака и свједока, испитивање вјештака и обављање осталих судских радњи по законским прописима Страна уговорница.

Члан 7.

- (1) У замолници за правну помоћ се наводи:
 - a) Назив судског органа који тражи помоћ и назив замољеног судског органа, уколико је познат;
 - b) Врста поступка за који се тражи помоћ;
 - c) Имена и адресе страна у поступку, код правних лица назив правног лица и адреса централе и имена и адресе њихових заступника, уколико постоје;
 - d) Пуна адреса адресата и документи које треба уручити, ако је предмет замолнице уручење докумената;
 - e) Имена и адресе лица које треба испитати и датум њиховог рођења, држављанство и занимање, уколико је познато;
 - f) Питања која треба поставити лицима која дају исказ;
 - g) Врста доказа које треба прикупити или других судских радњи које треба обавити;
 - h) Остале информације које су неопходне за извршење замолнице;
 - i) Документи или други предмети које треба прегледати.
- (2) Замолницу за правну помоћ потписује и овјерава орган који тражи помоћ. Пратећа документа морају бити овјерена у складу са законом Стране уговорнице која тражи помоћ.

Члан 8.

- (1) Замољени судски орган у извршењу замолнице примјењује одредбе свога закона. Он ће, међутим, поступити по захтјеву судског органа који тражи помоћ да се примијени посебан метод или поступак, ако то није у супротности са унутрашњим правом замољене Стране уговорнице.
- (2) Судски орган који тражи помоћ, уколико то захтијева, обавјештава се о времену и мјесту одржавања поступка, да би заинтересоване стране и њихови заступници, уколико их има, могли присуствовати поступку.
- (3) Замољени судски орган судском органу који тражи помоћ доставља обавјештење којим се потврђује извршење замолнице или га обавјештава о разлозима неизвршења замолнице и враћа све прилоге.
- (4) Замољена Страна уговорница сноси све трошкове извршења замолнице за правну помоћ, који су настали на њеној територији и не захтијева њихову надокнаду.

Члан 9.

Извршење замолнице за правну помоћ се може одбити уколико се сматра да би се њеним извршењем повриједио суверенитет, безбједност или јавни поредак замољене Стране уговорнице.

Члан 10.

- (1) Свједок или вјештак, без обзира на држављанство, који се по позиву појави пред судским органом Стране уговорнице која тражи помоћ, не подлијеже кривичној одговорности или притвору, нити може бити подвргнут било каквом ограничењу личне слободе на територији те Стране уговорнице у вези са било којим дјелом или осудом до које је дошло прије његовог доласка у ту Страну уговорницу. Свједок или вјештак се не може гонити ни притварати нити подлијеже извршењу судске пресуде у вези са исказом свједока или мишљењем вјештака.
- (2) Иmunитет из става (1) престаје уколико је свједок или вјештак остао на територији Стране уговорнице и након седам узастопних дана од дана када су га правосудни органи обавијестили да његово присуство више није потребно, а имао је прилику да је напусти, или када се по њеном напуштању у њу добровољно вратио.
- (3) Судски позив свједоцима или вјештацима садржи информације о условима за надокнаду путних трошкова, дневницама и хонорарима за вјештачење по закону Стране уговорнице која тражи помоћ. По захтјеву таквог лица, судски орган који тражи помоћ даје аванс за трошкове пута и исхране.

ПОГЛАВЉЕ II

ДОКУМЕНТА

Члан 11.

По захтјеву судског органа једне Стране уговорнице, друга Страна уговорница доставља препис увјерења о личном статусу,

остала документа у вези са лицем и интересима држављана Стране уговорнице која тражи помоћ, без превода и бесплатно.

Члан 12.

- (1) Документа издата и званично овјерена на територији једне Стране уговорнице изузимају се од било какве овјере у поступку пред судским органима друге Стране уговорнице.
- (2) Документа која издају званични органи једне Стране уговорнице имају исту снагу јавних докумената на територији друге Стране уговорнице.

ПОГЛАВЉЕ III

ОСЛОБАЂАЊЕ ОД ПЛАЋАЊА ОБЕЗБЈЕЂЕЊА (JUDICATUM SOLVI) И ТРОШКОВА ПОСТУПКА

Члан 13.

Од држављана једне Стране уговорнице не захтијева се да положи обезбјеђење парничних трошкова (Judicatum solvi) у поступку пред судским органима друге Стране уговорнице само из разлога што су страни држављани или што немају пребивалиште на територији те Стране уговорнице.

Члан 14.

Држављани једне Стране уговорнице имају право да се користе повластицама правне помоћи у плаћању судских такси и трошкова поступка на територији друге Стране уговорнице под истим условима као држављани друге Стране уговорнице.

Правна помоћ из овог Споразума се пружа на основу докумената којима се доказује лично, породично и материјално стање подносиоца захтјева. Форма документа је регулисана законом Стране уговорнице у којој подносилац захтјева има пребивалиште или, ако нема пребивалиште на територији ниједне Стране уговорнице, законом Стране уговорнице чији је држављанин.

Члан 15.

Ако судски орган једне Стране уговорнице постави рок у коме неко лице са пребивалиштем на територији друге Стране уговорнице треба предузети неку радњу, тај рок почиње од дана уручења докумената том лицу.

ГЛАВА ТРЕЋА

ПРИЗНАЊЕ И ИЗВРШЕЊЕ СУДСКИХ ОДЛУКА У ГРАЂАНСКИМ И ПРИВРЕДНИМ СТВАРИМА

Члан 16.

- (1) Стране уговорнице на својој територији признају и извршавају следеће судске одлуке донијете на територији друге Стране уговорнице у складу с одредбама овог Споразума:
 - a) Судске одлуке у грађанским и привредним стварима, укључујући одлуке у вези с трошковима поступка;
 - b) Поравнања у грађанским стварима постигнута пред судом или одобрена од суда;
 - c) Судске одлуке у кривичним стварима, уколико су у вези са компензацијом.
- (2) Само судске одлуке донесене након ступања на снагу овог Споразума су предмет признања и извршења према одредбама овог Споразума.

Члан 17.

Судске одлуке из члана 16. овог Споразума признају се и извршавају под следећим условима:

- a) да је судска одлука коначна и извршна по закону Стране уговорнице у којој је донесена;
- b) да је туженом прописно уручен судски позив у складу са законом Стране уговорнице у којој је судска одлука донесена;
- c) да странама у поступку није ускраћено право на одбрану и да им је прописно уручено обавјештење да се појаве пред судом и дата могућност да буду заступани када сами нису у могућности да уложе захтјев за признање неког права или да уложе приговор;
- d) да се између истих страна не води поступак који је заснован на истим чињеницама и који има исту сврху;

- i) који је у току пред судом Стране уговорнице од које се тражи признање и извршење а тај поступак је први покренут, или
 - ii) чији је исход коначна пресуда суда Стране уговорнице од које се тражи признање и извршење.
- e) да је судска одлука донесена по предмету који не спада под искључиву надлежност судова Стране уговорнице од које се тражи признање и извршење;
 - f) да признање и извршење судске одлуке није у супротности са јавним поретком Стране уговорнице од које се тражи признање и извршење.

Члан 18.

- (1) Молба за признање и извршење се подноси директно надлежном суду Стране уговорнице од које се тражи признање и извршење.
- (2) Уз молбу се прилажу следећи документи:
 - a) потпун и овјерен препис судске одлуке уз потврду о коначности и извршивости,
 - b) ако је судска одлука донесена у одсуству једне стране, оригинале или овјерени препис докумената који су неопходни да се утврди да ли је судски позив прописно уручен страни која је изостала,
 - c) овјерен превод молбе и докумената наведених у тачкама (a)-(b) овога члана на језик Стране уговорнице од које се тражи да призна и изврши судску одлуку или на енглески.

Члан 19.

- (1) Поступак признања и извршења судских одлука регулише закон Стране уговорнице од које се тражи признање и извршење.
- (2) Суд који одлучује о признању и извршењу не преиспитује меритум одлуке. Он једино узима у обзир чланове 17. и 18. овог Споразума.

Члан 20.

Одредбе овог Споразума о признању и извршењу не могу бити сметња примјени одредби закона Страна уговорница о трансферу ван земље новца и имовине који су резултат извршења стране судске одлуке.

ГЛАВА ЧЕТВРТА

ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 21.

Овај Споразум неће одступати од међународних инструмената који садрже одредбе о стварима које регулише овај Споразум а у којима су Стране уговорнице чланице или ће то постати.

Члан 22.

Све сметње које се могу појавити у вези са примјеном овог Споразума између Страна уговорница рјешавају се дипломатским путем.

Члан 23.

- (1) Овај Споразум подлијеже ратификацији. Ратификациони инструменти се размјењују у Сарајеву/Анкари.
 - (2) Овај Споразум ступа на снагу тридесет дана након размјене ратификационих инструмената.
 - (3) Овај Споразум остаје на снази неодређено вријеме.
 - (4) Свака Страна уговорница може отказати споразум у писаној форми. У том случају Споразум остаје на снази у трајању од дванаест мјесеци од дана када друга Страна уговорница прими обавјештење о отказу Споразума.
- У потврду чега су опуномоћени представници двију Страна уговорница потписали овај Споразум.
- Сачињено у Сарајеву дана 16. 02. 2005. године у по два примјерка сваки на српском, босанском, хрватском, турском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако аутентични. У случају неслагања у тумачењу предност има енглески текст.

За Босну и Херцеговину
министар правде
Слободан Ковач

За Републику Турску
државни министар правде
Beşir Atalay

Члан 3.

Ова Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-1482-12/05
26. октобра 2005. године
Сарајево

Предсједавајући
Иво Миро Јовић, с. р.

121

На основу члана V. 3. (d) Устава Босне и Херцеговине, Предсједништво Босне и Херцеговине на 81. сједници, одржаној 26. октобра 2005. године, донијело је

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SARADNJI U OBLASTI TURIZMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKJE

Члан 1.

Ratificira se Sporazum o saradnji u oblasti turizma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske, potpisan u Ankari 24. novembra 2004. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku, po dobijenoj saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine na osnovu odluke PS BiH broj 220/05. od 5. oktobra 2005. godine.

Члан 2.

Tekst Ugovora glasi:

SPORAZUM

O SARADNJI U OBLASTI TURIZMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKJE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske (u daljnjem tekstu: "Strane")

Imajući u vidu postojeće prijateljske veze između dvije zemlje,

Uzimajući u obzir preporuke međunarodne Konferencije Ujedinjenih naroda o turizmu i putovanju održane u Rimu 1963. i konačni akt Konferencije o sigurnosti i saradnji u Evropi, potpisan u Helsinkiju 1. augusta 1975.,

Dogovorile su se kako slijedi:

Члан 1.

Strane će preduzeti neophodne mjere za razvoj i jačanje turističkih odnosa između dvije zemlje. U tu svrhu, one će podsticati saradnju i aktivnosti odnosnih turističkih institucija i udruženja u svojim zemljama.

Члан 2.

Strane će pružiti pomoć svojim relevantnim organima i institucijama s ciljem osiguranja i podsticanja aktivnosti i razmjene na polju infrastrukturne izgradnje, ugovornih usluga, zajedničkih inicijativa i ulaganja kao i reorganizacionih procesa u sektoru turizma.

Члан 3.

S ciljem jačanja turizma između njihovih zemalja, Strane će podsticati zajedničku organizaciju kongresa, seminara kao i sajмова, festivala, izložbi i sedmica kulture između obje zemlje.

Члан 4.

Strane će ispitati mogućnosti zajedničke saradnje za investiranje u sektor turizma, te će u tu svrhu, razmjenjivati stručno znanje i dostavljati jedna drugoj inicijative za investicije predviđene njihovim nacionalnim zakonodavstvom, kao i mogućnosti za investicije koje postoje u svakoj od dvije zemlje.

Члан 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-011-1482-7/05
26. октобра 2005. године
Сарајево

Предсједavajuћи
Иво Миро Јовић, с. р.

Темелјем чланка V. 3. (d) Устава Босне и Херцеговине, Предсједништво Босне и Херцеговине је на 81. сједници, одржаној 26. listopada 2005. године, донијело

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SURADNJI U OBLASTI TURIZMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKE

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o suradnji u oblasti turizma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske, potpisan u Ankari 24. studenoga 2004. godine na hrvatskome, bosanskom, srpskom, turskom i engleskome jeziku, po dobivenoj suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine, temeljem odluke PS BiH broj 220/05 od 5. listopada 2005. godine.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

O SURADNJI U OBLASTI TURIZMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske (u daljnjem tekstu: "Stranke")
Imajući u vidu postojeće prijateljske veze između dvije zemlje,

Uzimajući u obzir preporuke međunarodne Konferencije Ujedinjenih naroda o turizmu i putovanju održane u Rimu 1963. i konačni akt Konferencije o sigurnosti i suradnji u Europi, potpisan u Helsinkiju 1. kolovoza 1975.,

Dogovorile su se kako slijedi:

Članak 1.

Stranke će poduzeti neophodne mjere za razvitak i jačanje turističkih odnosa između dvije zemlje. U tu svrhu one će poticati suradnju i aktivnosti odnosnih turističkih institucija i udruga u svojim zemljama.

Članak 2.

Stranke će pružati svojim relevantnim tijelima i institucijama s ciljem osiguranja i poticanja aktivnosti i razmjene na polju infrastrukturne izgradnje, ugovornih usluga, zajedničkih inicijativa i ulaganja kao i reorganizacijskih procesa u sektoru turizma.

Članak 3.

S ciljem jačanja turizma između njihovih zemalja, Stranke će poticati zajedničku organizaciju kongresa, seminara kao i sajмова, festivala, izložbi i tjedana kulture između obje zemlje.

Članak 4.

Stranke će ispitati mogućnosti zajedničke suradnje za investiranje u sektor turizma, te će u tu svrhu, razmjenjivati stručno znanje i dostavljati jedna drugoj inicijative za investicije predviđene njihovim nacionalnim zakonodavstvom, kao i mogućnosti za investicije koje postoje u svakoj od dvije zemlje. One će također poticati aktivnosti privatnog sektora vezano za mogućnosti investiranja u svaku zemlju.

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-011-1482-7/05
26. listopada 2005. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Ivo Miro Jović, v. r.

Članak 5.

Stranke će poticati razmjenu eksperata i iskustava, legislative, turističkih publikacija, istraživačkog materijala, statističkih podataka i drugih temeljnih informacija na polju turizma.

Članak 6.

Stranke će, posredstvom njihovih nacionalnih uprava za turizam i turističkih organizacija, razmatrati mogućnosti za tehničku suradnju na polju turističke obuke, posebno za službenike angažirane u sektoru turizma.

Članak 7.

U svrhu provedbe ovog Sporazuma, Stranke su suglasne da utemelje Zajedničko povjerenstvo za turizam.

Sastanci Povjerenstva održavat će se svake dvije godine naizmjenično u svakoj zemlji u vrijeme koje su dogovorile obje Stranke putem diplomatskih kanala. Ukoliko je potrebno, po zajedničkom dogovoru, Povjerenstvo se može sastati ranije.

Članak 8.

Ovaj Sporazum će stupiti na snagu na datum na koji su obje Stranke obavijestile jedna drugu putem diplomatskih kanala o izvršenju zakonskih formalnosti zahtijevanih u svakoj od zemalja za stupanje na snagu Sporazuma.

Ovaj Sporazum će ostati na snazi pet (5) godina i nakon toga bit će automatski produžen za dodatno petogodišnje razdoblje osim ako ne bude otkazan obavještenjem bilo koje od Stranaka, putem diplomatskih kanala, o njoj namjeri da ga raskine najmanje šest (6) mjeseci prije isteka svakog razdoblja.

Načinjeno u Ankari, dana 24. 11. 2004. godine, u dva izvorna primjerka, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju, bit će mjerodavan engleski tekst.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
ministar vanjske trgovine i
ekonomskih odnosa
Dragan Doko

Za Vladu
Republike Turske
državni ministar
Beşir Atalay

ОДЛУКУ

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SARADNJI U OBLASTI TURIZMA IZMEĐU SAVJETA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKE

Члан 1.

Ратификује се Споразум о сарадњи у области туризма између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске, потписан у Анкари 24. новембра 2004. године на српском, босанском, хрватском, турском и енглеском језику, по добијеној сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине на основу одлуке ПС БиХ број 220/05. од 5. октобра 2005. године.

Члан 2.

Текст Уговора гласи:

СПОРАЗУМ

**О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ТУРИЗМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА
МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ
РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ**

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Турске (у даљем тексту: "Стране")

Имајући у виду постојеће пријатељске везе између двије земље,

Узимајући у обзир препоруке међународне Конференције Уједињених нација о туризму и путовању одржане у Риму 1963. и коначни акт Конференције о безбједности и сарадњи у Европи, потписан у Хелсинкију 1. августа 1975.,

Договориле су се како слиједи:

Члан 1.

Стране ће предузети неопходне мјере за развој и јачање туристичких односа између двије земље. У ту сврху, оне ће подстицати сарадњу и активности односних туристичких институција и удружења у својим земљама.

Члан 2.

Стране ће пружати помоћ својим релевантним органима и институцијама с циљем осигурања и подстицања активности и размјене на пољу инфраструктурне изградње, уговорних услуга, заједничких иницијатива и улагања као и реорганизационих процеса у сектору туризма.

Члан 3.

С циљем јачања туризма између њихових земаља, Стране ће подстицати заједничку организацију конгреса, семинара као и сајмова, фестивала, изложби и седмица културе између обје земље.

Члан 4.

Стране ће испитати могућности заједничке сарадње за инвестирање у сектор туризма, те ће у ту сврху, размјењивати стручно знање и достављати једна другој иницијативе за инвестиције предвиђене њиховим националним законодавством, као и могућности за инвестиције које постоје у свакој од двије земље. Оне ће такође подстицати активности приватног сектора везано за могућности инвестирања у сваку земљу.

Члан 5.

Стране ће подстицати размјену експерата и искустава, легислативе, туристичких публикација, истраживачког материјала, статистичких података и других основних информација на пољу туризма.

Члан 6.

Стране ће, посредством њихових националних управа за туризам и туристичких организација, разматрати могућности за техничку сарадњу на пољу туристичке обуке, посебно за службенике ангажоване у сектору туризма.

Члан 7.

У сврху провођења овог Споразума, Стране су сагласне слажу да оснују Заједничку комисију за туризам.

Састанци Комисије одржаваће се сваке двије године наизмјенично у свакој земљи у вријеме које су договориле обје Стране путем дипломатских канала. Уколико је потребно, по заједничком договору, Комисија се може састати раније.

Члан 8.

Овај Споразум ће ступити на снагу на датум на који су обје Стране обавијестиле једна другу путем дипломатских канала о извршењу законских формалности захтијеваних у свакој од земаља за ступање на снагу Споразума.

Овај Споразум ће остати на снази пет (5) година и након тога биће аутоматски продужен за додатни петогодишњи период осим ако не буде отказан обавјештењем било које од Страна, путем дипломатских канала, о њеној намери да га раскине најмање шест (6) мјесеци прије истека сваког периода.

Сачињено у Анкари, 24. 11. 2004. године, у два оригинална примјерка, на босанском, хрватском, српском, турском и енглеском језику, при чему су сви једнако аутентични. У случају разлике у тумачењу, биће мјеродаван енглески текст.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
министар вањске трговине и
економских односа
Драган Доко

За Владу
Републике Турске
државни министар
Beşir Atalay

Члан 3.

Ова Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-1482-7/05
26. октобра 2005. године
Сарајево

Предсједавајући
Иво Мирко Јовић, с. р.

122

Na osnovu člana V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 244/05, od 28. novembra 2005. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 24. hitnoj sjednici, održanoj 20. decembra 2005. godine, donijelo je

ODLUKU

**O RATIFIKACIJI DOPUNSKOG UGOVORA O KREDITU IZMEĐU EVROPSKE ZAJEDNICE, BOSNE I
HERCEGOVINE I CENTRALNE BANKE BOSNE I HERCEGOVINE**

Члан 1.

Ratificira se Dodatni ugovor o kreditu između Evropske zajednice, Bosne i Hercegovine i Centralne banke Bosne i Hercegovine, potpisan u Sarajevu, 25. maja 2005. godine na engleskom jeziku.

Члан 2.

Текст Допунског уговора у пријеводу гласи:

DOPUNSKI UGOVOR O KREDITU

između
EVROPSKE ZAJEDNICE
kao Kreditora
BOSNE I HERCEGOVINE
kao Korisnika kredita

I

CENTRALNE BANKE BOSNE I HERCEGOVINE

kao Zastupnika Korisnika kredita
Druga tranša EUR 10.000.000,00
25. maj 2005. godine

Ovaj Dopunski ugovor o kreditu se zaključuje između Evropske zajednice, u daljnjem tekstu također pod nazivom "EC", ili "Kreditor", koju predstavlja Komisija Evropskih zajednica, u daljnjem tekstu "Komisija", u ime koje postupa g. Joaquin ALMUNIA, član Komisije;

i Bosne i Hercegovine, u daljnjem tekstu "Korisnik kredita", koju zastupa Ljerka Marić, ministrica finansija i trezora Bosne i Hercegovine

te Centralne banke Bosne i Hercegovine, koja postupa kao Zastupnik u ime Korisnika kredita, u daljnjem tekstu "Zastupnik", a koju predstavlja Kemal Kozarić, guverner.

Preambula

S obzirom na to da su organi Korisnika kredita zahtijevali finansijsku pomoć od EC;

S obzirom na to da je Vijeće Evropske unije, u daljnjem tekstu "Vijeće", svojom odlukom od 5. 11. 2002. (2002/883/EC), u daljnjem tekstu "Odluka", kojom se pruža daljnja makrofinansijska pomoć Bosni i Hercegovini, u cilju osiguravanja održive platno-bilansne situacije i osiguravanja rezervne pozicije zemlje, odlučilo da se Korisniku kredita na raspolaganje stavi kredit u maksimalnom iznosu glavnice od EUR 20 miliona;

S obzirom na to da su Kreditor, Korisnik kredita i Centralna banka Bosne i Hercegovine 27. 12. 2002. potpisali Memorandum o razumijevanju ("Memorandum");

S obzirom na to da su Kreditor, Korisnik kredita i Centralna banka Bosne i Hercegovine 25. 07. 2003. potpisali Dopunski memorandum o razumijevanju o uvjetima ekonomske politike ("Dopunski memorandum") te Ugovor o kreditu ("Ugovor"), u okviru koga je Kreditor imao namjeru Korisniku kredita na raspolaganje staviti kredit u iznosu do EUR 20 miliona glavnice, u najmanje dvije tranše;

S obzirom na to da je Supsidijarni ugovor o kreditu između Bosne i Hercegovine i Federacije Bosne i Hercegovine kao Subkorisnika kredita potpisan 25. 07. 2003. godine;

S obzirom na to da je Supsidijarni ugovor o kreditu između Bosne i Hercegovine i Republike Srpske kao Subkorisnika kredita potpisan 25. 07. 2003. godine;

S obzirom na to da je Prva tranša od EUR 10 miliona ("Prva tranša") isplaćena Korisniku kredita 16. 01. 2004. u skladu s članom 1. Ugovora;

S obzirom na to da se dva Dopunska ugovora o kreditu odnose na Prvu tranšu;

S obzirom na to da je Vijeće, svojom Odlukom 2004/861/EC od 07. 12. 2004. odlučilo produžiti raspoloživost pomoći do 30. 06. 2005. godine;

S obzirom na to da se druga tranša kredita ("Druga tranša") treba isplatiti u skladu s članom 1. Ugovora, uz Memorandum i Dopunski memorandum kao priloge ovog Dodatnog ugovora o kreditu, i s obzirom da se u Dopunskom memorandumu predviđaju uvjeti neophodni za isplatu Druge tranše;

S obzirom na to da će se dva Dopunska ugovora o kreditu odnositi na Drugu tranšu;

S obzirom na to da Evropska zajednica, u sprovedbi Druge tranše, treba da u ime EC, nakon sporazuma s Korisnikom kredita o osnovnim finansijskim uvjetima (što znači, npr. Kamatnu stopu; približan iznos neto sredstava; ročnost), emitira paket obveznica u ukupnom iznosu glavnice od EUR 10 miliona ili drugih odgovarajućih finansijskih transakcija od kojih će se

sredstva dalje plasirati kao kreditna sredstva Korisniku kredita i stavljati na raspolaganje Zastupniku na datum kad ih primi Komisija ("Datum plaćanja"), i s obzirom da će Korisnik kredita uložiti svoje krajnje napore da obezbijedi, po svojoj vlastitoj procjeni, najbolje raspoložive tržišne uvjete za spomenute finansijske transakcije;

S obzirom na to da će se na svaki ugovor koji se odnosi na gore spomenutu emisiju obveznica ili bilo kojih drugih odgovarajućih transakcija, u daljnjem tekstu: "Ugovori o pozajmicama", dodavati kao aneksi nakon potpisivanja svakoga na ovaj Dopunski ugovor o kreditu i da će predstavljati integralni dio njega kako je predviđeno u daljnjem tekstu,

Stoga su sada ugovorne strane suglasne o sljedećem:

Član 1 - Iznos Druge tranše kredita

- (1) Kreditor je suglasan da na raspolaganje Korisniku kredita, a Korisnik kredita traži da uzajmi Drugu tranšu od EUR 10 miliona, u skladu s uvjetima definiranim u Odluci, u ovom Dopunskom ugovoru o kreditu, u Ugovoru, u Memorandumu, i u Dopunskom memorandumu, te pod istim uvjetima koji su se primjenjivali na Prvu tranšu obezbijedenu po članu 1. Ugovora, osim što uvjeti mogu varirati u naknadnim Ugovorima o pozajmicama.
- (2) Kreditor, Korisnik kredita i Zastupnik ovim potvrđuju svoju suglasnost na uvjete Ugovora, uključujući i sve ugovore o pozajmicama, u odnosu na Prvu tranšu i Drugu tranšu. Korisnik kredita i Zastupnik u okviru ovog Dopunskog ugovora o kreditu potvrđuju da u potpunosti preuzimaju sva prava i obaveze Korisnika kredita i Zastupnika po ovom Ugovoru.

Član 2 - Neto sredstva i preduvjeti za Drugu tranšu

1. Preduvjeti kako su ustanovljeni po članu 2, paragraf 3 (1), (2), (3) i (4) u Ugovoru, za prijenos neto sredstava, se u potpunosti odnose na Drugu tranšu. Da bi se izbjegla sumnja, za reference na Ugovor se uzima da su dodatne na ovaj Dopunski ugovor o kreditu.
2. Pravna mišljenja koja se trebaju obezbijediti u skladu s članom 2, paragraf 3 (2) Ugovora, Komisija će primiti najmanje dva luksemburška radna dana prije datuma na koji EC namjerava ući u prvu finansijsku transakciju za Drugu tranšu, i taj datum će se saopćiti Korisniku kredita unaprijed. Ta pravna mišljenja će nositi datum najranije dana stupanja na snagu ovog Dopunskog ugovora o kreditu, kako je definisano u njegovom članu 7, a najkasnije dva luksemburška radna dana prije datuma na koji EC namjerava ući u finansijske transakcije, i u njima će biti rečeno da je, po zakonima, propisima i pravno obavezujućim odlukama trenutno primjenjivima u zemlji Korisnika kredita, Korisnik kredita po potpisivanju ovog Dopunskog ugovora o kreditu od strane Ljerke Marić, ministricе finansija i trezora Bosne i Hercegovine, valjano i neopozivo posvećen ka ispunjavanju svojih obaveza u okviru Dopunskog ugovora o kreditu i Ugovora.
3. Neto sredstva Kredita kako su definirana u članu 2, paragraf 1, Ugovora, bit će prenesena na datum plaćanja na bankovni račun (SWIFT kod CBBSBA22), br. 935 9621 0000 u Deutsche Bank AG Frankfurt (SWIFT kod DEUTDEFF) s narednim detaljima: Korisnik je Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine; računi kod Centralne banke Bosne i Hercegovine: 049143 - Kredit Evropske unije za makrofinansijsku pomoć, ili na drugi sličan euro-račun, kako Zastupnik bude obavijestio Kreditora u pismenoj formi, najmanje 6 radnih dana prije datuma plaćanja.

Član 3 - Plaćanja

Korisnik će otplaćivati iznos glavnice Druge tranše, u iznosu od EUR 10 miliona, skupa s kamatom i drugim prispjelim iznosima na datum i pod uvjetima utvrđenim u ugovorima o pozajmici.

Član 4 - Razno

Ovaj Dopunski ugovor o kreditu predstavlja dio Ugovora, i onoliko koliko je relevantno, svi uvjeti Ugovora, Memoranduma i Dopunskog memoranduma se primjenjuju na Dopunski ugovor o kreditu, a osobito će svi ugovori vezani za emisije dionica ili sve druge odgovarajuće finansijske transakcije u odnosu na ovaj Dopunski ugovor o kreditu biti dati kao aneksi ovom Dopunskom ugovoru o kreditu i predstavljat će njegov integralni

dio, te će biti tretirani kao Ugovori o pozajmici, kako su oni definirani u Ugovoru.

Član 5 - Izmjene i dopune Ugovora

Izmjene i dopune Ugovora će se obavljati na sljedeći način:

a) Dodaje se novi član 6a:
"Član 6a - Mjere vezane za inspekcije, prevenciju prevare i reviziju

1. Komisija, koju predstavljaju njeni vlastiti zastupnici, ili njeni propisno određeni eksperti, ima pravo da obavlja operativne procjene administrativnih procedura i finansijskih protoka Korisnika kredita i Zastupnika koji se odnose na upravljanje makrofinansijskom pomoću EC.

2. Komisija, uključujući Evropski ured za borbu protiv prevare, te Evropski revizorski sud, imaju pravo da šalju svoje vlastite zastupnike ili propisno ovlaštene predstavnike da sprovode sve tehničke i finansijske kontrole i revizije koje oni smatraju za potrebno u odnosu na upravljanje ovom pomoći tokom cijelog roka trajanja Kredita.

3. Korisnik kredita i Zastupnik će dostaviti sve informacije i dokumente koji mogu biti zahtijevani u svrhu takvih procjena, kontrola ili revizija, i poduzeti sve odgovarajuće mjere u cilju olakšavanja rada osoba kojima je naloženo da ih sprovedu. Korisnik kredita i Zastupnik preuzimaju na sebe da će licima navedenim u paragrafima (1) i (2) dati pristupa mjestima i prostorijama gdje se drže relevantne informacije i dokumenti.

4. Korisnik kredita i Zastupnik će osigurati istragu i zadovoljavajuće postupanje sa eventualno sumnjivim i stvarnim slučajevima prevare, korupcije ili bilo koje druge ilegalne aktivnosti u odnosu na upravljanje makrofinansijskom pomoću EC, a koje bi štetile finansijskim interesima EC. O svim takvim slučajevima kao i o mjerama u vezi s tim poduzetim od strane nacionalnih organa će se Komisija izvjestiti bez odlaganja."

b) u članu 7, paragraf 1, nakon tačke (c) unijet će se tačka (cc):

"(cc) ustanovljeno je da su se u vezi s ovim Kreditom, Korisnik kredita ili Zastupnik angažirali na bilo kom aktu prevare ili korupcije ili na bilo kojoj drugoj ilegalnoj aktivnosti a koja bi štetila finansijskim interesima EC; ili"

c) Član 7, paragraf 3, glasić će na sljedeći način:

"Korisnik kredita će naknaditi Kreditoru sve troškove, izdatke, provizije i gubitak kamate koje nastane i koje budu plative od strane EC kao posljedica ranije otplate bilo koje Tranše u sklopu ovog člana 7. Gubitak kamate predstavlja razliku između kamatne stope Kredita i kamate koju primi EC od reinvestiranja iznosa ranije otplaćenih, za period između datuma ranije otplate i datuma na koji finansijska transakcija dospijeva ili se može okončati u skladu s uvjetima Ugovora o pozajmici."

d) Član 10, paragraf 2, prvi paragraf, glasić će na sljedeći način:

"Strane na sebe poduzimaju da će predati, u skladu s članom 238. Sporazuma kojim se ustanovljuje Evropska zajednica (u daljnjem tekstu: "Sporazum o EC"), svaki spor koji eventualno može proizaći u vezi s legalnošću, valjanošću, tumačenjem i izvršenjem ovog Ugovora, na isključivu jurisdikciju i arbitražu Prvostepenog suda Evropskih zajednica ("CFI"), s pravom žalbe Sudu pravde Evropskih zajednica ("ECJ"), kako je navedeno u članu 225. Sporazuma o EC."

Član 6 - Obavijesti

Sve obavijesti u odnosu na Ugovor i Dopunski ugovor o kreditu bit će valjano dostavljene u pismenoj formi i slat će se na:

Za EC:

Commission of the European Communities
Directorate General Economic and Financial Affairs
Directorate financial operations, programme management and liaison with the EIB Group
Borrowing, Lending and Joint Venture Programmes
Centre A. Wagner
L-2920 Luxembourg
Tel: (352) 4301 33150
Faks: (352) 4301 36599

Za Korisnika kredita:

Ljerkica Marić
Ministrica finansija i trezora Bosne i Hercegovine
Trg BiH 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Tel: (387) 33205345
Faks: (387) 33471822

Za Zastupnika:

Kemal Kozarić
Guverner
Centralna banka Bosne i Hercegovine
Maršala Tita 25
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Tel: (387) 33278100
Faks: (387) 33278299

Obavijesti za Korisnika kredita i za Zastupnika također se mogu valjano dostavljati u pismenoj formi, slanjem na:

Stalna misija Bosne i Hercegovine u Evropskoj uniji
Rue Paul Lauters 9
B-1050 Brussels
Tel: (32 2) 644 20 08
Faks: (32 2) 644 16 98

Sve obavijesti koje dostavi Zastupnik smatrat će se da su predate za i u ime Korisnika kredita, a Korisnik će njima biti obavezan kao da ih je on sam dostavio.

Sve obavijesti dostavljat će se preporučenom poštom, ako je praktično. Inače, i u slučaju hitnosti, one se mogu dostavljati telefaksom, Swiftom ili ručno dostavljenim dopisom na gornje adrese, te potvrđene preporučenom poštom, ako je praktično.

Svi dokumenti, informacije i materijali koji se trebaju dostaviti u okviru ovog Dopunskog ugovora o kreditu bit će na engleskom jeziku ili na jeziku zemlje Korisnika kredita, uz ovjereni prijevod na engleski jezik, pod uvjetom, u ovom drugom slučaju, da će prijevod na engleski jezik imati prednost u tumačenju u slučaju neslaganja.

Član 7 - Stupanje na snagu

Po potpisivanju, ovaj Dopunski ugovor o kreditu će stupiti na snagu na datum na koji Kreditor primi službeni obavijest od strane Korisnika kredita da su ispunjeni svi ustavni i pravni zahtjevi za stupanje na snagu ovog Dopunskog ugovora o kreditu, kao i valjana i neopoziva posvećenost Korisnika kredita na sve obaveze u sklopu Dopunskog ugovora o kreditu i Ugovora.

Do stupanja na snagu ovog Dopunskog ugovora o kreditu doći će najkasnije za šest mjeseci od potpisivanja ovog Dopunskog ugovora o kreditu. Ako on do tog datuma ne stupi na snagu, strane ovog Dopunskog ugovora o kreditu neće više njime biti obavezane.

Član 8 - Aneksi

Naredni aneksi su dati u prilogu i čine integralni dio ovog Dopunskog ugovora o kreditu:

Aneks 1: Ugovori o pozajmicama

Aneks 2: Dopunski memorandum o razumijevanju

Ovaj Dopunski ugovor o kreditu će svaka strana potpisati u četiri originala na engleskom jeziku, i svaki od njih će predstavljati originalni instrument.

Zaključeno 25. maja 2005. godine

BOSNA I HERCEGOVINA
kao Korisnik kredita

EVROPSKA ZAJEDNICA
koju predstavlja
KOMISIJA
EVROPSKIH ZAJEDNICA

Ovlašteno lice:
- potpis i pečat -
Ministrica finansija i trezora
Ljerka Marić

Ovlašteno lice:
- potpis -
Član Komisije
Joaquin ALMUNIA

CENTRALNA BANKA
BOSNE I HERCEGOVINE
kao Zastupnik
- potpis -
Kemal Kozarić
Guverner
Centralna banka
Bosne i Hercegovine
Br. 01-311/05
11. maja 2005. godine
Sarajevo

ANEKS 1 - Ugovori o pozajmici

Ugovori o pozajmici koji se odnose na sredstva finansiranja Druge tranše, po njihovom potpisivanju, u skladu s članom 9, paragraf 2. Ugovora, bit će ovdje dati kao aneksi.

ANEKS 2 - Dopunski memorandum o razumijevanju

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-1780-5/05
20. decembra 2005. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Ivo Miro Jović, s. r.

Temeljem članka V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 244/05, od 28. studenoga 2005. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 24. žurnoj sjednici, održanoj 20. prosinca 2005. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI DOPUNSKOG UGOVORA O KREDITU IZMEĐU EUROPSKE ZAJEDNICE, BOSNE I HERCEGOVINE I CENTRALNE BANKE BOSNE I HERCEGOVINE

Članak 1.

Ratificira se Dodatni ugovor o kreditu između Europske zajednice, Bosne i Hercegovine i Centralne banke Bosne i Hercegovine, potpisan u Sarajevu, 25. svibnja 2005. godine na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Dopunskog ugovora u prijevodu glasi:

DOPUNSKI UGOVOR

O KREDITU

između
EUROPSKE ZAJEDNICE
kao Kreditora
BOSNE I HERCEGOVINE
kao Korisnika kredita

I

CENTRALNE BANKE BOSNE I HERCEGOVINE

kao Zastupnika Korisnika kredita
Druga tranša EUR 10.000.000,00

25. svibanj 2005. godine

Ovaj Dopunski ugovor o kreditu se zaključuje između Europske zajednice, u daljnjem tekstu također pod nazivom "EC", ili "Kreditor", koju predstavlja Povjerenstvo Europskih zajednica, u daljnjem tekstu "Povjerenstvo", u ime koje postupa g. Joaquin ALMUNIA, član Povjerenstva;

i
Bosne i Hercegovine, u daljnjem tekstu "Korisnik kredita", koju zastupa Ljerka Marić, ministrica financija i trezora Bosne i Hercegovine

te
Centralne banke Bosne i Hercegovine, koja postupa kao Zastupnik u ime Korisnika kredita, u daljnjem tekstu "Zastupnik", a koju predstavlja Kemal Kozarić, guverner.

Preambula

Obzirom na to da su organi Korisnika kredita zahtijevali financijsku pomoć od EC;

Obzirom na to da je Vijeće Europske unije, u daljnjem tekstu "Vijeće", svojom odlukom od 5. 11. 2002. (2002/883/EC), u daljnjem tekstu "Odluka", kojom se pruža daljnja makrofinancijska pomoć Bosni i Hercegovini, u cilju osiguravanja održive platno-bilansne situacije i osiguravanja pozicije pričuva zemlje, odlučilo da se Korisniku kredita na

raspolaganje stavi kredit u maksimalnom iznosu glavnice od EUR 20 milijuna;

Obzirom na to da su Kreditor, Korisnik kredita i Centralna banka Bosne i Hercegovine 27. 12. 2002. potpisali Memorandum o razumijevanju ("Memorandum");

Obzirom na to da su Kreditor, Korisnik kredita i Centralna banka Bosne i Hercegovine 25. 07. 2003. potpisali Dopunski memorandum o razumijevanju o uvjetima ekonomske politike ("Dopunski memorandum") te Ugovor o kreditu ("Ugovor"), u okviru koga je Kreditor imao namjeru Korisniku kredita na raspolaganje staviti kredit u iznosu do EUR 20 milijuna glavnice, u najmanje dvije tranše;

Obzirom na to da je Supsidijarni ugovor o kreditu između Bosne i Hercegovine i Federacije Bosne i Hercegovine kao Subkorisnika kredita potpisan 25. 07. 2003. godine;

Obzirom na to da je Supsidijarni ugovor o kreditu između Bosne i Hercegovine i Republike Srpske kao Subkorisnika kredita potpisan 25. 07. 2003. godine;

Obzirom na to da je Prva tranša od EUR 10 milijuna ("Prva tranša") isplaćena Korisniku kredita 16. 01. 2004, sukladno članku 1. Ugovora;

Obzirom na to da se dva dopunska ugovora o kreditu odnose na Prvu tranšu;

Obzirom na to da je Vijeće, svojom Odlukom 2004/861/EC od 07. 12. 2004. odlučilo produžiti raspoloživost pomoći do 30. 06. 2005. godine;

Obzirom na to da se Druga tranša kredita ("Druge tranša") treba isplatiti sukladno članku 1. Ugovora, uz Memorandum i Dopunski memorandum kao privitke ovog Dodatnog ugovora o kreditu, i obzirom da se u Dopunskom memorandumu predviđaju uvjeti neophodni za isplatu Druge tranše;

Obzirom na to da će se dva dopunska ugovora o kreditu odnositi na Drugu tranšu;

Obzirom na to da Europska zajednica, u provedbi Druge tranše, treba da u ime EC, nakon sporazuma s Korisnikom kredita o osnovnim financijskim uvjetima (što znači, npr. Kamatnu stopu; približan iznos neto sredstava; ročnost), emitira paket obveznica u ukupnom iznosu glavnice od EUR 10 milijuna ili drugih odgovarajućih financijskih transakcija od kojih će se sredstva dalje plasirati kao kreditna sredstva Korisniku kredita i stavljati na raspolaganje Zastupniku na datum kad ih primi Komisija ("Datum plaćanja"), i obzirom da će Korisnik kredita uložiti svoje krajnje napore da osigura, po svojoj vlastitoj procjeni, najbolje raspoložive tržišne uvjete za spomenute Financijske transakcije;

Obzirom na to da će se na svaki ugovor koji se tiče gore spomenute emisije obveznica ili bilo kojih drugih odgovarajućih transakcija, u daljnjem tekstu "Ugovori o pozajmicama", dodavati kao aneksi nakon potpisivanja svakoga na ovaj Dopunski ugovor o kreditu i da će predstavljati integralni dio njega kako je predviđeno u daljnjem tekstu,

Stoga su sada ugovorne strane suglasne o sljedećem:

Članak 1 - Iznos Druge tranše kredita

- (1) Kreditor je suglasan da na raspolaganje Korisniku kredita, a Korisnik kredita traži da pozajmi Drugu tranšu od EUR 10 milijuna, sukladno uvjetima definiranim u Odluci, u ovom Dopunskom ugovoru o kreditu, u Ugovoru, u Memorandumu, i u Dopunskom memorandumu, te pod istim uvjetima koji su se primjenjivali na Prvu tranšu osiguranu po članku 1. Ugovora, osim što uvjeti mogu varirati u naknadnim ugovorima o pozajmicama.
- (2) Kreditor, Korisnik kredita i Zastupnik ovim potvrđuju svoju suglasnost na uvjete Ugovora, uključujući i sve ugovore o pozajmicama, u odnosu na Prvu tranšu i Drugu tranšu. Korisnik kredita i Zastupnik u okviru ovog Dopunskog ugovora o kreditu potvrđuju da u potpunosti preuzimaju sva prava i obveze Korisnika kredita i Zastupnika po ovom Ugovoru.

Članak 2 - Neto sredstva i Preuvjeti za Drugu tranšu

1. Preuvjeti kako su ustanovljeni po članku 2, paragraf 3 (1), (2), (3) i (4) u Ugovoru, za prijenos neto sredstava, se u potpunosti tiču Druge tranše. Da bi se izbjegla sumnja, za reference na Ugovor se uzima da su dodatne na ovaj Dopunski ugovor o kreditu.
2. Pravna mišljenja koja se trebaju osigurati sukladno članku 2, paragraf 3 (2) Ugovora, Povjerenstvo će primiti najmanje dva luksemburška radna dana prije datuma na koji EC

namjerava ući u prvu financijsku transakciju za Drugu tranšu, i taj datum će se saopćiti Korisniku kredita unaprijed. Ta pravna mišljenja će nositi datum najranije dana stupanja na snagu ovog Dopunskog ugovora o kreditu, kako je definirano u njegovom članku 7, a najkasnije dva luksemburška radna dana prije datuma na koji EC namjerava ući u financijske transakcije, i u njima će biti rečeno da je, po zakonima, propisima i pravno obvezujućim odlukama trenutno primjenjivima u zemlji Korisnika kredita, Korisnik kredita po potpisivanju ovog Dopunskog ugovora o kreditu od strane Ljerke Marić, ministricе financija i trezora Bosne i Hercegovine, valjano i neopozivo posvećen ka ispunjavanju svojih obveza u okviru Dopunskog ugovora o kreditu i Ugovora.

3. Neto sredstva Kredita kako su definirana u članku 2, paragraf 1, Ugovora, bit će prenesena na Datum plaćanja na bankovni račun (SWIFT kod CBBSBA22), br. 935 9621 0000 u Deutsche Bank AG Frankfurt (SWIFT kod DEUTDEFF) s narednim detaljima: Korisnik je Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine; računi kod Centralne banke Bosne i Hercegovine: 049143 - Kredit Europske unije za makrofinancijsku pomoć, ili na drugi sličan euro-račun, kako Zastupnik bude izvjestio Kreditora u pismenoj formi, najmanje 6 radnih dana prije datuma plaćanja.

Članak 3- Plaćanja

Korisnik će otplaćivati iznos glavnice Druge tranše, u iznosu od EUR 10 milijuna, skupa s kamatom i drugim prispjelim iznosima na datum i pod uvjetima utvrđenim u ugovorima o pozajmici.

Članak 4 - Razno

Ovaj Dopunski ugovor o kreditu predstavlja dio Ugovora, i onoliko koliko je relevantno, svi uvjeti Ugovora, Memoranduma i Dopunskog memoranduma se primjenjuju na Dopunski ugovor o kreditu, a osobito će svi ugovori vezani za emisije obveznica ili sve druge odgovarajuće financijske transakcije u odnosu na ovaj Dopunski ugovor o kreditu biti dati kao aneksi ovom Dopunskom ugovoru o kreditu i predstavljati će njegov integralni dio, te će biti tretirani kao Ugovori o pozajmici, kako su oni definirani u Ugovoru.

Članak 5 - Izmjene i dopune Ugovora

Izmjene i dopune Ugovora će se obavljati na sljedeći način:

- a) Dodaje se novi članak 6a:
"Članak 6a - Mjere vezane za inspekcije, prevenciju prijevare i reviziju
1. Povjerenstvo, koju predstavljaju njeni vlastiti zastupnici, ili njeni propisno određeni eksperti, ima pravo da obavlja operativne procjene administrativnih procedura i financijskih protoka Korisnika kredita i Zastupnika koji se tiču upravljanja makrofinancijskom pomoći EC.
2. Povjerenstvo, uključujući Europski uređ za borbu protiv prijevare, te Europski revizorski sud, imaju pravo da šalju svoje vlastite zastupnike ili propisno ovlaštene predstavnike da sprovode sve tehničke i financijske kontrole i revizije koje oni smatraju potrebitim u odnosu na upravljanje ovom pomoći tijekom cijelog roka trajanja Kredita.
3. Korisnik kredita i Zastupnik će dostaviti sve informacije i dokumente koji mogu biti zahtijevani za svrhu takvih procjena, kontrola ili revizija, i poduzeti sve odgovarajuće mjere u cilju olakšavanja rada osoba kojima je naloženo da ih provedu. Korisnik kredita i Zastupnik preuzimaju na sebe da će osobama navedenim u paragrafima (1) i (2) dati pristupa mjestima i prostorijama gdje se drže relevantne informacije i dokumenti.
4. Korisnik kredita i Zastupnik će osigurati istragu i zadovoljavajuće postupanje sa eventualno sumnjivim i stvarnim slučajevima prijevare, korupcije ili bilo koje druge ilegalne aktivnosti u odnosu na upravljanje makrofinancijskom pomoći EC, a koje bi štetile financijskim interesima EC. O svim takvim slučajevima kao i o mjerama u svezi s tim poduzetima od strane nacionalnih organa će se Povjerenstvo izvjestiti bez odlaganja."
- b) u članku 7, paragraf 1, nakon točke (c) unijet će se točka (cc):
"cc) ustanovljeno je da su se u svezi s ovim Kreditom, Korisnik kredita ili Zastupnik angažirali na bilo kom aktu prijevare ili korupcije ili na bilo kojoj drugoj ilegalnoj aktivnosti a koja bi štetila financijskim interesima EC; ili"

- c) članak 7, paragraf 3, glasiće na sljedeći način:
"Korisnik kredita će naknaditi Kreditoru sve troškove, izdatke, provizije i gubitak kamate koja nastane i koje budu plative od strane EC kao posljedica ranije otplate bilo koje tranše u sklopu ovog članka 7. Gubitak kamate predstavlja razliku između kamatne stope Kredita i kamate koju primi EC od reinvestiranja iznosa ranije otplaćenih, za period između datuma ranije otplate i datuma na koji financijska transakcija dospijeva ili se može okončati sukladno uvjetima Ugovora o pozajmici."
- d) članak 10, paragraf 2, prvi paragraf, glasiće na sljedeći način:
"Strane na sebe preuzimaju da će predati, sukladno članku 238. Sporazuma kojim se ustanovljuje Europska zajednica (u daljnjem tekstu: "Sporazum o EC"), svaki spor koji eventualno može proizaći u svezi s legalnošću, valjanošću, tumačenjem i izvršenjem ovog Ugovora, na isključivu jurisdikciju i arbitražu Prvostupanjskog suda Europskih zajednica ("CFI"), s pravom žalbe Sudu pravde Europskih zajednica ("ECJ"), kako je navedeno u članku 225. Sporazuma o EC."

Članak 6 - Obavijesti

Sve obavijesti u odnosu na Ugovor i Dopunski ugovor o kreditu bit će valjano dostavljene u pismenoj formi i slat će se na:

Za EC:

Commission of the European Communities
Directorate General Economic and Financial Affairs
Directorate financial operations, programme management and liaison with the EIB Group
Borrowing, Lending and Joint Venture Programmes
Centre A. Wagner
L-2920 Luxembourg
Tel: (352) 4301 33150
Faks: (352) 4301 36599

Za Korisnika kredita:

Ljerk Marić
Ministrica financija i trezora Bosne i Hercegovine
Trg BiH 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Tel: (387) 33205345
Faks: (387) 33471822

Za Zastupnika:

Kemal Kozarić
Guverner
Centralna banka Bosne i Hercegovine
Maršala Tita 25
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Tel: (387) 33278100
Faks: (387) 33278299

Obavijesti za Korisnika kredita i za Zastupnika također se mogu valjano dostavljati u pismenoj formi, slanjem na:

Stalna misija Bosne i Hercegovine u Europskoj uniji
Rue Paul Lauters 9
B-1050 Brussels
Tel: (32 2) 644 20 08
Faks: (32 2) 644 16 98

Sve obavijesti koje dostavi Zastupnik smatrat će se da su predate za i u ime Korisnika kredita, a Korisnik će njima biti obavezan kao da ih je on sam dostavio.

Sve obavijesti dostavljat će se preporučenom poštom, ako je praktično. Inače, i u slučaju hitnosti, one se mogu dostavljati telefaksom, Swiftom ili ručno dostavljenim dopisom na gornje adrese, te potvrđene preporučenom poštom, ako je praktično.

Svi dokumenti, informacije i materijali koji se trebaju dostaviti u okviru ovog Dopunskog ugovora o kreditu bit će na engleskom jeziku ili na jeziku zemlje Korisnika kredita, uz ovjereni prijevod na engleski jezik, pod uvjetom, u ovom drugom slučaju, da će prijevod na engleski jezik imati prednost u tumačenju u slučaju neslaganja.

Članak 7 - Stupanje na snagu

Po potpisivanju, ovaj Dopunski ugovor o kreditu će stupiti na snagu na datum na koji Kreditor primi službenu obavijest od strane Korisnika kredita da su ispunjeni svi ustavni i pravni zahtjevi za stupanje na snagu ovog Dopunskog ugovora o kreditu, kao i valjana i neopoziva posvećenost Korisnika kredita na sve obveze u sklopu Dopunskog ugovora o kreditu i Ugovora.

Do stupanja na snagu ovog Dopunskog ugovora o kreditu doći će najkasnije za šest mjeseci od potpisivanja ovog Dopunskog ugovora o kreditu. Ako on do tog datuma ne stupi na snagu, strane ovog Dopunskog ugovora o kreditu neće više njime biti obvezane.

Članak 8 - Aneksi

Naredni aneksi su dati u privitku i čine integralni dio ovog Dopunskog ugovora o kreditu:

Aneks 1: Ugovori o pozajmicama

Aneks 2: Dopunski memorandum o razumijevanju

Ovaj Dopunski ugovor o kreditu će svaka strana potpisati u četiri originala na engleskom jeziku, i svaki od njih će predstavljati originalni instrument.

Zaključeno 25. svibnja 2005. godine

BOSNA I HERCEGOVINA
kao Korisnik kredita

EUROPSKA ZAJEDNICA
Koju predstavlja
POVJERENSTVO
EUROPSKIH ZAJEDNICA

Ovlašteno lice:
- potpis i pečat -
Ministrica financija i trezora
Ljerk Marić

Ovlašteno lice:
- potpis -
Član Povjerenstva
Joaquin ALMUNIA

CENTRALNA BANKA
BOSNE I HERCEGOVINE

kao Zastupnik
- potpis -
Kemal Kozarić
guverner

Centralna banka Bosne i Hercegovine

Br. 01-311/05
11. svibnja 2005. godine
Sarajevo

ANEKS 1 - Ugovori o pozajmici

Ugovori o pozajmici koji se tiču sredstava financiranja Druge tranše, po njihovom potpisivanju, sukladno članku 9, paragraf 2. Ugovora, bit će ovdje dati kao aneksi.

ANEKS 2 - Dopunski memorandum o razumijevanju

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-011-1780-5/05
20. prosinca 2005. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Ivo Miro Jović, v. r.

На основу члана V. 3. (д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 244/05, од 28. новембра 2005. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 24. хитној сједници, одржаној 20. децембра 2005. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ ДОПУНСКОГ УГОВОРА О КРЕДИТУ ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ ЗАЈЕДНИЦЕ, БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЦЕНТРАЛНЕ БАНКЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

Члан 1.

Ратификује се Додатни уговор о кредиту између Европске заједнице, Босне и Херцеговине и Централне банке Босне и Херцеговине, потписан у Сарајеву, 25. маја 2005. године на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Допунског уговора у преводу гласи:

ДОПУНСКИ УГОВОР

О КРЕДИТУ

између

ЕВРОПСКЕ ЗАЈЕДНИЦЕ

као Кредитора

БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

као Корисника кредита

И

ЦЕНТРАЛНЕ БАНКЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

као Заступника Корисника кредита

Друга транша ЕУР 10.000.000,00

25. мај 2005. године

Овај Допунски уговор о кредиту се закључује између

Европске заједнице, у даљњем тексту такође под називом "ЕС", или "Кредитор", коју представља Комисија Европских заједница, у даљњем тексту "Комисија", у име које поступа г. Joaquín ALMUNIA, члан Комисије;

и

Босне и Херцеговине, у даљњем тексту "Корисник кредита", коју заступа Љерка Марић, министрица финансија и трезора Босне и Херцеговине

те

Централне банке Босне и Херцеговине, која поступа као Заступник у име Корисника кредита, у даљњем тексту "Заступник", а коју представља Кемал Козарић, гувернер.

Преамбула

С обзиром на то да су органи Корисника кредита захтијевали финансијску помоћ од ЕС;

С обзиром на то да је Савјет Европске уније, у даљњем тексту "Савјет", својом одлуком од 5. 11. 2002. (2002/883/ЕС), у даљњем тексту "Одлука", којом се пружа даљња макрофинансијска помоћ Босни и Херцеговини, у циљу осигуравања одрживе платно-билансне ситуације и осигуравања резервне позиције земље, одлучило да се Кориснику кредита на располагање стави кредит у максималном износу главнице од ЕУР 20 милиона;

С обзиром на то да су Кредитор, Корисник кредита и Централна банка Босне и Херцеговине 27. 12. 2002. потписали Меморандум о разумијевању ("Меморандум");

С обзиром на то да су Кредитор, Корисник кредита и Централна банка Босне и Херцеговине 25. 07. 2003. потписали Допунски меморандум о разумијевању о условима економске политике ("Допунски меморандум") те Уговор о кредиту ("Уговор"), у оквиру кога је Кредитор имао намјеру Кориснику кредита на располагање ставити кредит у износу до ЕУР 20 милиона главнице, у најмање двије транше;

С обзиром на то да је Супсидијарни уговор о кредиту између Босне и Херцеговине и Федерације Босне и Херцеговине као Субкорисника кредита потписан 25. 07. 2003. године;

С обзиром на то да је Супсидијарни уговор о кредиту између Босне и Херцеговине и Републике Српске као Субкорисника кредита потписан 25. 07. 2003. године;

С обзиром на то да је Прва транша од ЕУР 10 милиона ("Прва транша") исплаћена Кориснику кредита 16. 01. 2004, у складу с чланом 1. Уговора;

С обзиром на то да се два допунска уговора о кредиту односе на Прву траншу;

С обзиром на то да је Савјет, својом Одлуком 2004/861/ЕС од 07. 12. 2004. одлучио продужити расположивост помоћи до 30. 06. 2005. године;

С обзиром на то да се Друга транша кредита ("Друга транша") треба исплатити у складу с чланом 1. Уговора, уз Меморандум и Допунски меморандум као прилоге овог Додатног уговора о кредиту, и с обзиром да се у Допунском меморандуму предвиђају услови неопходни за исплату Друге транше;

С обзиром на то да ће се два допунска уговора о кредиту односити на Другу траншу;

С обзиром на то да Европска заједница, у провођењу Друге транше, треба да у име ЕС, након споразума с Корисником кредита о основним финансијским условима (што значи, нпр. Каматну стопу; приближан износ нето средстава; рочност), емитује пакет обвезница у укупном износу главнице од ЕУР 10 милиона или других одговарајућих финансијских трансакција од којих ће се средства даље пласирати као кредитна средства Кориснику кредита и стављати на располагање Заступнику на датум кад их прими Комисија ("Датум плаћања"), и с обзиром да ће Корисник кредита уложити своје крајње напоре да обезбиједи, по својој властитој процјени, најбоље расположиве тржишне услове за споменуте Финансијске трансакције;

С обзиром на то да ће се на сваки уговор који се односи на горе споменуту емисију обвезница или било којих других одговарајућих трансакција, у даљњем тексту: "Уговори о позајмицама", додавати као анекси након потписивања свакога на овај Допунски уговор о кредиту и да ће представљати интегрални дио њега како је предвиђено у даљњем тексту,

Стога су сада уговорне стране сагласне о следећем:

Члан 1 - Износ Друге транше кредита

- (1) Кредитор је сагласан да да на располагање Кориснику кредита, а Корисник кредита тражи да позајми Другу траншу од ЕУР 10 милиона, у складу с условима дефинисаним у Одлуци, у овом Допунском уговору о кредиту, у Уговору, у Меморандуму, и у Допунском меморандуму, те под истим условима који су се примјењивали на Прву траншу обезбијеђену по члану 1. Уговора, осим што услови могу варирати у накнадним Уговорима о позајмицама.
- (2) Кредитор, Корисник кредита и Заступник овим потврђују своју сагласност на услове Уговора, укључујући и све уговоре о позајмицама, у односу на Прву траншу и Другу траншу. Корисник кредита и Заступник у оквиру овог Допунског уговора о кредиту потврђују да у потпуности преузимају сва права и обавезе Корисника кредита и Заступника по овом Уговору.

Члан 2 - Нето средства и предуслови за Другу траншу

1. Предуслови како су установљени по члану 2, параграф 3 (1), (2), (3) и (4) у Уговору, за пренос нето средстава, се у потпуности односе на Другу траншу. Да би се избјегла сумња, за референце на Уговор се узима да су додатне на овај Допунски уговор о кредиту.
2. Правна мишљења која се требају обезбиједити у складу с чланом 2, параграф 3 (2) Уговора, Комисија ће примити најмање два луксембуршка радна дана прије датума на који ЕС намјерава ући у прву финансијску трансакцију за Другу траншу, и тај датум ће се саопштити Кориснику кредита унапријед. Та правна мишљења ће носити датум најраније дана ступања на снагу овог Допунског уговора о кредиту, како је дефинисано у његовом члану 7, а најкасније два луксембуршка радна дана прије датума на који ЕС намјерава ући у финансијске трансакције, и у њима ће бити речено да је, по законима, прописима и правно обавезујућим одлукама тренутно примјењивима у земљи Корисника кредита, Корисник кредита по потписивању овог Допунског уговора о кредиту од стране Љерке Марић, Министрице финансија и трезора Босне и Херцеговине, ваљано и неопозиво посвећен ка испуњавању својих обавеза у оквиру Допунског уговора о кредиту и Уговора.
3. Нето средства Кредита како су дефинисана у члану 2, параграф 1, Уговора, биће пренесена на датум плаћања на банковни рачун (SWIFT код CBBSBA22), бр. 935 9621 0000 у Deutsche Bank AG Frankfurt (SWIFT код DEUTDEFF) с наредним детаљима: Корисник је Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине; рачуни код Централне банке Босне и Херцеговине: 049143 - Кредит Европске уније за макрофинансијску помоћ, или на други сличан еуро-рачун, како Заступник буде обавијестио Кредитора у писменој форми, најмање 6 радних дана прије датума плаћања.

Члан 3 - Плаћања

Корисник ће отплаћивати износ главнице Друге транше, у износу од ЕУР 10 милиона, скупа с каматом и другим припјелим износима на датум и под условима утврђеним у уговорима о позајмици.

Члан 4 - Разно

Овај Допунски уговор о кредиту представља дио Уговора, и онолико колико је релевантно, сви услови Уговора, Меморандума и Допунског меморандума се примјењују на Допунски уговор о кредиту, а посебно ће сви уговори везани за емисије обвезница или све друге одговарајуће финансијске трансакције у односу на овај Допунски уговор о кредиту бити дати као анекси овом Допунском уговору о кредиту и представљаће његов интегрални дио, те ће бити третирани као Уговори о позајмици, како су они дефинисани у Уговору.

Члан 5 - Измјене и допуне Уговора

Измјене и допуне Уговора ће се обављати на следећи начин:

- а) Додаје се нови члан 6а:
"Члан 6а - Мјере везане за инспекције, превенцију преваре и ревизију
1. Комисија, коју представљају њени властити заступници, или њени прописно одређени експерти, има право да обавља оперативне процјене административних процедура и финансијских протока Корисника кредита и Заступника који се односе на управљање макрофинансијском помоћу ЕС.
2. Комисија, укључујући Европску канцеларију за борбу против преваре, те Европски ревизорски суд, имају право да шаљу своје властите заступнике или прописно овлаштене представнике да спроводе све техничке и финансијске контроле и ревизије које они сматрају за потребно у односу на управљање овом помоћи током цијелог рока трајања Кредита.
3. Корисник кредита и Заступник ће доставити све информације и документе који могу бити захтијевани у сврху таквих процјена, контрола или ревизија, и предузети све одговарајуће мјере у циљу олакшавања рада особа којима је наложено да их спроведу. Корисник кредита и Заступник преузимају на себе да ће лицима наведеним у параграфима (1) и (2) дати приступ мјестима и просторијама гдје се држе релевантне информације и документи.

4. Корисник кредита и Заступник ће осигурати истрагу и задовољавајуће поступање са евентуално сумњивим и стварним случајевима преваре, корупције или било које друге илегалне активности у односу на управљање макрофинансијском помоћу ЕС, а које би штетиле финансијским интересима ЕС. О свим таквим случајевима као и о мјерама у вези са тим предузетима од стране националних органа ће се Комисија обавијестити без одлагања."
- б) у члану 7, параграф 1, након тачке (с) унијеће се тачка (сс):
"сс) установљено је да су се у вези са овим Кредитом, Корисник кредита или Заступник ангажовали на било ком акту преваре или корупције или на било којој другој илегалној активности а која би штетила финансијским интересима ЕС; или"
- с) члан 7, параграф 3, гласиће на следећи начин:
"Корисник кредита ће накнадити Кредитору све трошкове, издатке, провизије и губитак камате која настане и које буду плативе од стране ЕС као посљедица раније отплате било које Транше у склопу овог члана 7. Губитак камате представља разлику између каматне стопе Кредита и камате коју прими ЕС од реинвестирања износа раније отплаћених, за период између датума раније отплате и датума на који финансијска трансакција доспијева или се може окончати у складу с условима Уговора о позајмици."
- д) Члан 10, параграф 2, први параграф, гласиће на следећи начин:
"Стране на себе преузимају да ће предати, у складу с чланом 238. Споразума којим се установљује Европска заједница (у даљњем тексту: "Споразум о ЕС"), сваки спор који евентуално може произаћи у вези са легалношћу, ваљаношћу, тумачењем и извршењем овог Уговора, на искључиву јурисдикцију и арбитражу Првостепеног суда Европских заједница ("CFI"), с правом жалбе Суду правде Европских заједница ("ECJ"), како је наведено у члану 225. Споразума о ЕС."

Члан 6 - Обавјештења

Сва обавјештења у односу на Уговор и Допунски уговор о кредиту биће ваљано достављени у писменој форми и слаће се на:

За ЕС:

Commission of the European
Communities
Directorate General Economic and
Financial Affairs
Directorate financial operations,
programme management and liaison with
the EIB Group
Borrowing, Lending and Joint Venture
Programmes
Centre A. Wagner
L-2920 Luxembourg
Тел: (352) 4301 33150
Факс: (352) 4301 36599

За Корисника кредита:

Љерка Марић
Министрица финансија и трезора
Босне и Херцеговине
Трг БиХ 1
71000 Сарајево
Босна и Херцеговина
Тел: (387) 33205345
Факс: (387) 33471822

За Заступника:

Кемал Козарић
Гувернер
Централна банка Босне и Херцеговине
Маршала Тита 25
71000 Сарајево
Босна и Херцеговина
Тел: (387) 33278100
Факс: (387) 33278299

Обавјештења за Корисника кредита и за Заступника такође се могу ваљано достављати у писменој форми, слањем на:

Стална мисија Босне и Херцеговине
у Европској унији
Rue Paul Lauters 9
B-1050 Brussels
Тел: (32 2) 644 20 08
Факс: (32 2) 644 16 98

Сва обавјештења која достави Заступник сматраће се да су предата за и у име Корисника кредита, а Корисник ће њима бити обавезан као да их је он сам доставио.

Сва обавјештења достављаће се препорученом поштом, ако је практично. Иначе, и у случају хитности, она се могу достављати телефоном, Сњифтом или ручно достављеним дописом на горње адресе, те потврђене препорученом поштом, ако је практично.

Сви документи, информације и материјали који се требају доставити у оквиру овог Допунског уговора о кредиту биће на енглеском језику или на језику земље Корисника кредита, уз овјерени превод на енглески језик, под условом, у овом другом случају, да ће превод на енглески језик имати предност у тумачењу у случају неслагања.

Члан 7 - Ступање на снагу

По потписивању, овај Допунски уговор о кредиту ће ступити на снагу на датум на који Кредитор прими службено обавјештење од стране Корисника кредита да су испуњени сви уставни и правни захтјеви за ступање на снагу овог Допунског уговора о кредиту, као и ваљана и неопозива посвећеност Корисника кредита на све обавезе у склопу Допунског уговора о кредиту и Уговора.

До ступања на снагу овог Допунског уговора о кредиту доћи ће најкасније за шест мјесеци од потписивања овог Допунског уговора о кредиту. Ако он до тог датума не ступи на снагу, стране овог Допунског уговора о кредиту неће више бити обавезане.

Члан 8 - Анекси

Наредни анекси су дати у прилогу и чине интегрални дио овог Допунског уговора о кредиту:

Анекс 1: Уговори о позајмицама
Анекс 2: Допунски меморандум о разумијевању
Овај Допунски уговор о кредиту ће свака страна потписати у четири оригинала на енглеском језику, и сваки од њих ће представљати оригинални инструмент.
Закључено 25. маја 2005. године

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
као Корисник кредита

ЕВРОПСКА ЗАЈЕДНИЦА
коју представља
КОМИСИЈА
ЕВРОПСКИХ ЗАЈЕДНИЦА

Овлаштено лице:
- потпис и печат -
Министрица финансија и трезора
Љерка Марић

Овлаштено лице:
- потпис -
Члан Комисије
Joaquin ALMUNIA

ЦЕНТРАЛНА БАНКА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
као Заступник

- потпис -
Кемал Козарић
гувернер
Централна банка Босне и
Херцеговине

Број 01-311/05
11. маја 2005. године
Сарајево

АНЕКС 1 - Уговори о позајмици

Уговори о позајмици који се односе на средства финансирања Друге транше, по њиховом потписивању, у складу с чланом 9, параграф 2. Уговора, биће овдје дати као анекси.

АНЕКС 2 - Допунски меморандум о разумијевању

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-1780-5/05
20. децембра 2005. године
Сарајево

Предсједавајући
Иво Миро Јовић, с. р.

SADRŽAJ

PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE

- 108 Одлука о давању сагласности за ратификацију Конвенције о пранју, трагању, привременом одузимању и одузимању прихода стећеног кривичним дјелом (bosanski jezik) 721
- Одлука о давању сагласности за ратификацију Конвенције о пранју, трагању, привременом одузимању и одузимању прихода стећеног казним дјелом (hrvatski jezik) 721
- Одлука о давању сагласности за ратификацију Конвенције о пранју, трагању, привременом одузимању и одузимању прихода стећеног кривичним дјелом (srpski jezik) 721
- 109 Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Краљевине Норвешке о readmisiji vlastitih državljana i državljana trećih zemalja (bosanski jezik) 722
- Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Краљевине Норвешке о readmisiji vlastitih državljana i državljana trećih zemalja (hrvatski jezik) 722
- Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Краљевине Норвешке о readmisiji vlastitih državljana i državljana trećih zemalja (srpski jezik) 722
- 110 Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о преузимању улоге суоснивача за Институт за nestala lica 722

- Bosne i Hercegovine između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Međunarodne komisije za nestala lica (bosanski jezik) 722
- Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о преузимању улоге суоснивача за Институт за nestale osobe Bosne i Hercegovine između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Međunarodne komisije za nestale osobe (hrvatski jezik) 722
- Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о преузимању улоге суоснивача за Институт за nestala lica Bosne i Hercegovine између Савјета министара Босне и Херцеговине и Међународне комисије за nestala lica (srpski jezik) 723
- 111 Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о пуштању зракопловних услуга између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Македоније (bosanski jezik) 723
- Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о пуштању зракопловних услуга између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Македоније (hrvatski jezik) 723
- Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о пуштању ваздухопловних услуга између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Македоније (srpski jezik) 723
- 112 Одлука о давању сагласности за ратификацију Уговора између Босне и Херцеговине и Републике Македоније о социјалном осигурању (bosanski jezik) 724

	Odluka o davanju suglasnosti za ratificiranje Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Makedonije o socijalnom osiguranju (hrvatski jezik)	724	izvršavanju sudskih odluka u krivičnim stvarima (bosanski jezik)	727
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Уговора између Босне и Херцеговине и Републике Македоније о социјалном осигурању (српски језик)	724	Одлука о ратификацији Уговора између Босне и Херцеговине и Републике Словеније о међусобном извршавању судбених одлука у казним стварима (хрватски језик)	730
113	Odluka o davanju suglasnosti za ratifikaciju Administrativnog sporazuma za provođenje Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Makedonije o socijalnom osiguranju (bosanski jezik)	724	Одлука о ратификацији Уговора између Босне и Херцеговине и Републике Словеније о међусобном извршавању судских одлука у кривичним стварима (српски језик)	732
	Odluka o davanju suglasnosti za ratificiranje Administrativnoga sporazuma za provođenje Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Makedonije o socijalnom osiguranju (hrvatski jezik)	724	118 Odluka o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Slovenije o izručenju (bosanski jezik)	735
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Административног споразума за спровођење Уговора између Босне и Херцеговине и Републике Македоније о социјалном осигурању (српски језик)	725	Одлука о ратификацији Уговора између Босне и Херцеговине и Републике Словеније о изручењу (српски језик)	742
114	Odluka o davanju suglasnosti za ratifikaciju Dopunskog ugovora o kreditu između Evropske zajednice, Bosne i Hercegovine i Centralne banke Bosne i Hercegovine (bosanski jezik)	725	119 Odluka o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Islamske Republike Pakistan o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i prevenciji izbjegavanja poreskih obaveza u pogledu poreza na dohodak (bosanski jezik)	745
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Допунског уговора о кредиту између Европске заједнице, Босне и Херцеговине и Централне банке Босне и Херцеговине (хрватски језик)	725	Одлука о ратификацији Уговора између Босне и Херцеговине и Исламске Републике Пакистан о изbjегаванју двојног опореживања и превенцији изbjегавања пореских обавеза гледате пореза на доходиак (хрватски језик)	752
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Допунског уговора о кредиту између Европске заједнице, Босне и Херцеговине и Централне банке Босне и Херцеговине (српски језик)	725	Одлука о ратификацији Уговора између Босне и Херцеговине и Исламске Републике Пакистан о изbjегаванју двојног опореживања и превенцији изbjегавања пореских обавеза у погледу пореза на доходиак (српски језик)	759
115	Odluka o davanju suglasnosti za ratifikaciju Nota sporazuma između Bosne i Hercegovine i Republike Slovenije o uvjetima trajnog prijenosa dijela kontingenta detašmana Republike Slovenije u korist Bosne i Hercegovine (bosanski jezik)	726	120 Odluka o ratifikaciji Sporazuma o pravnoj saradnji u građanskim i privrednim stvarima između Bosne i Hercegovine i Republike Turske (bosanski jezik)	766
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Нота споразума између Босне и Херцеговине и Републике Словеније о условима трајног преноса дијела контингента детаשמана Републике Словеније у корист Босне и Херцеговине (хрватски језик)	726	Одлука о ратификацији Споразума о правној сарадњи у грађанским и господарским стварима између Босне и Херцеговине и Републике Турске (хрватски језик)	768
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Нота споразума између Босне и Херцеговине и Републике Словеније о условима трајног преноса дијела контингента детаשמана Републике Словеније у корист Босне и Херцеговине (српски језик)	726	Одлука о ратификацији Споразума о правној сарадњи у грађанским и привредним стварима између Босне и Херцеговине и Републике Турске (српски језик)	770
116	Odluka o davanju suglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o zračnom saobraćaju između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske (bosanski jezik)	726	121 Odluka o ratifikaciji Sporazuma o saradnji u oblasti turizma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske (bosanski jezik)	773
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о зрачном саобраћају између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Бугарске (хрватски језик)	726	Одлука о ратификацији Споразума о сарадњи у области туризма између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске (хрватски језик)	773
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о ваздушном саобраћају између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Бугарске (српски језик)	727	Одлука о ратификацији Споразума о сарадњи у области туризма између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске (српски језик)	774
			122 Odluka o ratifikaciji Dopunskog ugovora o kreditu između Evropske zajednice, Bosne i Hercegovine i Centralne banke Bosne i Hercegovine (bosanski jezik)	775
			Одлука о ратификацији Допунског уговора о кредиту између Европске заједнице, Босне и Херцеговине и Централне банке Босне и Херцеговине (хрватски језик)	778
			Одлука о ратификацији Допунског уговора о кредиту између Европске заједнице, Босне и Херцеговине и Централне банке Босне и Херцеговине (српски језик)	781

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

117 Odluka o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Slovenije o međusobnom

Izdavač: Ovlašćena služba Doma naroda Parlamentarne skupštine Izdavač: Ovlašćena služba Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine, Trg BiH 1, Sarajevo - Za izdavača: Savjetnik u Parlamentarnoj skupštini Bosne i Hercegovine Avdo Čampara - Priprema i distribucija: JP NIO Službeni list BiH Sarajevo - v.d. direktor i odgovorni urednik: Nino Hasanović - Telefon - direktor: 554-150 - Redakcija: 554-161 - Pretplata: 554-570 faks: 554-571 - Računovodstvo: 558-440, faks: 550-295 - Oglasni odjel: 554-111, faks: 554-110 - Centrala: 554-160, 554-161-Pretplata se utvrđuje polugodišnje, a uplata se vrši UNAPRIJED u korist računa: UNICREDIT ZAGREBAČKA BANKA BH 338-320-22000052 11, VAKUFKA BANKA d.d. BiH Sarajevo 160-200-00005746 51, HYPO ALPE-ADRIA-BANK A.D. Banja Luka, filijala Brčko 552-000-00000017 12, RAIFFEISEN BANK d.d. BiH Sarajevo 161-000-00071700-57 - Štampa: UNIONINVESTPLASTIKA d.d. Semizovac - Za štampariju Semir Prguda - Reklamacije za neprimljene brojeve prima se 20 dana od izlaska glasila.

"Službeni glasnik BiH" je upisan u evidenciju javnih glasila pod rednim brojem 731. Na osnovu odredbi člana 13. stav 1. tačka 13. Zakona o porezu na promet proizvoda i usluga ("Službeni glasnik BiH", broj 62/04) i Mišljenja Upravnog odbora Uprave za indirektno oporezivanje broj UO 14-02-05-6/05 od 14.02.2005. godine, "Službeni glasnik BiH - Međunarodni ugovori" je proizvod na čiji se promet ne plaća porez na promet proizvoda. Upis u sudski registar kod Kantonalnog suda u Sarajevu, broj UF/I 2168/97 od 10.07.1997. godine. - Identifikacijski i porezni broj 4200226120002. Pretplata za II polugodište 2005. za "Službeni glasnik BiH" i "Međunarodne ugovore" 90,00 KM, "Službene novine Federacije BiH" 80,00 KM web izdanje: <http://www.propisi.ba> - godišnja pretplata 200,00 KM po korisniku.